



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO
FACULTAD DE LENGUAS**

**Análisis comparativo de digresiones en la narración de eventos relativos a
tópicos de la vida cotidiana entre mexicanos y franceses; estudio de caso**

**TESIS
Que para obtener el grado de**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

Presenta

L.E.F. BERENICE ELIZALDE AYALA

DIRECTORA DE TESIS

MDF. GEORGIA M.K. GRONDIN

Toluca, México; septiembre de 2017

ÍNDICE GENERAL

INTRODUCCIÓN	6
CAPÍTULO I El lenguaje y el discurso	
1.1. Cognición y origen del lenguaje	11
1.2. Construcción y estructura del discurso	14
1.3. El discurso como reflejo y vehículo de la cultura	17
1.4. Interculturalidad y comunicación intercultural	19
1.5. Facilidad compartida	22
1.6. Narrativa	25
1.6.1. Tópico	28
CAPÍTULO II La digresión	
2.1. La digresión en su sentido prototípico lingüístico	31
2.2. La digresión como estrategia discursiva	32
CAPÍTULO III Escenario de la investigación	
3.1. Objetivos	39
3.2. Preguntas de investigación	40
3.3. Naturaleza del estudio	40
3.3.1. La entrevista cualitativa y las narrativas orales	41
3.3.2. El espacio biográfico	43
3.4. Informantes	44
3.5. Antecedentes	47
3.6. Justificación del instrumento	49
3.7. Instrumentos	52
3.8. Piloteo	55
3.9. Aplicación del instrumento	58

CAPÍTULO IV Resultados

Descripción	62
4.1. Dulce	65
4.1.1. Digresión tipo 1 de menor grado de Dulce	66
4.1.2. Digresión tipo 2 de mayor grado de Dulce	68
4.2. Julieta	71
4.2.1. Digresión tipo 1 de menor grado de Julieta	72
4.2.2. Digresión tipo 2 de mayor grado de Julieta	74
4.3. Belle	77
4.3.1. Digresión tipo 1 de menor grado de Belle	78
4.3.2. Digresión tipo 2 de mayor grado de Belle	81
4.4. Géraldine	85
4.4.1. Digresión tipo 1 de menor grado de Géraldine	86
4.4.2. Digresión tipo 2 de mayor grado de Géraldine	88
4.5. Cuadro comparativo de digresiones	91

CAPÍTULO V Análisis

Descripción	92
5.1. Interpretación de las digresiones tipo 1 de menor grado y tipo 2 de mayor grado	93
5.2. Interpretación de los tópicos que arrojan digresiones	109
5.2.1. Comparación	113
5.2.2. Contraste	121
5.3. Interpretación de las funciones de las digresiones	128
5.3.1 Comparación	131
5.3.2 Contraste	137

CONCLUSIÓN	146
-------------------	-----

REFERENCIAS	153
--------------------	-----

ANEXOS (Digital)

158

- A) Audios de las entrevistas
- B) Transcripciones de las entrevistas
- C) Cartas de consentimiento de las participantes
- D) Corpus de digresiones

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Tópicos (MCER)	53
Tabla 2.	Clasificación de digresiones. Piloteo.	57
Tabla 3.	Guión: Preguntas tipo. Instrumento.	60
Tabla 4.	Clasificación y codificación de digresiones. Instrumento.	61
Tabla 5.	FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ DULCE	67
Tabla 6.	FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ DULCE	69
Tabla 7.	FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ JULIETA	73
Tabla 8.	FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ JULIETA	75
Tabla 9.	FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ BELLE	80
Tabla 10.	FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ BELLE	83
Tabla 11.	FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ GÉRALDINE	87
Tabla 12.	FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ GÉRALDINE	89
Tabla 13.	Cuadro comparativo de digresiones	91
Tabla 14.	Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas.	114
Tabla 15.	Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 1 de menor grado entre francesas.	115
Tabla 16.	Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas.	117
Tabla 17.	Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.	118
Tabla 18.	Cuadro de coincidencias y discrepancias en tópicos entre mexicanas.	119
Tabla 19.	Cuadro de coincidencias y discrepancias en tópicos entre francesas.	120
Tabla 20.	Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.	122
Tabla 21.	Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.	123
Tabla 22.	Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de digresiones de tipo 1 y 2 entre mexicanas y francesas.	124
Tabla 23.	Cuadro de tópicos proclives y no proclives para la introducción de digresiones.	125
Tabla 24.	Cuadro comparativo de coincidencia de tópicos entre las cuatro participantes.	126
Tabla 25.	Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas.	131
Tabla 26.	Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 1 de menor grado entre francesas.	134

Tabla 27.	Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas.	134
Tabla 28.	Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.	136
Tabla 29.	Cuadro comparativo de discrepancias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.	137
Tabla 30.	Cuadro contrastivo de coincidencia de funciones en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.	139
Tabla 31.	Cuadro contrastivo de la función más frecuente en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.	140
Tabla 32.	Cuadro contrastivo de las funciones más frecuentes en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.	141
Tabla 33.	Cuadro contrastivo de coincidencia de funciones en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.	143
Tabla 34.	Cuadro contrastivo de la función más frecuente en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.	144

INTRODUCCIÓN

El discurso de los hablantes se ve matizado por digresiones hechas inconsciente o intencionalmente, con el fin de proporcionar información valiosa o relevante para la comprensión del mensaje. Dichas digresiones que detallan o ahondan en la información del mensaje parecen totalmente naturales en el discurso de los hablantes.

Las digresiones dentro del discurso de los mexicanos entre mexicanos, o de franceses entre franceses, serán normalmente percibidas y aceptadas. Sin embargo, esas mismas digresiones en conversaciones interculturales podrían afectar la comprensión del mensaje. Por digresión entendemos la estrategia discursiva que implica algún tipo de diferencia en el tópico con el discurso previo y subsecuente. (Pons Borderías & Estellés Arguedas, 2009).

Una de las necesidades para la comprensión del discurso entre personas de diferentes países es, el conocimiento de la cultura. Si bien, los aspectos del lenguaje tanto sintácticos, morfológicos, léxicos y fonológicos varían de lengua en lengua, también variará la connotación de ellos en el uso de la lengua inmersos en cada una de las culturas.

El discurso de las personas responde a la cultura en la que se ven inmersos. Cada individuo posee una estructura cognitiva del lenguaje por medio de la cual se expresa e interactúa en sociedad.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Este estudio parte de la observación de las diferencias que existen en los guiones discursivos mexicanos y franceses, lo cual pone de relieve diferentes estrategias narrativas en anécdotas de la vida cotidiana. Estas diferencias reflejarán lo que concierne la esencia de cada cultura, los orígenes y los porqué de dichas maneras de reportar hechos.

El interés de este trabajo se da por la necesidad de sensibilizar a los usuarios de lenguas extranjeras respecto al conocimiento de las diferencias en los formatos discursivos, y la función de sus estrategias discursivas en la comunicación.

El trabajo consta de cinco capítulos. Los primeros dos capítulos conforman el marco teórico. Los autores señalados a continuación son fundamentales para esta investigación gracias a sus obras, artículos y supuestos sobre el discurso como estructura y proceso, la comunicación intercultural así como las digresiones hechas en el discurso.

Respecto al discurso las tres fuentes esenciales son: Ochs (1997) quien plantea a la narrativa como una estructura y proceso del discurso de las personas; a Condor y Antaki (2000), quienes refieren que el discurso tiene lugar con gran influencia de una sociedad, que ha plasmado en el hablante determinada cognición, dando como resultado una estructura en el discurso expresado; y finalmente a Van Dijk (2000a), quien expone también al discurso como una estructura organizada de la lengua.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Esta investigación toma como base a Nishida (1999) en la comunicación intercultural ya que, es la definición más cercana al presente estudio referente a esquemas; en un enfoque sociolingüístico que corresponde a los esquemas que siguen los hablantes de diferentes culturas. En sus estudios, la autora desarrolla la teoría del esquema como una característica socio cognitiva, que permite identificar los patrones que siguen las personas en situaciones de comunicación pero sobre todo, los esquemas que se diferencian de una cultura a otra, permitiendo o afectando la comunicación intercultural.

De igual manera, concerniente a la cognición, Fauconnier & Turner (2002) y Turner (2014) sugieren que las combinaciones realizadas en el cerebro, se convierten en pensamientos e ideas para posteriormente plasmarse en el discurso.

Por otro lado, Chaika (1994) presenta al lenguaje como el reflejo de una sociedad, donde el discurso de las personas muestra su cultura, sus esquemas y sus ideologías así como, la perspectiva que tienen de su entorno.

El punto esencial del presente estudio son las digresiones hechas por los hablantes en sus discursos. Por un lado, Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009) plantean la digresión como la operación retórica que involucra algún tipo de diferencia en el tópico previo y en el discurso subsecuente. Sabry (1994) caracteriza a la digresión como una estrategia discursiva, la cual es utilizada por los hablantes para el decoro de sus argumentos inclinados a la retórica de una narración. Por otra parte, Terrones Juárez (2012) plantea a la digresión como el

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

efecto de romper el hilo de un discurso para introducir en él un tema que no tiene conexión con aquello de lo que se está tratando. No obstante, la presente investigación pretende exhibir los matices que se destacan dentro de la digresión, presentando dos tipos de digresiones.

Posteriormente, en el tercer capítulo se describe la metodología utilizada en este estudio: cuatro entrevistas en total, dos entrevistas a dos mujeres mexicanas y dos entrevistas a dos mujeres francesas. Dichas entrevistas fueron grabadas, transcritas y analizadas. Se obtiene un corpus de entrevistas cualitativas de narrativas orales en español y otro más en francés. Las entrevistas se llevan a cabo bajo la noción de entrevistas de Valles Martínez (2014) y de Arfuch (1995; 2002). El primero con su obra acerca de las entrevistas cualitativas donde su esquema primordial es el modelo biográfico-narrativo enfocado en formas de conversación más libres y contextualizadas de gran utilidad e interpretación para el análisis de narraciones; mientras que Arfuch con sus obras "La entrevista, una invención dialógica" (1995) y "El espacio biográfico, presenta los "Dilemas de la subjetividad contemporánea" (2002), en las cuales expone una nueva perspectiva de la entrevista, en la cual no trata simplemente de un cuestionario de preguntas-respuestas sino más bien, de una conversación con intervención del entrevistador y el entrevistado, con el fin de que éste último narre historias, experiencias o anécdotas de tópicos de la vida cotidiana.

Con el análisis comparativo de los discursos tanto de mexicanas como de francesas, podremos visualizar las estrategias discursivas utilizadas por cada

comunidad hablante, las diferencias existentes en la manera de narrar un evento de la vida cotidiana y, podremos así, estructurar y categorizar las distintas partes de dichos discursos, observando las discrepancias y similitudes existentes en los corpora discursivos.

Enseguida, el cuarto capítulo refiere a la descripción de los datos obtenidos. Se plasman los fenómenos, es decir las digresiones identificadas así como sus funciones en el discurso tanto por la cultura mexicana como por la francesa.

Comparando el discurso mexicano con el discurso francés, el número de digresiones así como su naturaleza varía. Cuando los interlocutores son de culturas diferentes, en la presente investigación mexicanas y francesas, la noción de digresión se maneja y se emplea desde perspectivas diferentes. Las digresiones hechas en el discurso mexicano buscarían el intercambio de información con detalles para una mayor comprensión mientras que, las digresiones dentro del discurso francés indagarían en la clarificación y precisión de la información.

El quinto capítulo aborda el análisis propuesto en esta investigación respecto a los datos recabados. Se concretiza la relación de los datos con los supuestos de los autores presentados en el marco teórico. Finalmente, se presenta la conclusión de la investigación, agregando asimismo la pauta a futuras investigaciones proporcionada por los resultados obtenidos.

CAPÍTULO I

El lenguaje y el discurso

1.1. Cognición y origen del lenguaje

Sólo los seres humanos poseemos la facultad del lenguaje mediante el cual podemos expresar nuestro sentir y pensar. Sólo nosotros somos capaces de concebir escenarios hipotéticos, metáforas, analogías o extensiones categóricas. Los humanos hemos elaborado rituales que constituyen significado cultural ligado a las circunstancias sociales vividas (Fauconnier & Turner, 2002, p.171).

El lenguaje surge lentamente a través de la creatividad cognitiva y cultural. El input absorbido en la etapa infantil, permitirá el almacenamiento de aspectos culturales y de combinaciones cognitivas que darán lugar a una infinita creatividad proyectada mediante el lenguaje. Signoret Dorscasberro (2009) coincide en los postulados de Vigotsky, donde señala que desde la infancia, el niño internaliza la cultura gradualmente, se la apropia, la transforma y domina sus herramientas, gracias a la inmersión en un entorno social y a los ámbitos de interacción social a los que está expuesto cotidianamente. Es por ello que los contextos sociales, culturales y lingüísticos son considerados vitales para desarrollar la cognición del ser humano. Esta cognición, este conocimiento adquirido y desarrollado por el ser humano trabaja bajo el empleo de procesos racionales. Condor y Antaki (2000) exponen a la cognición social haciendo referencia a los intentos de aplicar reglas básicas de la psicología cognitiva al conocimiento, es decir a la percepción y la comprensión que tienen los seres humanos. Según los autores, los seres

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

humanos operamos como máquinas individuales de procesamiento de información. Algunos de los procesos cognitivos que se llevan a cabo en la cognición social son: la percepción, la evaluación, la explicación y la memoria (2000, p. 455).

Una construcción gramatical simple nos permite desempeñar una integración conceptual que condense la identidad personal. Al expresarse dentro de aspectos como el tiempo, el espacio, el cambio, la causa-efecto o la intencionalidad; la construcción gramatical proveerá un input de espacio con una correspondencia con la forma del lenguaje. Es decir que al expresarnos haciendo uso de determinada construcción gramatical simple, proporcionaremos en mayor o menor peso, una identidad como individuo perteneciente a un grupo social, comunidad hablante o bien de una cultura (Fauconnier & Turner, 2002).

La más simple construcción gramatical requiere no sólo de altas abstracciones en los dominios sino también de integraciones complejas. Al relatar una experiencia o un evento de la vida cotidiana nos vemos sumergidos en la necesidad de crear discursividad en lo que expresamos, es decir que nuestro mensaje tenga una continuidad y progresión al ser expresado, sin embargo esta serie se puede tornar cada vez más compleja conforme avanza su progresión.

De acuerdo a Fauconnier & Turner (2002) el lenguaje, paradójicamente, es posible sólo si éste permite un número limitado de formas del lenguaje combinables para cubrir un amplio número de situaciones significativas. Entonces son las

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

situaciones las que proveerán infinidad de significados dependiendo de las combinaciones de la lengua.

Fauconnier & Turner (2002) llaman a estas combinaciones, redes de integración conceptual, las cuales tienen mucho que ver con los grados de complejidad de los mensajes que se expresan. La combinación, le sirve a la red para permanecer conectada con dos o más secuencias de input. La combinación organizada nos permite manipular la red mental en secuencia infinita, e incluso, podemos reconstruirla. Combinar, hace trabajar la memoria más poderosamente y esto nos ahorra incluso, cargar con todos los contenidos de la memoria todo el tiempo. Esto se logra gracias a la combinación, ya que no tenemos que cargar la red mental completa cuando trabajamos la memoria. Podemos reactivar partes de ella en el camino cuando se necesite, trabajando desde la combinación. Combinar es posible para la mente humana, esto es lo que nos hace humanos (Turner, 2014).

Fauconnier & Turner (2002) ven a la lengua como un comportamiento que alcanza el estado de combinación ya sea de simple-alcance o bien, de doble-alcance. Estos dos tipos de combinaciones, de simple-alcance o de doble-alcance, permiten diferenciar entre los discursos simples o complejos de los que también hablaba Van Dijk (2000a). Estas dos combinaciones pueden desarrollarse rápidamente dentro de un lenguaje completo en el tiempo, en lo cultural, ya que tiene todos los prerequisites necesarios para crear un conjunto de integraciones gramaticales/conceptuales bastante completo. En este caso, la cultura no puede quedarse en un simple lenguaje, dado que el aspecto cultural en el discurso abarca mucho más allá de combinaciones gramaticales literales.

Turner (2014) afirma que cuando dos espacios mentales de input tienen fuertes conflictos en su estructura organizadora, uno de ellos controla la organización de la combinación, la llamamos red de simple-alcance (*single-scope web*). Esto viene de la noción de que en tal red, estamos viendo, mentalmente, la mayor parte de la red a través de uno de los espacios mentales. Este espacio mental de input, es un lente en la estructura organizadora de la combinación. Sin embargo, las redes de simple-alcance, se convierten fácilmente en lo que llamamos redes de combinación avanzada o redes de doble-alcance (*double-scope web*), en las que ambas estructuras organizadoras de los espacios mentales de input contribuyen a la organización de la combinación, y la combinación adquiere nuevas cosas dentro de ella misma (Turner, 2014). Las combinaciones avanzadas o de doble-alcance nos proporcionan flexibilidad mental extraordinaria.

El lenguaje surge como una singularidad, descrito como un nuevo comportamiento que emergió naturalmente una vez que la capacidad de combinación se había desarrollado. Cada uno de los pasos durante el desarrollo de la capacidad combinatoria fue adaptándose poco a poco. Comenzando con las combinaciones simples y pasando a las más creativas que son las de doble-alcance. Cada paso se adaptó gracias a que cada uno de ellos proporciona una habilidad cognitiva creciente que propone: condensar, recordar, razonar, categorizar, y crear analogías (Fauconnier & Turner, 2002, p. 181).

1.2. Construcción y estructura del discurso

El discurso es la exposición oral o escrita de un pensamiento, razonamiento, sentimiento o deseo. En su sentido más prototípico, es decir, el principal o el más

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

común, la expresión del discurso propone un conjunto de estructuras e ideas que conforman un mensaje y el cual se quiere transmitir.

Van Dijk (2000a) propone que dentro de los discursos, ya sean simples o, elaborados o complejos, encontramos características que van más allá de los aspectos lingüísticos, de los aspectos sintácticos, morfológicos, léxicos o fonológicos. Por ejemplo, aquellos como la coherencia, que tendría que existir en el discurso o bien, el sentido, que es algo primordial asignado al discurso por los hablantes de la lengua. Esto es conocido como la comprensión o interpretación de lo que se expresa en el discurso, y que está asociado a la mente de los usuarios de la lengua.

Asimismo, Van Dijk (2000a) sugiere que al hacer un análisis semántico del discurso, se podría observar cómo el sentido podría ser en parte el tópico de una oración, diciendo e indicando de qué trata la oración o más aún, de quién trata dicha oración.

Además del sentido, la coherencia forma parte importante del discurso, donde los hablantes narran y dan proposiciones que refieran a sucesos o eventos que tienen relación entre sí. De este modo el discurso se torna coherente si las oraciones que lo componen se refieren a hechos que se vinculen entre sí. Una característica de la coherencia es la referencia, que es el modo en cómo el discurso y sus sentidos se relacionan con los sucesos reales o imaginarios de los cuales se habla, es decir, los referentes que tiene el narrador para con su oyente y viceversa.

Así como la sintaxis del discurso define el orden de las palabras de una oración, se podría descomponer la forma de las conversaciones enteras en cierta cantidad de componentes conversacionales o categorías fijas, y formular reglas que establecen su orden característico. Van Dijk (2000a) propone estructuras esquemáticas en las cuales, por lo general, se puede identificar el inicio y el fin de un discurso, los saludos que inician una conversación o las conclusiones de una argumentación.

En otra perspectiva, Halliday (1994) propone el análisis de un texto mediante dos niveles simultáneos. El primero se da a nivel de contexto situacional, el cual determina la construcción del texto y sus características. En este primer nivel existen tres variables lingüísticas que son: el campo, el tenor y el modo. El segundo nivel de análisis se da en el plano semántico mediante meta funciones. Dichas meta funciones se clasifican en tres: las textuales, que procuran la organización del lenguaje con el fin de obtener un mensaje coherente; las interpersonales, que permiten relacionarnos y expresarnos mediante el acto comunicativo; y las ideacionales, que nos permiten dar significado a las cosas, tener una percepción, comprensión y organización del mundo. Respecto a la variable del campo que se relaciona con la meta función ideacional, referimos al tema o actividad social abordada, que en el presente estudio lo visualizaremos en la entrevista cualitativa desarrollada. Concerniente al tenor, que se relaciona con la meta función interpersonal, y refiere al acto comunicativo entre los participantes y la interacción que se da, tenemos la participación de las cuatro sujetos del estudio con la investigadora. Finalmente está el modo, el cual se relaciona con la

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

meta función textual y lo percibiremos en el discurso y estrategias discursivas plasmadas en las entrevistas cualitativas grabadas, transcritas y analizadas.

1.3. El discurso como reflejo y vehículo de la cultura

Mediante el discurso, los hablantes construyen sus ideas para expresarlas, sin embargo durante la expresión de este discurso, existe la combinación de las características lingüísticas y características no verbales, que se enlazan para dar lugar a la acción y la interacción en la expresión del discurso. Van Dijk (2000b) lo expone así:

(...) es posible describirlos en términos de las acciones sociales que llevan a cabo los *usuarios del lenguaje* cuando se comunican entre *sí* en *situaciones sociales* y dentro de la *sociedad y cultura* en general (p. 38).

En la creación y comprensión del discurso se llevan a cabo diferentes procesos tanto cognitivos como sociales, los cuales comprenden a su vez un conjunto de procesos lingüísticos y no lingüísticos. De acuerdo a Tomlin, Forrest, Pu y Kim (1997) estos procesos pueden categorizarse en tres tipos: el primero, las codificaciones morfosintácticas, las cuales son códigos gramaticales empleadas automáticamente e inconscientemente por el hablante y el oyente, para darle forma al flujo y descodificar la información durante la producción y la comprensión. El segundo, refiere a las implicaturas, que son las señales empleadas bajo condiciones rutinarias por el hablante y que resultan en inferencias comunes y velozmente realizadas por parte del oyente. Finalmente, el tercero, la planificación e inferencia, que podría explicarse con los procesos de alto nivel de planificación

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

por parte del hablante y de inferencia por parte del oyente, que determinan la dirección general del procesamiento menos global de ambos participantes.

Narrar una historia o una experiencia personal, cumplir un orden de progresión, manifestar cortesía o cambiar de tema, son actividades que no están únicamente sujetas a reglas generales o universales; las personas en todo el mundo realizan estas cosas de distintas maneras. Estas diferencias culturales pueden estar vinculadas a otros aspectos de la cultura, como son las normas y los valores, las relaciones sociales o las instituciones (Van Dijk, 2000b).

En el presente trabajo la cultura se define como el conjunto de rasgos distintivos que comparten los miembros de un grupo social, tales como los modos de vida, los saberes, las creencias, los conocimientos, las costumbres, los usos, las tradiciones, los valores y las conductas.

El discurso construido por los hablantes responde a la cultura en la que se ven inmersos, a esa educación inculcada de generación en generación, y que sale a flote en las frases y palabras que incrustamos en nuestro discurso, dando muestra de los esquemas construidos cognitivamente y esos guiones culturales en los cuales insertamos nuestro discurso.

De acuerdo a Nishida (1999) un esquema cultural se da cuando una persona está dentro de una situación familiar, se genera un patrón de conocimiento sobre un comportamiento apropiado y un rol apropiado a esa situación, es decir, cada interactuante de cada grupo social se ha construido dentro de una estructura de lo familiar y un conocimiento pre-adquirido. En los esquemas culturales (Nishida,

1999; Goddard & Wierzbicka, 2004) encontramos guiones culturales que son empleados en el discurso. Naranjo Pereira (2004) exhibe a los guiones culturales como “normas que surgen en una sociedad y que son aceptadas por la mayoría de sus miembros (p.183)”. Dichos guiones pueden repetirse a lo largo de generaciones, pero constantemente surgen nuevos temas para el guión, creados por el contexto que rodea a la sociedad o bien, los acontecimientos relevantes en la época actual. Muchas veces, las nuevas generaciones rechazan el guión cultural porque sienten que carece de valor o no es aplicable a su vida, luego entonces, se da una renovación de esquemas y por ende de guiones culturales que regirán sus discursos.

En otra perspectiva, Shank & Abelson (2013) plantean los guiones como las estructuras que son propuestas para entender situaciones estereotípicas. Los autores hablan de guiones discursivos que encontramos en situaciones de comunicación, por ejemplo en el restaurante o en un accidente automovilístico, donde existe cierto guión discursivo que se sigue habitualmente. Sin embargo, cada cultura tiene una concepción diferente de la interacción comunicacional, además de que el contexto en el que se desarrolla dicha interacción tiene también una influencia directa sobre el intercambio que está ligado al contexto cultural. En circunstancias aparentemente similares, las culturas diferentes, tendrán escenarios diferentes (Béal, 1993).

1.4. Interculturalidad y comunicación intercultural

La interculturalidad es la interacción entre personas con culturas distintas, en donde se ven inmersas sus ideologías, sus identidades y sus valores. La

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

diversidad cultural da pauta al multiculturalismo que concierne lo intra-nacional de cada cultura, de cada país, de cada etnia (Piller, 2011).

En una comunicación intercultural, estarán siempre presentes factores que podrían afectar la comprensión del mensaje emitido por los hablantes de las diferentes culturas. Sin embargo, para que exista la comprensión recíproca dentro de una conversación con hablantes de diferentes culturas sería necesario conocer acerca de sus esquemas culturales.

Nishida define los esquemas como: “colecciones generalizadas de conocimientos de experiencias pasadas, los cuales están organizados dentro de grupos de conocimientos relacionados y son usados para guiar nuestros comportamientos en situaciones familiares” (1999, p.755).

El comportamiento de las personas está estrechamente relacionado con sus creencias, expectativas e hipótesis que almacenan y constantemente actualizan. Es así como exponemos que los esquemas varían de cultura a cultura. Por ello la existencia de tantas dificultades en la comunicación intercultural, en el entendimiento de la interacción de personas de diferentes culturas, donde el conocimiento no sólo de las palabras, sino también de los esquemas cognitivos que posee cada una de las personas interactuantes, influenciará para que exista una comunicación satisfactoria.

Tanto la cultura mexicana como la francesa posee sus propios esquemas, dentro de los cuales existen guiones discursivos utilizados en distintas situaciones de comunicación. Cuando los mexicanos o bien los franceses interactúan entre sí,

existe un entendimiento lingüístico-cultural, donde más allá de las palabras, comprenden las connotaciones de éstas, así como su uso en las situaciones de comunicación. Refiriendo al ejemplo sobre pedir un favor o pedir algo, notamos que no se reacciona de la misma manera en la cultura mexicana que en la cultura francesa; mientras en la mexicana, si se desea obtener algo se debe ser cortés, amable y entonar el discurso convincentemente de que se necesita algo, en la cultura francesa se debe ser directo y pedir las cosas con firmeza. Las palabras que se utilizan en estas situaciones podrían probablemente ser las mismas en ambas culturas, y aunque podrán entenderse en su primer sentido literal, el sentido subyacente sólo podrá ser interpretado por los integrantes de la cultura correspondiente a la situación o por los usuarios ya sensibilizados al uso de la lengua en contexto.

La cortesía lingüística a través de la pragmática estudia la relación entre el contexto y los enunciados que se desarrollan en el acto comunicativo. Flores (2004) coincide con la teoría de Brown y Levinson (1987), donde explica a la cortesía como un conjunto de estrategias verbales dirigidas a un destinatario y que afectan o ayudan a la imagen social del hablante. Éste último construye y configura lo que desea expresar con base en su contexto social. Las relaciones humanas se basan en factores que permiten que las personas se expresen y se comporten de la mejor manera frente a los demás, esto se describe en la Teoría de la imagen social (Flores, 2004), todo aquello que le concierne al *ethos* de la persona y su *background*.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Respecto al *ethos*, Maingueneau (2002) cita a Declercq, quien lo presenta como: “todo lo que, en la enunciación discursiva, contribuye a emitir una imagen del orador con destino en el auditorio. El tono de voz, la facilidad de palabra, la elección de las palabras y de los argumentos, gestos, mímicas, mirada, postura, adornos, etc., son igualmente signos, elocutorios y oratorios, de la vestimenta y simbólicos, por los cuales el orador da de sí mismo una imagen psicológica y sociológica” (1992, p.48 en Maingueneau, 2002).

Maingueneau (2002) también coincide con Auchlin (2001) quien afirma que el *ethos* responde al ser mismo, a una zona íntima de nuestra relación con el lenguaje, donde nuestra identidad es tal que se ponen en escena estrategias de protección.

Concerniente a una identidad, los hablantes de una cultura poseen estrategias plasmadas en su lenguaje, tal es el caso de las expresiones idiomáticas, que más allá de su sentido literal, refieren y reflejan la cultura de una sociedad (Perrin, 2004).

1.5. Facilidad Compartida

En el caso de las acciones comunicativas, muchos elementos se ponen en marcha cuando se establece una comunicación, como por ejemplo: las ideologías, creencias, estereotipos, expectativas, así como el desarrollo de diversos niveles lingüísticos que forman parte del repertorio de los participantes.

De acuerdo a esta comprensión natural que se da entre interactuantes de una misma sociedad, Terborg & Acosta Fuentes (2013) describen el concepto de

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Máxima Facilidad Compartida (MFC) que es la interacción de dos o más participantes que se comunican cotidianamente y que generan un proceso complejo en el que se negocia, se comparte y se crean parámetros, es decir, una propia normatividad lingüística. Y por ello, se podría entender que la comunicación se da más natural y espontáneamente, ya que todos esos conocimientos son compartidos por los interactuantes en las situaciones de comunicación. Cada evento comunicativo es un evento de aprendizaje, en donde una historia personal (corporal y social) se combina con muchas otras (Varela, 1990, p.96 en Terborg & Acosta Fuentes, 2013).

Terborg & Acosta Fuentes (2013) nos dicen que:

Al interactuar cotidianamente los participantes con diverso poder crean una red de comunicación cohesionada por la MFC. En una red social, la interacción lingüística está automatizada, los niveles de información (experiencias lingüísticas, ideología, posición de poder, presiones, interés, etc.) están presentes todos al mismo tiempo y se expresan en la acción. La MFC está basada en la historia común, en el conocimiento compartido que les permite llegar a un alto grado de automatización[...]Pero la MFC de ninguna forma es un conocimiento único, sino que, como se ha dicho ya, es común, es un parámetro (p.93).

Los autores plantean que la Máxima Facilidad Compartida (MFC) caracteriza a los integrantes de una cultura y define su esencia como grupo social. Los identifica como constituyentes de un todo que conforma el sistema y funciona automáticamente, donde actúan y se desenvuelven en grupo, basándose en esos conocimientos acumulados.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Los parámetros establecidos por cada cultura variarán con los de otras culturas y, los encuentros conversacionales entre interactuantes de dos o más culturas se verán afectados por estas diferencias.

Bochner (2013) refiere que las sociedades difieren en la medida en que son internamente homogéneas, expresando que “las sociedades son sistemas complejos con muchas facetas, y la noción de homogeneidad puede ser aplicada a cualquier aspecto de la sociedad, tal como lo son, sus características físicas y geológicas, clase estructural, prácticas lingüísticas, patrones de ocio, etc.” (p.35)

Por otro lado, los seres humanos son criaturas sociales, maduran, trabajan, se desenvuelven y generalmente viven en grupos; y como se ha mostrado en numerosos estudios de psicología social, los individuos que pertenecen a grupos se ven afectados en sus actitudes, valores, percepciones del mundo así como en el sentido de su identidad, y sobre todo de quiénes son (Bochner, 2013, p.7).

Thibodeau & Aronson ponen de relieve los valores morales personales y convencionales, a los cuales los individuos están apegados. Ellos expresan que dichos valores están "culturalmente determinados, ampliamente compartidos por la mayoría de los individuos en una sociedad dada o bajo una cultura” (1992, p.596).

Cuando dos personas interactúan interculturalmente no son percibidos como correspondientes individuales de una sociedad sino más bien, como miembros de sus respectivos grupos sociales. Las personas se comportan de acuerdo a las normas de los grupos a los que pertenecen, y atribuyen a las personas de otras

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

culturas las cualidades que deberían tener respecto al grupo al que pertenecen. No obstante, con la inclusión y la interacción de personas de diferentes grupos sociales dentro de diferentes culturas, a través del tiempo, podría existir una adaptación y sentido de pertenencia a más de un grupo social.

1.6. Narrativa

La narrativa es el acto de contar una historia o un suceso, ya sea real o imaginario; esta actividad engloba tipos de relatos como el cuento, la novela o la crónica. Esta investigación se inclina hacia el relato de la crónica, en el aspecto que describe las historias de hechos reales, es decir, de experiencias vividas en la vida cotidiana. La narrativa forma parte particular del proceso comunicativo. Una narración recoge una serie de hechos explicados por un narrador que expresa un mensaje con sentido en una secuencia de sucesos. La narración refleja la cultura, y la cultura es reflejada mediante la narración ya que permite interpretar, estructurar y organizar los acontecimientos de la vida habitual de las personas (Bruner, 1990; Burke, 1962; Labov & Waletzky, 1968; Ochs, 1997).

Ochs (1997) afirma que un mundo sin narraciones sería inconcebible. Imaginemos que todas esas historias que contar, esos recuerdos que compartir o esas vivencias que narrar no pudieran ser expresados; el solo hecho de no poder conversar con otros, de no leer o no escuchar parece inimaginable. La narrativa forma parte fundamental de los géneros discursivos, tanto populares como cultos ya que, es el género primordial que nos ayuda a organizar nuestros pensamientos y a interactuar en sociedad. Desde una perspectiva intrínseca, la narrativa expresa la dimensión pragmática del discurso, la enunciación del universo semántico de

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

las personas, así como la construcción de los hechos vividos en contextos cotidianos de su existir (Ochs, 1997).

De acuerdo a Mumby (1993), la actividad narrativa es un medio discursivo que nos ayuda a la exploración y resolución colectiva de problemas, así como también constituye un instrumento para instanciar identidades sociales y personales. Gracias a las narraciones podemos representar nuestros pensamientos y expresar nuestras emociones reflexionando sobre lo acontecido y concientizando los hechos, no obstante, no todas las personas pueden llegar a hacerlo en la misma medida, siendo algunos más introspectivos en sus relatos que otros.

Labov & Waletzky (1968) refieren a las historias personales como “narraciones de experiencias personales” y las caracterizan lingüísticamente como un “método de recapitular experiencias pasadas poniendo en correspondencia verbal de cláusulas con la secuencia de los hechos que, según se supone, ocurrieron realmente” (p.287). Las personas hacen de sus historias personales una verdad que solo ellos saben verdaderamente que ocurrió, son experiencias netamente propias, por lo tanto son ellos quienes tienen el poder de sintetizar la experiencia y narrarla según sus recuerdos.

Labov (1972) hace un análisis lingüístico acerca de la estructura de la narrativa como resumen, orientación, complicación de la acción, evaluación, resultado o resolución y por último, la coda o repetición final. Creeríamos que la narrativa debería seguirse con orden cronológico, es decir, comenzando por el principio, siguiendo con el desarrollo de la historia y por último con un final o desenlace,

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

teniendo así una secuencia lógica y lineal de hechos. Sin embargo, al relatar una historia, podremos encontrar variaciones de esta suposición ya que, las personas podrán contar sus anécdotas de diferentes maneras dependiendo de sus esquemas ya establecidos o sus intereses.

El filósofo de la literatura Ricoeur (1988) se refiere a la propiedad temporal de la narrativa como la “dimensión cronológica”. En la narración, el narrador se proyecta inconscientemente a través del discurso, utilizando estrategias y creando una secuencia de orden de los sucesos que componen su historia. Al narrar, se suelen contar las historias haciendo una combinación de momentos, unificando el tiempo, haciéndolo un concepto basado en una ficción. El tiempo deviene una característica más de la historia, en la que el narrador se hace poseedor de él y lo maneja a su disposición, resultando así que el tiempo narrativo es tiempo humano y no tiempo del reloj.

En principio las narraciones pueden contar hechos perfectamente predecibles sin embargo, por lo general, los relatos tienen que ver con sucesos dignos de mención. Dentro de dichas narraciones ha ocurrido algo que el narrador considera sorprendente, perturbador, interesante o digno de contarse (Labov & Waletzky, 1968; Chafe, 1980). El objetivo de los relatos es organizar la construcción de la historia, dar un orden a la estructura de la narración añadiendo palabras claves que disparen el interés de la historia haciéndola más atractiva.

1.6.1 Tópico

En los relatos nos encontramos con numerosos tópicos o temas. En este estudio se utilizan ambos términos invariablemente ya que, el término tópico por un lado y dentro de una corriente, hace referencia a la coherencia global del texto y, por otro, refiere a la progresión de la información en el discurso. Respecto al sentido global del texto, se usa con frecuencia este término para hacer alusión al tema de un texto, como lo encontramos en Van Dijk (1998) y Brown & Yule (1983). De este modo, el tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla. Concerniente a la progresión de la información en un discurso, existe también el término de tópico, el cual se liga al término de comentario (Van Dijk, 1980). Dos términos que desde otra corriente teórica, refieren a las nociones de tema y rema (Van Dijk & Hunzinger, 1983; Givón, 1983). Los términos de tema y rema se emplean para describir la estructura del enunciado desde un punto de vista informativo, partiendo del supuesto de que en los enunciados pueden distinguirse estos dos componentes. Así como ya lo hemos dicho, el tema corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla; mientras que rema es lo que se dice del tema. Es entonces que el tema se asocia con la información conocida, es decir la información que el emisor cree que el receptor ya conoce; y el rema se asocia con la información nueva, es decir, la información que el emisor cree no conocida por el receptor. En la siguiente oración se ilustra tanto el tema como el rema:

Ejemplo 1. *Mi sobrina es muy lista*

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Mi sobrina representa el tema de la oración, es decir de lo que se está hablando. En cuanto al rema, éste es presentado por el resto de la frase: *es muy lista*, expresando lo que se dice del tema.

Si continuáramos con el discurso añadiendo más información nueva al tema, obtendríamos un segundo rema, y así sucesivamente. En el siguiente ejemplo se presenta el rema 2:

Ejemplo 2. *Mi sobrina es muy lista y le gusta estudiar mucho.*

<i>Mi sobrina</i> [tema]	<i>es muy lista</i> [rema 1]	<i>y le gusta estudiar mucho</i> [rema 2]
-----------------------------	---------------------------------	--

MacCarthy & Carter (1994) destacan la importancia de analizar la progresión temática de un texto para establecer su coherencia. Señalan que si marcamos en un texto los temas de la progresión temática podremos saber de qué se trata.

De acuerdo a Van Dijk (2007), la coherencia o cohesión dentro de las secuencias de oraciones proponen satisfacer ciertas relaciones semánticas, es decir, que una oración individual se conecte con otra oración individual en significado. Concerniente a la coherencia lineal, se pretende encontrar una relación entre los referentes de las expresiones y las oraciones respectivas (o también las llamadas extensiones). La coherencia lineal parece involucrar una cierta continuidad, una conexión entre las situaciones (Van Dijk, 2007). No obstante, los referentes cambian de un mundo a otro, la percepción y conocimiento del mundo varía de cultura a cultura, por los usos, costumbres, normas y valores ejercidos.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Van Dijk (2007) resume que la linealidad es cuando “el lector establece la coherencia no sólo a base de las proposiciones expresadas en el discurso, sino también a base de las que están almacenadas en su memoria, es decir, las proposiciones de su *conocimiento*” (2007, p.40). De este modo, nuestro conocimiento se ayudará de oraciones previas para activar nuestra memoria, y así propiciará que la información faltante llegue a nosotros para relacionar coherentemente las proposiciones y formular nuestro discurso.

CAPÍTULO II

La digresión

2.1. La digresión en su sentido prototípico lingüístico

En su sentido general, la digresión es la estrategia discursiva que constantemente suspende y desplaza la historia principal. Existen algunos autores que definen la estrategia discursiva de la digresión. Por un lado, Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009) presentan a la digresión como la operación retórica que involucra algún tipo de diferencia en el tópico previo y en el discurso subsecuente. Terrones Juárez (2012) plantea a la digresión como el efecto de romper el hilo de un discurso oral o escrito para introducir en él, un tema que no tiene conexión con aquello de lo que se está tratando. Sabry (1994) expone a la digresión, también como una estrategia discursiva, que es la pérdida de control que podría ser sólo un truco, e incluso el indicio de un discurso profundamente dominado por el hablante. Alamillo (2007) plantea a la digresión como un “comentario lateral” para agregar intensidad a su discurso, enfatizarlo o complementarlo para una mejor comprensión de este, especificando que la información sobresaliente sea inversamente proporcional al grado de conexión y parentesco.

Por otro lado, Norrick (2009) presenta a la digresión, como la parte que no sigue una implicatura desde la generalización basada en los componentes lexicales sino más bien, a una libre construcción de valor digresivo. Y finalmente Kim (2014) asume a la digresión como una tarea y una línea narrativa que puede interrumpirse, es decir, un material que no contribuye al término de la tarea.

2.2. La digresión como estrategia discursiva

Mediante la expresión del discurso, se manifestará el orden, la coherencia, la progresión, el decoro, el vaivén de frases con el fin de construir ideas e imágenes en la mente del oyente. Existiendo sin embargo, algunos tropiezos de comprensión o hilado de secuencias, dada la cantidad ostentosa de información. Esto podría confundir posiblemente al oyente o hacer que imagine o cree en su mente, todo aquello que el hablante pretende transmitir en su discurso, a pesar de la oscilación que se produzca en las ideas o en los conceptos expresados.

Desde tiempos aristotélicos se ha conceptualizado a la digresión como parte fundamental de la elocuencia, una estrategia dentro del discurso que si bien, se caracteriza por su fuerza de desestabilización también se singulariza por el detalle de la información.

De acuerdo a Sabry (1994) la digresión es considerada como irritante en más de un punto; siendo el escape o la línea voluble que muestran los caprichos del hablante. Sabry (1994) refiere el análisis de un corpus literario extenso de Montaigne, Swift, Sterne, Marivaux, Diderot, Balzac, Stendhal, Hugo, Proust, el cual permite mostrar a la digresión como la representación del decoro en el discurso. Aunque en esta ocasión, Sabry (1994) distingue la digresión desde la perspectiva de la literatura, podría también iniciarnos en la idea de que en la narrativa oral, los hablantes matizan su discurso con digresiones para decorarlo y así, tornarlo más ameno e interesante.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Sabry (1994) expone a la digresión como una estrategia discursiva, donde el hablante, dueño total de su discurso (como dueño, se hace referencia al control que tiene sobre las palabras expresadas y las ideas formuladas así como la progresión, el retroceso o finalidad que tienen estas ideas dentro de su discurso), es quien tiene la decisión de decir o no algo, y lo más importante cuándo decirlo. Es entonces que la autora define la digresión como una pérdida del control que podría no ser más que un engaño e incluso, un indicio de un discurso dominado.

Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009) nos dicen que cualquier hablante es capaz de reconocer la operación de la digresión, y que ésta se expresa lingüísticamente mediante diferentes niveles de descripción (entonación, semántica, sintaxis, etc.). Los hablantes pueden intuitivamente reconocer las digresiones. El indicio más evidente de una digresión son los llamados marcadores digresores. Normalmente las digresiones son percatadas dentro del discurso por la introducción de éstos, los cuales son considerados digresores porque nos llevan a un fragmento digresivo (Pons Borderías & Estellés Arguedas, 2009).

Vázquez Veiga (2003) presenta a los marcadores de digresión definiéndolos como “aquellas locuciones que indican un distanciamiento del discurso con respecto a la planificación discursiva iniciada. Aparecen con frecuencia en la lengua oral: *a este respecto, a todo esto, a propósito, dicho entre paréntesis, dicho sea de paso, entre paréntesis, por cierto, etc.*” (p.55). Esta definición nos refiere que al introducir un marcador de digresión permitimos este alejamiento de nuestras ideas,

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

desapegándolas parcial o totalmente de la relación entre dichas ideas dentro del discurso.

Zorraquino & Portolés (1999) plantean que los marcadores discursivos de digresión, sirven para introducir un comentario lateral en relación con el tema principal del que se está tratando en el discurso, particularmente, se usan para dar información que en un determinado momento del discurso ya se debería conocer. No obstante, las digresiones pueden ser identificadas sin un marcador digresor, es decir que no forzosamente debe identificarse un marcador de digresión para decir que existe una digresión (Pons Borderías & Estellés Arguedas, 2009).

Alamillo (2007) plantea que las digresiones pueden estar divididas en dos grandes grupos: 1) aquellas que constan sólo de la digresión; 2) y aquellas que se introducen sólo con marcadores discursivos. En cualquiera de los dos grupos, el hablante introduce un “comentario lateral” no con la intención de desviarse o dejar atrás su tema principal o idea primordial, sino con el propósito de agregar intensidad a su discurso, enfatizarlo o complementarlo para una mejor comprensión de este. Por intensidad, referimos al entendimiento que se desea lograr de lo que se está diciendo. Sin embargo, muchas veces podría resultar lo contrario a lo deseado por el hablante en primera instancia.

Terrones Juárez (2012) describe que las expresiones digresivas se emplean para introducir un comentario digresivo atenuado, o bien para evitar cierta responsabilidad sobre lo que se está diciendo. Es entonces que podría pensarse

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

que la digresión tiene carácter de evasión de la responsabilidad que recae en el hablante de ciertas ideas expresadas, de frases y palabras concretas dentro del discurso que podrían afectarlo o simplemente malinterpretar su intención.

La digresión hasta este punto pareciera bastante extensa, y para concretizar su definición, las digresiones han sido definidas con la ayuda de conceptos como: tópico, tópico principal, desviación de tópico o, regreso al tópico (Alamillo, 2007). Siguiendo este esquema, la digresión se encuentra entre la desviación del tópico y el regreso a éste.

Alamillo (2007) distingue tres operaciones relacionadas a la digresión: respuesta a QUD (Pregunta de conversación, por sus siglas en inglés: Question Under Discussion), digresión y cambio de tema. Según él, las digresiones están caracterizadas por ser piezas del discurso que no responden de inmediato a preguntas, por consiguiente la desviación de tópico introducida por un marcador digresivo (o no) debe ser temporal. Además de esto, las digresiones deben estar relacionadas a cierto punto del discurso previo. Si no es así, su información sobresaliente debe ser muy alta para ser aceptable. Alamillo (2007), utiliza una triple distinción establecida de acuerdo a los criterios de: relación, ruptura de tema o información sobresaliente. Con dichos criterios estableció los siguientes parámetros: 1.- La presencia o ausencia de relación distingue a la digresión de un cambio de tema; 2.- La presencia o ausencia de ruptura delimita, respectivamente, las digresiones de las respuestas de QUD; 3.- La información sobresaliente es inversamente proporcional al grado de conexión y parentesco.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

De esta forma podemos definir qué es una digresión y qué no es una digresión, sobre todo con la ambigüedad que existe entre la distinción entre una digresión y un cambio de tema o tópico. Pues bien, el presente trabajo busca, en primera instancia, esclarecer lo que es una digresión, poniéndolo de relieve de la siguiente manera:

$$A \rightarrow B \rightarrow A$$

Donde A es el tópico principal del que se está hablando, B es el nuevo tópico introducido, y A es el regreso al tópico anterior del que se estaba hablando. Es aquí donde la digresión es percatada por el oyente, tal como lo explica Keenan & Shiffrin (1992, en Pons Borderías & Estellés Arguedas;2009) y Dascal & Katriel (1979, en Pons Borderías & Estellés Arguedas;2009), que las digresiones sólo pueden ser identificadas después de haberse expresado. Es decir que, es un concepto establecido a posteriori: sólo después de haber regresado al tema anterior se puede decir que existe una digresión.

Por otro lado, el cambio de tema se da cuando NO hay regreso al tópico anterior, tal como se muestra a continuación:

$$A \rightarrow B \rightarrow C$$

Donde, asimismo, A es el tópico principal que pasa a B, el nuevo tópico introducido y donde C, es un tercer y nuevo tópico, y así se podría seguir sucesivamente.

No obstante, el presente trabajo pretende ir más allá de la definición de digresión propuesta por los autores mencionados anteriormente, ya que se considera que

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

las digresiones no siempre son iguales, es decir que éstas contienen niveles o grados que las diferencian entre sí, agregando o no, más matices. Tal como se expresaban antaño dentro de la Retórica, dos figuras de pensamiento producidas al añadir información al texto original. En el marco retórico se distinguían dos tipos de digresiones, las cortas y las largas. A las digresiones cortas se les denominó Paréntesis y a las largas, Digresión. Tomando de ahí el préstamo de digresión en otras áreas (Mayoral, 1994:178-194, en Pons Borderías & Estellés Arguedas, 2009).

Sin embargo, en este aspecto del análisis del discurso lingüístico, las dos digresiones propuestas e identificadas en el presente estudio, no se trata de la cantidad de palabras, si son cortas o largas, o la extensión del discurso sino del grado de diferencia en el desvío de la información, teniendo un peso más significativo en el cambio de tema que el cambio de idea.

Tan es así que se proponen dos tipos de digresiones, la digresión tipo 1 denominada de menor grado; y la digresión tipo 2 designada de mayor grado.

Respecto a la digresión de tipo 2, hablamos de la digresión explicada anteriormente y explicada por los autores antes citados, donde existe un tópico principal, tópico A, después el hablante introduce un nuevo tópico, tópico B, pero finalmente regresa al tópico A.

Sin embargo para la digresión tipo 1 de menor grado, hablamos de un cambio de idea principal a una idea subordinada o secundaria, es decir que se desarrolla a partir de la idea principal convirtiéndose en idea secundaria, pero que al final

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

regresa a la idea principal. Para hacerlo más claro se muestra de la siguiente manera:

$$A \rightarrow A' \rightarrow A$$

Donde A es la idea principal, A' (A prima) es la idea secundaria y A es el regreso a la idea principal. De este modo, el matiz en la diferencia de digresiones es el cambio a una nueva idea, llamada idea secundaria. Es así como la presente investigación presenta el matiz de este segundo tipo de digresión, compartiendo la noción de digresión de los autores antes citados y agregando una nueva aportación sobre el cambio de idea.

Una aseveración de esta digresión tipo 1 de menor grado es sustentada por Dascal & Katriel (1979, en Pons Borderías & Estellés Arguedas;2009) quienes consideran a las digresiones como una operación a través de la cual el tema de las proposiciones adyacentes, aunadas a todo el conjunto de relevancias asociadas a éste, cambia (Dascal & Katriel, 1979: 212, en Pons Borderías & Estellés Arguedas;2009) es decir que, el fragmento digresivo continua con el conjunto de relevancias introducidas por el discurso anterior.

CAPÍTULO III

Escenario de la investigación

En el capítulo siguiente se describe la metodología utilizada en la investigación, comenzando con los objetivos y las preguntas de investigación, así como la presentación de la naturaleza del estudio. Posteriormente se describen los informantes y se exponen los antecedentes que vehicularon esta investigación. Finalmente se muestra la justificación de los instrumentos, su empleo en el piloteo, las modificaciones y su uso en la investigación.

3.1. Objetivos

Los objetivos generales de esta investigación son tres:

1. establecer las digresiones discursivas
2. analizar la naturaleza de dichas digresiones
3. y clasificarlas

Los objetivos específicos son tres:

1. establecer las diferencias en el uso de las digresiones entre mexicanos y franceses
2. mostrar que no se percibe el uso de digresiones del mismo modo según sea uno francés o mexicano
3. y explorar si hay tópicos que se prestan a digresiones dependiendo de la pertenencia cultural

3.2. Preguntas de investigación

Las preguntas de la presente investigación son tres:

1. ¿Qué tipo de digresiones hay al momento de reportar un hecho de la vida cotidiana?
2. ¿Con qué frecuencia se hacen las digresiones?
3. ¿Cuáles son los tópicos que provocan o sostienen las digresiones en el discurso de cada uno de los sujetos?

3.3. Naturaleza del estudio

La presente investigación se plantea como un estudio de caso de tipo descriptivo. Carazo (2006) refiere al estudio de caso como una herramienta valiosa de investigación donde su mayor fortaleza radica en que a través del mismo, se mide y se registra la conducta de las personas involucradas en el fenómeno estudiado. Aunado a esto, Yin (1989) explica que el estudio de caso no consiste en una generalización estadística, sino más bien en una generalización analítica de una muestra o un grupo de sujetos, que bien podría desarrollarse en un futuro, hasta en un universo. También considera al estudio de caso apropiado para temas que se consideran prácticamente nuevos, como es nuestro caso, las digresiones, en la tesis de la presente investigación.

Se clasifica entonces dentro de este método, ya que se analizan las características del discurso de cuatro sujetos de dos poblaciones: la mexicana y la francesa. Se hace una descripción de las estructuras así como de los formatos discursivos utilizados. Se identifican las diferencias en los discursos de las

comunidades, clasificando sus formatos, contrastándolos y comparándolos. Dichas diferencias en los formatos se ven reflejadas en las grabaciones y transcripciones de las entrevistas. En cuanto a formato discursivo, se refiere al tema del que se habla, la estructura de cómo está organizado el discurso, el estilo (los recursos lingüísticos) y la función de dicho discurso, para qué y para quién se habla.

Los datos se obtienen mediante entrevistas cualitativas, las cuales son grabadas y transcritas. Estas entrevistas están basadas en la noción de dos autores principalmente. Por un lado, Valles Martínez (2014) quien propone entrevistas cualitativas, donde su esquema primordial es el modelo biográfico-narrativo enfocado en formas de conversación más libres y contextualizadas, de gran utilidad e interpretación para el análisis de narraciones. Por otro lado, Arfuch (1995) quien expone a la entrevista bajo una perspectiva de narración autobiográfica, la plantea como una conversación, en la cual el entrevistador funge como guía en las preguntas. El papel del entrevistado se desarrolla en una narrativa oral de experiencias personales y en la descripción de un espacio biográfico.

3.3.1. La entrevista cualitativa y las narrativas orales

A menudo, la técnica de la entrevista cualitativa (Valles Martínez, 2014) se suele usar para obtener información detallada acerca de los individuos. Dentro de esta noción se busca obtener narrativas orales. En nuestro caso, interesa indagar sobre características de la estructura del discurso que expresan franceses y

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

mexicanos, como representantes de sus ámbitos sociales y culturales respectivos. Por estas razones, la entrevista presentada aquí, no es simplemente un cuestionario donde se hacen preguntas con el énfasis de obtener ciertas respuestas cortas, sino más bien, un clavado en el espacio biográfico de las informantes, donde ellas se expresen.

Según Arfuch (1995), el funcionamiento del lenguaje en la entrevista nos remite a formas de las cuales tenemos una experiencia cotidiana: el diálogo, la conversación. A pesar de que el principio dialógico determina aquí que: “uno pregunta y el otro responde” (Arfuch, 1995, p.27); se sabe que los recorridos son siempre arriesgados. Pensar en la entrevista como genero discursivo es atender a la situación comunicativa, sus interlocutores, el pacto de cooperación que se establece entre ellos, sus reglas y sus infracciones. Pero también es considerar los sentidos de interacción, los sistemas de valoración del mundo que se ponen en juego, la relación con otras formas discursivas así como el modo en que se articula al contexto sociocultural.

Conocemos comúnmente el tipo de entrevista donde el cuestionario de preguntas-respuestas cortas juega el papel protagónico, sin embargo Arfuch (1995) nos propone una variante más de este concepto:

La entrevista es una narrativa, es decir, un relato de historias diversas que refuerzan un orden de la vida, del pensamiento, de las posiciones sociales, las pertenencias y pertinencias. Fragmentaria, como toda conversación, centrada en el detalle, la anécdota, la fluctuación de la memoria, la entrevista nos acerca a la vida de los otros, sus creencias, su filosofía personal, sus sentimientos, sus miedos (p.89).

3.3.2. *El espacio biográfico*

Arfuch (2002) expone la nueva visión del espacio público como una transformación de los géneros autobiográficos canónicos, los cuales trazan las estrategias modernas de la enunciación del yo, donde *la entrevista* se convierte en biografía, autobiografía, historia de vida, confesión, diario íntimo, memoria, testimonio.

Es en el género biográfico donde el entrevistado reflejará la exposición de experiencias, de recuerdos, de puntos de vista sobre las cosas personales. En su teoría de los géneros discursivos, Bajtin (1990) acentuaba la potencialidad transformadora de los mismos en la vida de la sociedad, la influencia de ciertos estilos, sobre todo los cotidianos, conversacionales, en el cambio y la flexibilización de costumbres, léxicos, mentalidades, y postulaba la existencia de géneros predominantes según la época, que aportan un tono particular a la comunicación discursiva.

Sin embargo, cabe señalar que, el discurso de las personas varía también en relación a todo ese acervo individual, esa educación, esa ideología, esa cultura. Proponiendo un ejemplo del discurso de las comunidades mexicana y francesa: para entablar una conversación los mexicanos privilegian tópicos de orden personales que indican a la persona su interés por establecer un contacto con otro, mientras que los franceses preferirán explotar tópicos impersonales como el estado del tiempo o la burocracia ya que sólo busca el consenso social (Nadeau & Barlow, 2003).

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

De acuerdo con Uribe Morfín (2003) el relato autobiográfico es lo que se obtiene de la interacción que se establece entre el entrevistado y el entrevistador. Uribe Morfín (2003) expresa que:

Las narraciones autobiográficas son consideradas evidencias de las diferentes formas de construir y reflejar una imagen personal, que puede ser dinámica y versátil; en otros casos puede ser más estable o lineal, pero siempre ligada a otros sujetos y a grupos que le dan legitimidad a quien lo describe (p.261).

La elaboración de una autobiografía por medio de técnicas como la entrevista cualitativa, pone al sujeto en una situación de cara a cara. En dicha entrevista se construye el sentido de la conducta individual y del significado de la experiencia vivida (Uribe Morfín, 2003).

Aceves (1996) expresa que, la riqueza del relato se muestra en la capacidad de comprender a los protagonistas de las historias relatadas pero sobre todo, de comprender la dimensión social o cultural que los identifican, es decir, la manera como cuentan anécdotas relativas a su vida, relatan recuerdos. La narración de los relatos es un acto de enunciación egocéntrica donde el hablante asume el papel de protagonista de su historia y, lo remite todo a su total punto de vista.

3.4. Informantes

Las informantes son dos mujeres mexicanas y dos mujeres francesas, tienen entre 25 a 30 años y su formación académica es de nivel licenciatura o mayor. A continuación se dan los datos más relevantes de cada una de las participantes para contextualizar lo recabado en las entrevistas cualitativas. Es necesario

destacar que tanto los nombres de las participantes como los de las personas nombradas a lo largo de las entrevistas fueron cambiados para resguardar la seguridad de todos los implicados.

La primera participante mexicana es Dulce, quien tiene 25 años de edad. Tiene una licenciatura en negocios internacionales y vive en la ciudad de Toluca, en el centro de México. Actualmente no trabaja pero se ha desempeñado en varias funciones administrativas del Instituto Nacional de Migración. Dulce vive con sus padres y todos los días cuida a su sobrina Diana, una niña de 3 años de edad, quien es hija de Gloria, prima hermana de Dulce.

La segunda participante mexicana es Julieta, quien tiene 30 años de edad, es arquitecta de profesión y vive en la ciudad de Toluca, en el centro de México. Está casada con José desde hace tres años. Es egresada de la licenciatura en Arquitectura de una reconocida institución mexicana. Ha trabajado en diferentes despachos de arquitectura y actualmente tiene su propia empresa independiente, en donde se dedica a la construcción pero primordialmente al diseño de interiores. Julieta ha tenido la oportunidad de hacer varios viajes internacionales, ya sea por estudio o por placer.

La primera participante francesa es Belle. Belle tiene 25 años de edad, está por cursar el último año de la maestría en traducción en una universidad de la ciudad de Toulouse. Estudió una licenciatura en lenguas en una universidad de Pau, al sur de Francia. Vive sola en la ciudad de Toulouse, aunque es originaria de la ciudad de Tarbes. Del 2011 al 2012, Belle hizo una estancia académica en una universidad de Inglaterra. Belle tiene dos hermanas: Morgane que vive en Paris y

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

trabaja como profesora de francés, y Anne que es gendarme y vive en la ciudad de Auvergne. Desde muy pequeña Belle toca en orquestas, actualmente toca el alto en una orquesta sinfónica y en una orquesta argentina. A Belle le gusta mucho la lectura y a lo largo de los años ha leído muchas obras de diversos autores.

La segunda participante francesa es Géraldine, quien tiene 30 años de edad y vive en la ciudad de Pau, al sur de Francia. Posee un Master 2 en didáctica del francés y actualmente toma un curso de preparación para el examen CAPES (*Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire*) el cual permite ser profesor y enseñar en centros públicos, colegios e institutos franceses. En el 2011, hizo sus prácticas profesionales del Master 2 en una universidad de la ciudad de Cuernavaca, en México, desempeñándose como profesora de francés lengua extranjera. Después de vivir en México, Géraldine trabajó 2 años en Rusia, como profesora de francés en un centro de lenguas de la ciudad de Moscú; y en 2014, trabajó en Haití como coordinadora general de la Alianza Francesa en la ciudad de Puerto Príncipe. Desde hace 10 años, Géraldine ha sido parte de “La Tuna”, grupo musical que canta en español, con el que pasa muchas horas a la semana ensayando y grabando. A Géraldine le gusta mucho cocinar y gracias a sus viajes varios, ha degustado diversas gastronomías.

El hecho que la presente investigación se centre en un público femenino, es meramente circunstancial y no responde a una voluntad de desarrollar un enfoque de estudio de género. Por un lado, el gremio potencial de sujetos proviene de la cercanía que tengo con amistades francesas y mexicanas, constituido más por

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

mujeres que por hombres, por otro lado, la población femenil en México es mayor a la masculina y hace más factible conseguir sujetos disponibles para la investigación.

La razón por la cual se considera la edad de 25 a 30 años, es porque como investigadora tengo más cercanía con este rango de edad, y tanto las participantes mexicanas como francesas son conocidas mías, y el hecho de tener esta relación de confianza me permite obtener narrativas orales más fácilmente.

La selección de las informantes francesas, parte de la relación de amistad y el contacto comunicativo frecuente que tengo por vía virtual desde hace siete años con ellas, después de una estancia de movilidad académica que tuve en la *Université de Pau et des Pays de l'Adour* en la ciudad de Pau, al suroeste de Francia, entre agosto de 2009 y mayo de 2010.

El hecho de que las informantes mexicanas radiquen en el centro del país (México) mientras que las informantes francesas radiquen en el sur (Francia), arroja una variable de marcación regional indiscutible que se abordará en su caso en el análisis de los datos.

3.5. Antecedentes

Cabe señalar que los antecedentes de la presente investigación son constituidos por una Tesis doctoral en proceso de cierre, Grondin (2017) ("En francés en el recuerdo, en español en el habla: un estudio de caso del shift identitario en dos francesas instaladas en Toluca") que se enfoca a través de narrativas orales sobre la expresión de la identidad en la lengua de origen de extranjeros y en español.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Así como en dos proyectos de investigación relacionados que tuvieron como base el análisis del discurso en español de extranjeros de habla inglesa y francesa (Grondin, G. (2015). Acercamiento a una conceptualización del shift identitario a partir del discurso de migrantes de privilegio en México, en *Synergies Mexique*, 5, pags. 85-98.; “En busca de una voz mexicana: rasgos de identidad en el discurso público del hablante no-nativo de español. Estudio de caso en Toluca, Estado de México. Proyecto de investigación 3696/2014CID”).

Si estas investigaciones previas ponen de relieve el vínculo entre lengua y cultura también dejan en claro la falta, y por ende la necesidad, de un marco mexicano de referencia que oriente y guíe la observación y el cotejo de los formatos discursivos procedentes de culturas diferentes. Esto, con el fin de comprender mejor y de una manera más factible el discurso mexicano, es decir, las estrategias discursivas utilizadas y sus connotaciones. El conocimiento de los formatos discursivos provenientes de culturas ajenas a las propias, permite comunicaciones interculturales más factibles y satisfactorias.

Como se trata de identificar parámetros que permitan apreciar en detalle los aspectos y características retóricas de un recuento narrativo, el estudio de caso se presenta como el enfoque idóneo para indagar a profundidad sobre los patrones discursivos de una pequeña muestra de personas.

Además, la investigación se llevará a cabo durante los dos años del programa de maestría, y este a su vez, está organizado por tiempos ya establecidos de entrega de la progresión del proyecto de investigación, por lo que se escoge trabajar con

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

pocos representantes de cada cultura, en este caso las cuatro mujeres que son entrevistadas, para realizar en tiempo y forma cada etapa del levantamiento y tratamiento de datos.

En este sentido, se busca reproducir lo más fielmente posible las mismas circunstancias que propiciaron el levantamiento/tratamiento de datos de las investigaciones antecedentes. Se busca también limitar los variables que pueden afectar los resultados y la interpretación de los mismos.

Este estudio no pretende generalizar, como se mencionó anteriormente, se trata de un estudio de caso de índole cualitativo, el cual busca más bien proporcionar un corpus en español y uno en francés. Se pretende que los corpora ayuden al análisis del discurso en futuras investigaciones partiendo de lo recabado en el presente estudio.

3.6. Justificación de la instrumentación

En función de limitaciones de tiempo se planteó esta investigación como exploratoria, basada en el estudio de caso, sin valor estadístico, ya que pretende profundizar en la incidencia de digresiones plasmadas en el discurso de los hablantes.

Se pretende detectar:

- a) la naturaleza de las digresiones presentadas en el discurso, es decir, con qué objetivo o estrategia son expresadas;

- b) el o los tópicos que introducen las digresiones en el discurso, observando aquellos que sean más proclives y que arrojen la presencia de dichas digresiones;
- c) la frecuencia con la que aparecen las digresiones en el discurso.

Para las entrevistas cualitativas se utiliza un guion de preguntas tipo, las cuales fueron teniendo lugar durante el desarrollo de la entrevista, esto con el fin de que las entrevistadas se sintieran más libres y en confianza para responder las preguntas y desarrollar sus narrativas orales. Cabe señalar que las preguntas tipo podían o no ser abordadas en su totalidad, ello dependería del desarrollo de la entrevista cualitativa.

Otra de las características peculiares de estas entrevistas cualitativas elegidas para la recolección de datos, es la precisión en la habilidad del entrevistador para crear un clima de confianza y colaboración, en la fase de invitación a la entrevista y durante la realización de ésta. Valles Martínez (2014) explica que el trato adecuado es una condición elemental, y que es responsabilidad fundamental del entrevistador adaptarse a las expectativas potenciales de cada persona entrevistada.

Este cuadro de entrevistas cualitativas se comienza de igual manera, con una presentación, agradecimiento y explicación de la dinámica de la entrevista. Sin embargo, se continua con una variedad de posibles entradas que dan pauta al desarrollo de la entrevista, tales entradas son: comenzar la entrevista partiendo de un conocimiento mutuo entre entrevistado y entrevistador, un recordatorio o bien,

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

de un imprevisto en el momento (véase anexo A, vía digital, para los audios de las entrevistas; y anexo B, vía digital, para las transcripciones de las entrevistas).

Se opta por apoyarnos en la narrativa oral dentro de la entrevista cualitativa. Arfuch (1995) expone que la entrevista, desde la perspectiva del dialogismo, aparece como:

La escena más típica de la comunicación cara a cara, casi como un modelo canónico, que se enfrenta siempre a la exigencia de ajuste, de autocorrección, y los deslices tienen un umbral de aceptabilidad que incluye por supuesto el rechazo a responder determinadas preguntas o aun limita su propia formulación (p.41).

Nos inclinamos por la obtención de una narrativa oral dentro de la entrevista cualitativa, esto en virtud de que se trata de una técnica que presenta un enfoque humanista, que se caracteriza por poner el énfasis en el ámbito subjetivo de la experiencia humana, es decir, la historia biográfica y la memoria del sujeto de estudio, así como la interpretación personal de procesos y experiencias de la vida de la persona (Döring, 2002).

De Fina (2006) expone diferentes estudios de narrativa que han mostrado que lo que define a las personas como miembros de un grupo no es solamente el contenido de sus historias, sino la manera en que usan sus recursos socialmente establecidos para contarlas. Es decir que las narraciones acerca de experiencias personales reflejan en su contenido la esencia de las personas, pero sobre todo las estrategias discursivas construidas en sociedad que los representan como cultura.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

De acuerdo con Duero (2007) dentro del encuentro de narrativas se permiten relatar acontecimientos desde una estructura narrativa diferente a la original, capaz de conducirlo hacia un desenlace novedoso y más satisfactorio. En este caso, en un relato como es el autobiográfico, el hablante suele ofrecernos casi siempre algún tipo de justificación sobre qué cuenta y por qué lo hace.

Más allá de una reflexión sobre experiencias personales pasadas, la narrativa oral en la entrevista cualitativa constituye un acervo testimonial de carácter autobiográfico, donde el tiempo y el espacio son interpretados desde la perspectiva del mismo individuo, es decir, al relatar un hecho lo hace desde la recreación en su tiempo y espacio (Arfuch, 2002).

La importancia de obtener narrativas orales dentro de la entrevista cualitativa en esta investigación, es que en este género discursivo se alcanzan discursos más amplios y más naturales por parte de los hablantes, lo cual nos llevó a la identificación más factible de digresiones introducidas en el discurso y a la percepción de digresión por la cultura mexicana y la cultura francesa.

3.7. Instrumentos

Para la realización de esta investigación se utilizan 2 instrumentos. El primero de ellos es una entrevista cualitativa, donde el entrevistador guía al entrevistado con una serie de preguntas sobre tópicos de la vida cotidiana, y encamina a las informantes en su discurso con el fin de obtener una narrativa oral cuyo contenido refleja experiencias personales.

El segundo instrumento es una tabla de medición de digresiones, donde dichas digresiones se encuentran clasificadas y codificadas según su tipo y características.

Las cuatro entrevistas cualitativas tienen una duración aproximada de una hora, cada una respectivamente. Las dos entrevistas realizadas a las informantes mexicanas se llevaron a cabo en domicilio particular para mayor confort y naturalidad en los discursos de las entrevistadas. Las dos entrevistas realizadas a las participantes francesas se hicieron mediante la aplicación Skype. Las cuatro entrevistas fueron grabadas con una grabadora digital de mano para una mayor discreción en la situación y a su vez para no distraer o cohibir a las entrevistadas.

Los temas que se abordan durante las cuatro entrevistas son tópicos de la vida cotidiana, inspirados en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). Se abordan este tipo de tópicos de la vida cotidiana con el fin de que puedan ser analizados y presentados posteriormente con el consentimiento de las participantes. Asimismo, estos tópicos permiten a las entrevistadas seguir una línea con referentes y experiencias personales esenciales de la vida cotidiana. A continuación se expone la lista de los tópicos seleccionados para ser abordados en las entrevistas:

Tópico	Descripción
<i>Tiempo libre y ocio:</i>	refiere a las actividades que se llevan a cabo en el tiempo libre disponible.
<i>Viajes:</i>	refiere a los viajes realizados en el pasado (o los posibles a realizarse en un futuro), las experiencias o aprendizajes que aportaron dichos

	viajes y la percepción que se tiene sobre los viajes en general.
<i>Relaciones con otras personas:</i>	refiere al contacto familiar, social, emocional, sentimental o laboral que se tiene con alguna persona.
<i>Salud y cuidado corporal (ejercicio):</i>	refiere a los hábitos que se tienen respecto al cuidado de la salud, al concepto de ejercicio y su puesta en práctica.
<i>Educación (estudios):</i>	refiere al nivel de estudios obtenidos a la fecha; sus intereses por determinada área de estudio; sus metas respecto al aprendizaje; su percepción de la educación actual en el mundo y en su país.
<i>Trabajo (empleo):</i>	refiere al empleo que tienen actualmente o empleos anteriores, su experiencia en ellos o sus aspiraciones a un nuevo puesto de trabajo
<i>Acontecimientos (nacimientos, bodas, carrera):</i>	refiere a los importantes y relevantes eventos que han sido cruciales en su vida personal o profesional.
<i>Lugares (países, ciudades, establecimientos, casas):</i>	refiere a la descripción física de un espacio; el ambiente que se vive en un país, ciudad o comunidad; las peculiaridades que identifican a un lugar.
<i>Lengua extranjera (conocimiento de lenguas, culturas):</i>	refiere al nivel de dominio de una o más lenguas extranjeras por parte de las informantes así como el conocimiento de las culturas correspondientes a esas lenguas.
<i>Condiciones atmosféricas:</i>	refiere al clima que se tiene en el lugar de origen de las informantes; la influencia que tiene dicho clima en los hábitos, costumbres o rutinas de las personas; la comparación o contrastación de distintos climas de otros lugares del mundo.
<i>Aficiones e intereses:</i>	refiere al gusto o inclinación por diferentes disciplinas o actividades como el teatro, la música, los conciertos, los museos, las actividades artísticas o intelectuales.

Tabla 1. Tópicos (MCER)

3.8. *Piloteo*

Para la presente investigación se realizaron cuatro entrevistas cualitativas, dos entrevistas en español a dos informantes mexicanas, y dos entrevistas en francés a dos informantes francesas, dichas entrevistas fueron grabadas, transcritas y analizadas. Para validar la entrevista como instrumento se piloteó con una entrevista en cada lengua.

Con la puesta en escena del piloteo de la entrevista en francés mediante Skype, se encontró hacer algunos ajustes respecto al desempeño de la entrevistadora concerniente a los nervios provocados por hablar en francés. Otro ajuste más en dicho desempeño fue el hecho de que se puede y se debe ratificar, en caso de dudas, el cuadro de preguntas tipo o el cuadro de tópicos.

Respecto al guion de preguntas tipo, se observó que durante la entrevista en general se formularon de una manera adecuada ya que propiciaron respuestas idóneas para el desarrollo de narrativas orales. Sin embargo, también se observó que dentro de una entrevista cualitativa se deben evitar las preguntas que propicien respuestas de Sí/No, o respuestas cortas, puesto que estas respuestas no permiten una narrativa oral.

La transcripción, tanto del piloteo como de las cuatro entrevistas del estudio, se basa en un compilado de características inspirado en tres convenciones de transcripciones:

1. *VOICE recording-Methodological challenges in the compilation of a corpus of spoken ELF.* (Breiteneder, A.; Pitzl, M. L.; Majewski, S.; & Klimpfinger, T. 2006).
2. *CEDEL2: Corpus escrito del español L2.* (Lozano, 2009).
3. *Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales. Revista española de lingüística aplicada.* (Llisterri, 1999).

Esta decisión se tomó con el fin de facilitar la lectura y análisis de los corpora, tratando de no saturar la transcripción de gráficos ya que en este trabajo no son necesarios. A continuación se presentan los ejemplos de las transcripciones del Piloteo.

Transcripción entrevista en español:

Tiempo	Conversación	Tópico	Comentario
<p>LINDA D1/01 24:57</p>	<p>Inv.: ¡Ay, eso está muy padre! Linda: Sí, espero que sí, pues ya con esta Laura pues apenas en el baby shower de mi hermana fue así de que estábamos platicando mientras hacíamos unas marinitas con mole porque a mi hermana se le antojaron y yo así de ¡hay que hacércelas porque si no! (risa) y yo así de que no, yo me quisiera ir a Canadá y ella así de que yo también a Montreal, y las dos así de que no pues hay que empezar a sacar ,este, pasaporte, visa, igual documentación que necesitemos allá y... igual y para hacer el viaje juntas. Inv.: Sí, eso está muy bien. Y escuche, hace un mes no recuerdo, que ya no se necesita visa para Canadá. Linda: ¡Ah, mira!</p>	<p>Planes de viajar a Canadá</p> <p>Marinitas de mole</p> <p>Planes de viajar a Canadá</p>	<p>Digresión 1</p>

Transcripción entrevista en francés:

Tiempo	Conversación	Tópico	Comentario
MARIE D2/01 35:16	<p>Inv.: Et qu'est-ce que tu aimes faire, quels sont tes loisirs préférés?</p> <p>Marie: (supiro) Euh, le tricot. J'adore, tout ce qu'est tricot (risa) je [/] en plus c'est de nouveau à la mode en France, donc : toutes les filles se mettent à tricoter. C'est la grande mode en ce moment, donc on se fait d'énormes, des énormes écharpes << turbans >>, tu sais des écharpes tube pour que tu enfiles comme ça là (muestra con sus manos la forma de la bufanda que rodea el cuello) au cou, ce sont super, et c'est pas très difficile à faire! Bon, ça c'est la mode, des bonnets : euh, j'aime beaucoup [/] ça me calme en plus. C'est une activité qui permet de rester au chaud, l'hiver.</p> <p>Inv.: (risa) Oui, bien sûr.</p> <p>Marie: La, la couture, j'aime beaucoup la couture, la lecture, et puis oui, les visites et les voyages.</p>	<p>Pasatiempos</p> <p>Tejer está de moda en Francia</p> <p>Pasatiempos</p>	<p>Digresión 2</p>

Gracias a la transcripción de las entrevistas tanto de español como la de francés y al primer análisis de digresiones en los corpus, se formuló y ajustó la tabla de clasificación de digresiones.

Tipo de digresión	Característica
Digresión 1	El locutor añade información relevante al tema.
Digresión 2	El locutor se aleja del tema.

Tabla 2. Clasificación de digresiones. Piloteo.

Dichos ajustes se dieron en la noción de la Digresión 2, la cual exponía: el locutor se aleja del tema; y que finalmente se ajustó a: el locutor se aleja del tema y regresa a él. También gracias a la literatura sobre las digresiones, se ajustó la noción de digresión que se presenta en este estudio, agregando el matiz de menor y mayor grado. Las digresiones de tipo 1, son menos rigurosas en el cambio, dicho cambio se da en la idea, mientras las digresiones de tipo 2, manifiestan un cambio y regreso en el tópico, por ello se decidió denominarla de mayor grado. Estos ajustes se hicieron para una mejora en la clasificación de digresiones, lo cual esclarece de una mayor forma la comprensión de la variable más importante de la presente investigación, es decir, la digresión.

3.9. Aplicación del Instrumento

Las entrevistas se programaron con suficiente antelación, invitando a los informantes y haciéndoles saber su rol en esta investigación. Se les proporcionó una carta de consentimiento (véase anexo C, vía digital) en la cual se plasma el objetivo de la investigación y el de sus respectivas participaciones. Se explica también con detalle que las entrevistas serán grabadas y posteriormente transcritas, siendo codificadas con un nombre ficticio de identificación que protege su anonimato.

En dicha carta se pidió firmar de consentimiento y a su vez se les explicó que tenían el total derecho de no contestar preguntas que les parecieran incómodas o bien, que en cualquier momento podían retirarse del proyecto sin ser perjudicadas en ninguna forma.

El procedimiento de las entrevistas cualitativas se dio en tres fases. Con la primera se partía de un conocimiento previo que contextualiza la situación, es decir, gracias a la relación estrecha con las informantes, se podía comenzar la entrevista abordando un evento relativo algún tópico de la vida cotidiana, del cual se tuviera conocimiento común.

La segunda fase constó en partir de un imprevisto expresado en el momento, es decir, algún evento actual, que estuviera pasando en esos precisos momentos, y que diera pauta al inicio de la entrevista cualitativa, donde dicho suceso permitiera desarrollar una narración.

La tercera fase partía del recordatorio de alguna situación o reanudación de determinada información, esto es, que la entrevista cualitativa podía ser iniciada con alguna información dada o conocida con anterioridad.

El tipo de preguntas planteadas durante las entrevistas buscan obtener por parte de las informantes narrativas orales, es decir que, no se busca en ningún momento hacer preguntas con respuestas de sí o no, sino más bien, obtener respuestas amplias, donde el entrevistado narra sus experiencias personales, para esto, el tipo de preguntas se plantean según se da la entrevista, tomando en cuenta siempre los tópicos señalados en el listado anterior, y siguiendo las técnicas propuestas en líneas anteriores.

No obstante, a continuación en la tabla, se muestran las preguntas tipo que se hicieron a las informantes, cada pregunta hace referencia a cada uno de los tópicos de la vida cotidiana del MCER presentados en el listado. Cabe señalar que

para la formulación de las preguntas se tuvieron siempre como base las palabras claves de los tópicos. Las preguntas tipo que se presentan en la tabla siguiente se pensaron con base en las experiencias y conocimientos compartidos que se tienen con las participantes.

Tópico	Pregunta TIPO
<ul style="list-style-type: none"> • Acontecimientos importantes (nacimientos, bodas, etc.): 	Y tu hermana ¿ya tiene todo listo para la boda?
<ul style="list-style-type: none"> • Aficiones e intereses: 	¿Y cómo estuvo el concierto de...?
<ul style="list-style-type: none"> • Comidas y bebidas: 	¿Y qué comida te gustó más en Perú?
<ul style="list-style-type: none"> • Condiciones atmosféricas: 	¿Y cómo le harías con el frío de Canadá?
<ul style="list-style-type: none"> • Cultura 	¿Por qué no te gustó la cultura rusa?
<ul style="list-style-type: none"> • Educación (estudios): 	¿Cómo van tus planes de estudiar la maestría en Inglaterra?
<ul style="list-style-type: none"> • Lengua extranjera (conocimientos de lenguas extranjeras): 	¿Y cómo te va con el italiano?
<ul style="list-style-type: none"> • Lugares (países, ciudades, establecimientos, etc.): 	¿Qué fue lo mejor de vivir en Rusia?
<ul style="list-style-type: none"> • Tiempo libre y ocio (Pasatiempos): 	¿Por qué cambiaste de orquesta sinfónica?
<ul style="list-style-type: none"> • Relaciones con otras personas (relaciones interpersonales): 	Y a tus hermanas ¿cada cuánto las ves?
<ul style="list-style-type: none"> • Salud (cuidado personal, ejercicio): 	¿Y cómo te sientes con las nuevas clases del gym?
<ul style="list-style-type: none"> • Trabajo (empleo): 	¿Y cuál sería tu función en este nuevo trabajo?
<ul style="list-style-type: none"> • Viajes: 	¿Qué tal tu viaje a Canadá?

Tabla 3. Guión: Preguntas tipo. Instrumento.

Posterior a la recolección de datos mediante las cuatro entrevistas cualitativas, se procedió a la transcripción de éstas. Con la obtención de cuatro corpora transcritos, se prosiguió al análisis de las digresiones.

El análisis de las digresiones se lleva a cabo mediante una tabla de medición de digresiones, donde se clasifica y codifica el tipo de digresiones encontradas en los cuatro corpora. En dicha tabla se etiquetan a las digresiones con números y se da una descripción de acuerdo con las características presentadas en el corpus.

A continuación se presenta la tabla de clasificación y codificación de digresiones con la cual fueron medidas y definidas de acuerdo con su intención o consecuencia presentadas en el corpus.

CLASIFICACIÓN Y CODIFICACIÓN DE DIGRESIONES

TIPO DE DIGRESIÓN	CARACTERÍSTICA
Digresión 1 menor grado	El locutor añade información extra al tema.
Digresión 2 mayor grado	El locutor se aleja del tema y regresa a él.

Tabla 4. Clasificación y codificación de digresiones. Instrumento.

CAPÍTULO IV

Resultados

En este capítulo se presentan los resultados respecto al hallazgo de digresiones en cada uno de los corpora correspondientes a las cuatro participantes de esta investigación, las dos mexicanas: Dulce y Julieta; y las dos francesas: Belle y Géraldine.

En primer lugar, se identifican dos tipos de digresiones para cada participante: la Digresión tipo 1 de menor grado, la cual se define como: el locutor añade información extra; y la Digresión tipo 2 de mayor grado, que es definida como: el locutor se aleja del tema y regresa a él. La presentación de los ejemplos de digresiones se hace mediante cuatro columnas; la primera columna contiene la etiqueta con el nombre de la participante, la letra mayúscula D, que indica digresión, y un número 1 o 2 dependiendo el tipo de digresión, seguido del número de la digresión en el corpus, ejemplo: DULCE D1/01. La segunda columna refiere al minuto en el que fue identificada la digresión. Concerniente a la tercera columna, se presenta el fragmento de la entrevista y la digresión identificada, subrayándola en el texto. Respecto a la digresión tipo 2, se subraya en el fragmento de la entrevista y el regreso al tópico anterior se marca con letras cursivas. Cabe señalar que en los anexos digitales, tanto en el anexo B y en el anexo D, las digresiones se señalan subrayándolas y con colores, la digresión tipo 1 en verde y la digresión tipo 2 en rosa. En la cuarta columna se escribe el tópico abordado por la participante.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

En segundo lugar, se especifican, los tópicos que arrojan digresiones para cada una de las participantes.

En tercer lugar, se presentan los fines con los cuales son introducidas las digresiones, los cuales son llamados Funciones. Se tiene una tabla para cada participante que muestra las funciones para las cuales son introducidas sus digresiones, tanto para la Digresión tipo 1 de menor grado como para la Digresión tipo 2 de mayor grado. Asimismo, se presenta el número de digresiones para cada función, dichas funciones se jerarquizan según el número de digresiones, partiendo de mayor a menor número.

Al final del capítulo, se exhibe el cuadro comparativo de digresiones donde se especifica el total de digresiones hechas por cada participante, tanto en suma total como el total de cada tipo de digresión.

Cada participante posee digresiones tipo 1 de menor grado, y tipo 2 de mayor grado. Respecto a la digresión tipo 1 de menor grado, Dulce introduce 9 funciones, Julieta y Belle introducen 10 funciones y Géraldine introduce 7 funciones. Cabe destacar que las funciones de cada participante varían en el orden presentado por el número de digresiones hechas. Concerniente a la digresión tipo 2 de mayor grado, las funciones presentadas por las participantes son: para Dulce 9 funciones, para Julieta y para Belle 10 funciones y para Géraldine 7 funciones.

Debido a la lista exhaustiva de digresiones identificadas en los 4 corpora, se presenta, en físico, sólo un ejemplo de cada función, no obstante la lista completa se puede cotejar en el anexo D, vía digital.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Se comienza con los corpora de las dos participantes mexicanas para posteriormente continuar con los de las participantes francesas.

Las entrevistas con las participantes mexicanas se llevan a cabo en domicilio particular mientras que las entrevistas con las participantes francesas se realizaron mediante la aplicación de video llamadas Skype. Cada una de las entrevistas tuvo una duración de una hora aproximadamente. Después de grabar las entrevistas se prosigue a la transcripción de cada una, obteniendo así un corpus por cada participante y dando como resultado dos corpora en español y dos corpora en francés.

4.1 Dulce

La entrevista que se le hizo a Dulce se llevó a cabo en domicilio particular. Durante la grabación de la entrevista no se tuvieron mayores percances respecto a ruidos externos o interrupciones. El audio de la entrevista es claro, aunque en contados fragmentos se tuvo dificultad al transcribir por un problema que tiene Dulce en el paladar, lo cual no le permite pronunciar totalmente bien algunas palabras, sin embargo, este hecho no obstaculizó en gran medida la transcripción. En el corpus de Dulce, se identificaron 87 digresiones, de las cuales 63 son de tipo 1 de menor grado, y 24 de tipo 2 de mayor grado.

A continuación se muestran los ejemplos encontrados en el corpus.

4.1.1. DIGRESIÓN TIPO 1 DE MENOR GRADO: El locutor añade información extra al tema.

En el corpus recabado de la participante mexicana Dulce, se identificaron 63 digresiones tipo 1 de menor grado. Los tópicos abordados durante las entrevistas fueron 13, sin embargo sólo 11 arrojaron digresiones y Dulce sólo mostró digresiones tipo 1 en 8 tópicos, los cuales son los siguientes: **1) Relaciones Interpersonales** (relación con Diana, su sobrina) ; **2) Educación** (la educación de Diana en la escuela preescolar) ; **3) Aficiones e Intereses** (Dulce, su prima hermana Gloria y su sobrina Diana, van a misa; Dulce habla sobre una película hindú); **4) Tiempo Libre** (Dulce cuida a Diana como apoyo a su prima en su tiempo libre, ya que no trabaja por el momento); **5) Viajes** (el viaje a Alemania que Dulce emprendería; su amigo Luis viaja a Centroamérica) ; **6) Lengua Extranjera** (la importancia de los idiomas en el trabajo, en específico el inglés) ; **7) Trabajo** (la experiencia de Dulce en el Instituto de Migración) ; **8) Cultura** (cultura de las personas de países centroamericanos; cultura hindú).

Las funciones de las digresiones de tipo 1 de menor grado introducidas por Dulce son: 1) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión; 2) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; 3) enfatizar alguna información; 4) dar un punto de vista/postura o perspectiva; 5) expresar una hipérbole de los hechos; 6) cuestionar directa o impersonalmente al oyente acerca de la información que se está dando; 7) expresar información relevante para ella misma/ hacer

autoconsciencia de alguna información; 8) autocorregirse sobre determinados datos; 9) ejemplificar.

FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado:	Número de digresiones
1) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	16
2) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	13
3) enfatizar alguna información	7
4) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	6
5) expresar una hipérbole de los hechos	6
6) cuestionar directa o impersonalmente al oyente acerca de la información que se está dando	5
7) expresar información relevante para ella misma/ hacer autoconsciencia de alguna información	7
8) autocorregirse sobre determinados datos	2
9) ejemplificar	1
TOTAL	63

Tabla 5. FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ DULCE

1) En la introducción de las digresiones tipo 1 de menor grado donde Dulce pretende proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión. Dulce presentó 16 digresiones basadas en esta función, de los cuales se presenta el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
DULCE D1/03	03 :00	Dulce: ...y también en el centro comercial, ahí arrastrándose (risa) dije, le dije ¿es en serio? Le digo, no me hagas enojar pues, y luego le dolían los piecitos y me dijo –tía me duelen los pies-, y como tiene el pie plano y tiene ese problema todavía	Diana arrastrándose en el centro comercial
	03:16	cuando ya camina aún le duelen los pies entonces para cargarla, es difícil como ya está muy alta entonces imagínate esto ya lo me lo cubre todo (mostrando el brazo) me la cambié al hombro y le dije ¡ay, ya no me cabe, estás muy alta! Inv.: ¡Uy, sí! Dulce: Y ya se quedó dormida y conmigo y todo pero luego el doctor no eso fue lo que ahí, ay no es bien complicado tener un hijo y mas cuando no es tuyo si es bien este.	Diana tiene el pie plano Diana se queda dormida en el centro comercial

4.1.2. DIGRESIÓN TIPO 2 DE MAYOR GRADO: El locutor se aleja del tema y regresa a él.

En el corpus recabado de la participante Dulce se identificaron 24 digresiones de tipo 2 de mayor grado. Los tópicos que arrojan las digresiones de tipo 2 abordados por Dulce son 6: **1) Relaciones Interpersonales** (relación con Diana su sobrina) ; **2) Educación** (la educación de Diana en la escuela preescolar y el proceso de titulación de Dulce en la universidad) ; **3) Trabajo** (los antiguos trabajos de Dulce, sobre todo en Migración) ; **4) Lengua extranjera** (la importancia de los idiomas en el trabajo, en específico el inglés, Diana cantando en francés y la amiga de Dulce que ha estudiado francés por tres años) ; **5) Viajes** (el viaje a Alemania que Dulce emprendería, y los países que hubiera visitado) ; **6) Tiempo libre** (Dulce cuida a

Diana como apoyo a su prima en su tiempo libre, ya que no trabaja por el momento).

Las funciones de las digresiones de tipo 2 introducidas por Dulce muestran información para: 1) recordar alguna información; 2) proporcionar información relevante; 3) corroborar alguna información; 4) ejemplificar; 5) contar alguna información curiosa; 6) expresar alguna razón o consecuencia de algo; 7) explicar alguna información; 8) enfatizar alguna información; 9) expresar un punto vista.

Estas digresiones de tipo 2 están señaladas mediante el subrayado y el regreso al tópico se muestra en *letra cursiva*.

FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado	Número de digresiones
1) recordar alguna información	4
2) proporcionar información relevante	4
3) corroborar alguna información:	3
4) ejemplificar	3
5) contar alguna información curiosa	3
6) expresar alguna razón o consecuencia de algo	2
7) explicar alguna información	2
8) enfatizar alguna información	2
9) expresar un punto vista/perspectiva o postura	1
TOTAL	24

Tabla 6. FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ DULCE

1) Dulce introduce digresiones de tipo 2 cuando recuerda alguna información que quiere expresar sin dejar pasar la oportunidad. Estas digresiones están introducidas con la interjección *¡ah!* la cual implica en su mayoría, un recuerdo sobre el tópico que se desarrolla y que llegó rápidamente a su mente. También

hay un ejemplo donde Dulce, aunque no introduce la digresión de tipo 2 de mayor grado con esta interjección, lo hace con la frase *sí, yo me acuerdo cuando....*

Al retomar el tópico anterior, Dulce lo hace con el marcador *entonces...* o bien, *con los marcadores es más...* los cuales concluyen la digresión y presentan el regreso a la idea previa. En el ejemplo donde Dulce no comienza la digresión de tipo 2 de mayor grado con la interjección *¡Ah!*, Dulce finaliza dicha digresión con la frase *¡ay qué rápido se pasó el tiempo!*

Dulce presentó 4 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 2 de mayor grado	Tópico
DULCE D2/01	10 :56	Dulce: Pues es que [/] además empezó hablar como al año y medio o sea es una ni[/] <i>¡ah ! ayer estaba cantándome en francés porque la escuché la otra vez y le digo a ver Dianita cántame cántame esa canción que te enseñan en tu escuela en francés y que empieza <i>bonjour</i> y no sé qué y <i>s'il vous plaît</i> y le digo a ver cántamela y yo le dije, no, sí está sirviendo tu inversión y dije ¡bravo!</i>	Diana es una niña muy lista
	11 :20	<i>y sí bien contenta entonces es una niña muy muy lista</i> porque tengo [/] hay otros niños que no hablan bien pero ella tiene tres años y habla clarito, todo.	Diana canta en francés
			Diana es una niña muy lista

4.2. Julieta

La entrevista que se llevó a cabo con Julieta, fue en domicilio particular. Durante la grabación de la entrevista no se tuvieron mayores percances respecto a interrupciones, salvo el ruido del llanto de un bebé muy a lo lejos durante 3 minutos de la grabación. El audio de la entrevista es claro, lo cual facilitó su transcripción.

En el corpus de Julieta, se identificaron 98 digresiones, de las cuales 79 son de tipo 1 de menor grado y 19 de tipo 2 de mayor grado.

A continuación se muestran los ejemplos encontrados en el corpus.

4.2.1. DIGRESIÓN TIPO 1 DE MENOR GRADO: El locutor añade información extra al tema.

En el corpus recabado de la participante mexicana Julieta, se identificaron 79 digresiones de tipo 1 de menor grado. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 9: **1) Relaciones Interpersonales** (relación con sus clientes (4 clientes de casas; Carla; Peter (cliente austriaco); sus trabajadores (albañiles); con su esposo José; sus primos; su amigo alemán; Matzumoto (conocido japonés)) ; **2) Educación** (la educación universitaria de Julieta, sus conocimientos en arquitectura) ; **3) Aficiones e Intereses** (Julieta aprende cosas nuevas sobre contabilidad; Internet; Julieta quiere practicar su inglés); **4) Viajes** (Julieta en Francia; la tarjeta de crédito de Julieta que fue cancelada estando en Europa; chico francés que conoció cuando viajó a Alemania) ; **5) Lengua Extranjera** (Julieta quiere practicar su inglés; a Julieta le encanta la lengua francesa; amigo alemán está aprendiendo español; el inglés en Francia; acento de los franceses); **6) Trabajo** (obra que lleva Julieta en Atlacomulco; cultura en México de contratar a un arquitecto; la construcción es un sector machista y de riesgo; conocimientos y desempeño de Julieta como arquitecta); **7) Cultura** (apertura de los franceses); **8) Comidas y Bebidas** (el sushi japonés); **9) Lugares** (París, Francia; Cancún, Los Cabos, México).

Las digresiones de tipo 1 de menor grado son introducidas por Julieta para: 1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; 2) enfatizar alguna información; 3) proporcionar una explicación; 4) ejemplificar; 5) expresar un punto de vista/postura o perspectiva; 6) proporcionar detalles a

profundidad y abundantes de alguna información, sobre todo en áreas técnicas específicas; 7) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión; 8) expresar incertidumbre sobre alguna información; 9) corroborar información; 10) llenar un espacio mientras se recuerda alguna información.

FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado	Número de digresiones
1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	29
2) enfatizar alguna información	14
3) proporcionar una explicación	13
4) ejemplificar	7
5) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	5
6) proporcionar detalles a profundidad y abundantes de alguna información, sobre todo en áreas técnicas específicas	4
7) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	2
8) expresar incertidumbre sobre alguna información	2
9) corroborar información	2
10) llenar un espacio mientras se recuerda alguna información	1
TOTAL	79

Tabla 7. FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ JULIETA

1) En la introducción de las digresiones de tipo 1 de menor grado donde Julieta proporcionar una explicación. Julieta presentó 13 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
JULIETA D1/50	43:43	<p>Julieta: En inter (risa) Pero es que acabas de abrir otra cosa otra cosa súper importante, o sea Internet es un mundo y nos abre mucho el panorama de muchas cosas, porque de hecho yo también utilizo a San YouTube y a San Google para todo ¿no? Pero desgraciadamente, hay muchas cosas que si tú no tienes un poquitito del conocimiento, hay mucha información basura en la red...</p>	<p>Internet</p> <p>Julieta utiliza YouTube y Google para todo</p> <p>Información basura en Internet</p>

4.2.2. DIGRESIÓN TIPO 2 DE MAYOR GRADO: El locutor se aleja del tema y regresa a él.

En el corpus recabado de la participante mexicana Julieta, se identificaron 19 digresiones de tipo 2 de mayor grado. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 6: **1) Relaciones Interpersonales** (relación con sus clientes (el que está molesto con ella; pareja de clientes; Carla; el cliente que regatea; amigo alemán); **2) Viajes** (el inglés en Francia; la tarjeta de crédito de Julieta que fue cancelada estando en Europa; una backpack que Julieta compró en Francia); **3) Lengua Extranjera** (el inglés es importante; a Julieta le encanta la lengua francesa; el inglés en Francia); **4) Trabajo** (obra que lleva Julieta en Atlacomulco; concepto que tiene Julieta de su trabajo; cultura en México de contratar a un arquitecto; explicación de la técnica de panel; Julieta cobraría muy poco por su servicio a la pareja de clientes; descripción de las obras que lleva Julieta; la construcción es un sector machista); **5) Cultura** (Julieta habla de lo que le dice el

chico francés que conoció en Alemania; Julieta habla de lo que le dijo Matsumoto sobre el sushi japonés); **6) Comidas y Bebidas** (el sushi japonés).

Las digresiones de tipo 2 de mayor grado introducidas por Julieta indican información para: 1) contextualizar alguna situación; 2) expresar alguna razón o consecuencia de algo; 3) ejemplificar; 4) explicar alguna información; 5) proporcionar una explicación sobre algún gusto o sentimiento; 6) auto reflexionar sobre algo; 7) expresar un punto de vista/postura o perspectiva; 8) enfatizar alguna información; 9) recordar alguna información; 10) contar alguna información relevante.

FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado	Número de digresiones
1) contextualizar alguna situación	3
2) expresar alguna razón o consecuencia de algo	3
3) ejemplificar	2
4) explicar alguna información	2
5) proporcionar una explicación sobre algún gusto o sentimiento	2
6) auto reflexionar sobre algo	2
7) expresar un punto vista/postura o perspectiva	2
8) enfatizar alguna información	1
9) recordar alguna información	1
10) contar alguna información relevante	1
TOTAL	19

Tabla 8. FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ JULIETA

1) Las digresiones de tipo 2 que Julieta introduce proporcionar una explicación sobre algún gusto o sentimiento. Julieta presentó 2 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 2	Tópico
JULIETA D2/11	49:50	<p>Julieta: Sí, pero no casi no lo practico, pero sí, sí es importante.</p> <p>Inv.: Pero cuando te fuiste lo usaste allá en Europa ¿no?</p> <p>Julieta: Sí, cien por ciento. Incluso en Francia, aunque me veían feo pero me costó mucho trabajo, o sea los franceses tienen, hablan súper lindo, a mí me encanta su idioma o sea me encanta me encanta. De hecho tomé un curso pero ¡¡¡uf!!! Fue casi casi como begi beginners bla bla fue súper básico, pero me encantaba así yo lo escuchaba y decía sí quiero aprender pero ya después, no lo pude tomar porque como eran por las clases del Tec. tenía que terminar primero de mi mi curso de inglés completo hasta inglés 5. Para poder seguir con con francés y realmente terminé la carrera con inglés cinco, entonces prácticamente apliqué para seguir estudiando francés. Pero me gustaba mucho. Yo decía ¡ay qué bonito! Y se escucha súper lindo, pero lo odié tanto estando en Francia porque llegando a todos los lugares, no sé por ejemplo en el hotel, te hablaban en inglés pero con un acento ¡ay no! yo decía ¿qué onda con eso? O sea no les entendía nada...</p>	El inglés es importante
			A Julieta intentó estudiar francés
			El inglés en Francia

4.3. Belle

La entrevista que se llevó a cabo con Belle, fue mediante una video llamada con la aplicación Skype. Por el desfase de horarios entre México y Francia, se acordó un horario cómodo para la participante, con el fin de evitar cualquier interrupción. La grabación de la entrevista no tuvo mayores problemas, es un poco bajo de volumen dada la calidad de la conexión de la participante, sin embargo la transcripción se hizo satisfactoriamente.

En el corpus de Belle, se identificaron 80 digresiones, de las cuales 47 son de tipo 1 de menor grado y 33 de tipo 2 de mayor grado.

A continuación se muestran los ejemplos encontrados en el corpus.

4.3.1. DIGRESIÓN TIPO 1 DE MENOR GRADO: El locutor añade información extra al tema.

En el corpus recabado de la participante francesa Belle, se identificaron 47 digresiones de tipo 1 de menor grado. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 10: **1) Relaciones Interpersonales** (Morgane, hermana de Belle que vive y trabaja en París), (Belle y Cléo no hablaban desde hace algún tiempo), (Belle tiene familiares en Bordeaux), (Belle tiene familiares en el *Pays Basque*), (Javi, amigo chileno de Belle), (Marcos, amigo mexicano de Belle), (Jacky, amiga mexicana de Belle), (Comunidad mexicana en Pau), (Anne, hermana de Belle que vive en Auvergne), (Las tres hermanas: Belle, Morgane y Anne, viven en Francia); **2) Educación** (Belle está por el momento de vacaciones de la maestría), (Belle estudia traducción actualmente), (Belle habla de las diferencias entre el sistema universitario francés e inglés), (Belle habla del concurso CAPES del sistema educativo en Francia) ; **3) Aficiones e Intereses** (Belle toca el alto en dos orquestas de Toulouse), (El libro preferido de Belle es “la mujer habitada” de Gioconda Belli), (Belle describe la historia de “la mujer habitada”), (Belle habla de otro libro que le gusta “*le guépard*” de Tomas Guiseppe), (Belle describe la historia de “*le guépard*”), (Belle tiene muchos libros preferidos), (Belle habla del último libro que leyó “Manuel el negro”); **4) Viajes** (Belle viaja muy poco a París), (Belle habla de los lugares que visitó cuando vivió en Inglaterra), (A Belle le gustaría regresar a Ámsterdam), (Belle viajó a Italia cuando era niña); **5) Lengua Extranjera** (Belle habla inglés y español principalmente, el italiano lo practica un poco aún, e hizo un año de ruso) (A Belle

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

no le gustó la lengua alemana), (Belle habla de la escritura del ruso), (Belle estudió latín cuando iba en la secundaria y en el bachillerato) ; **6) Trabajo** (Belle ha trabajado en varias traducciones), (Belle trabaja actualmente en la traducción de una pieza española), (Belle quisiera ser traductora profesional); **7) Cultura** (Belle aprendió mucho sobre la cultura afgana cuando leyó el libro "*le guépard*"), (Belle habla del festival de tango y el festival equino que se realizan en la ciudad de Tarbes); **8) Lugares** (Roma es una de las ciudades que más le han gustado a Belle), (A Belle le gustaría conocer Croacia), (A Belle le gusta mucho la playa), (Belle habla sobre la antigua división política de Italia); **9) Pasatiempos** (Belle escucha mucho la radio), (Belle retomó el deporte), (Belle habla de lo que hace en sus fines de semana); **10) Condiciones Atmosféricas** (A Belle no le gusta la nieve), (En vacaciones de invierno Belle prefiere quedarse en casa a causa de la nieve).

Las digresiones tipo 1 de menor grado son introducidas por Belle para: 1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; 2) proporcionar una explicación; 3) ejemplificar; 4) hacer chistes o hacer más atractivo su discurso diciendo algún chascarrillo; 5) corroborar información; 6) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión; 7) contextualizar la situación de la que se está hablando; 8) enfatizar alguna información; 9) expresar incertidumbre sobre alguna información; 10) Expresar un punto de vista/postura o perspectiva.

FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado	Número de digresiones
1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	8
2) proporcionar una explicación	7
3) hacer chistes o hacer más atractivo su discurso diciendo algún chascarrillo	7
4) ejemplificar	6
5) corroborar información	6
6) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	4
7) contextualizar la situación de la que se está hablando	4
8) enfatizar alguna información	2
9) expresar incertidumbre sobre alguna información	2
10) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	1
TOTAL	47

Tabla 9. FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ BELLE

1) En la introducción de las digresiones tipo 1 de menor grado donde Belle expresa sus sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información, manifiesta el sentir que le provocan determinadas situaciones con el fin de decorar su discurso. Belle presentó 8 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
BELLE D1/03	25:20	<p>Belle: Alors quotidiennement en général je regarde très peu la télévision en général je l'allume pour voir les informations un petit peu voir voilà le journal télévisé et encore si j'ai le temps. Sinon, j'écoute beaucoup la radio, les informations, des émissions, il y a des émissions sur certaines chaînes de radios françaises que j'aime bien où en général il y a quelqu'un qui est invité, une personnalité publique un écrivain un chanteur un acteur qui vient parler de son dernier projet et euh en général ça j'aime bien parce que ça permet de savoir un peu ce qui se passe euh culturellement dans le pays, comme j'aime bien cette ambiance culturelle j'écoute beaucoup la radio. j'écoute la radio tous les jours. Après je lis beaucoup, toujours j'adore les livres</p> <p>Inv.: Oui</p>	<p>Pasatiempos de Belle</p> <p>Belle le gusta el ambiente cultural</p> <p>Pasatiempos de Belle</p>

4.3.2. DIGRESIÓN TIPO 2 DE MAYOR GRADO: El locutor se aleja del tema y regresa a él.

En el corpus recabado de la participante francesa Belle, se identificaron 33 digresiones de tipo 2. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 10: **1) Relaciones Interpersonales** (Belle mantiene contacto por Facebook con los amigos que conoció en Inglaterra), (Belle pregunta a Cléo cuando regresará a Francia), (Belle habla de una amiga que conoció en la universidad de Toulouse), (La abuela de Belle murió y tuvieron que vender su casa de la playa), (Belle habla

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

de su amigo músico gitano), (Belle habla de la comunidad hispano-hablante de Pau); **2) Educación** (La música está ligada a lo los estudios de Belle); **3) Aficiones e Intereses** (A Belle le encanta la música), (Belle habla de que hay mucho trabajo en la música), (Belle recuerda que comenzó a tocar en las orquestas cuando era muy pequeña), (Belle regresa a casa muy tarde y no le es posible ensayar porque no quiere molestar a los vecinos con el ruido), (A Belle no le gusta la nieve), (Belle habla del libro "*le guépard*" de Tomas Guisepe); **4) Viajes** (Belle pregunta a Cléo si tuvo la oportunidad de viajar a Roma); **5) Lengua Extranjera** (Belle tiene como proyecto retomar el ruso), (Belle estudió latín cuando iba en la secundaria y en el bachillerato); **6) Trabajo** (Belle comenzó a traducir cuando vivía en Inglaterra), (Belle habla de que sí hay trabajo en el área de traducción en Francia), (Belle habla de los empleadores franceses); **7) Cultura** (Belle habla sobre el festival de tango argentino en la ciudad de Tarbes), (Belle reflexiona sobre los valores patrióticos de las personas), (Belle expresa su postura sobre temas tabú), (Para Belle es enriquecedor el contacto con otras culturas), (Belle habla sobre el concurso de puestos en la milicia francesa), (Belle habla del festival de tango y el festival equino que se realizan en la ciudad de Tarbes); **8) Lugares** (Belle vive en Toulouse), (Belle habla de su experiencia en Inglaterra), (Belle habla de la discusión que tuvo con un amigo sobre el nombre de una ciudad), (A belle sí le gustaría regresar a Inglaterra), (Belle trata de ir lo más posible a la playa con sus dos hermanas), (Belle aprendió mucho sobre Italia), (Belle describe las Toulouse-plages, las playas artificiales situadas en la ciudad de Toulouse); **9) Pasatiempos** (Belle se pregunta si tendrá tiempo este año para el

teatro), (Belle quiere retomar el teatro); **10) Condiciones Atmosféricas** (Belle recuerda que nevó en Pau el día del cumpleaños de Cléo).

Las digresiones de tipo 2 introducidas por Belle indican información para: 1) explicar alguna información; 2) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; 3) expresar información significativa que trae recuerdos de alguien; 4) contextualizar alguna situación; 5) corroborar información; 6) ejemplificar; 7) expresar un punto vista/postura o perspectiva; 8) hacer protagonista al oyente; 9) expresar un proyecto futuro; 10) expresar un recuerdo.

FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado	Número de digresiones
1) explicar alguna información	10
2) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	9
3) expresar información significativa que trae recuerdos de alguien	3
4) contextualizar alguna situación	2
5) corroborar información	2
6) ejemplificar	2
7) expresar un punto vista/postura o perspectiva	2
8) hacer protagonista al oyente	1
9) expresar un proyecto futuro	1
10) expresar un recuerdo	1
TOTAL	33

Tabla 10. FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ BELLE

1) Belle introduce digresiones de tipo 2 para explicar alguna información. Belle presentó 10 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 2	Tópico
BELLE D2/08	45 :02	<p>Belle : En Europe et puis en France en particulier, et donc c'était, c'est un livre intéressant parce que ça parle un peu de la communauté gitane à travers l'art du flamenco mais c'est très très précis, et c'est vrai c'est pas un sujet qui d'habitude est abordé comme peuvent l'être d'autres thèmes au sein de la société si tu veux.</p> <p>Inv.: Ouais.</p> <p>Belle : <i>Et c'est aussi pour ça que ça m'a ça m'a plu en fait parce que [/] mais si tu veux, t'as pas une de position en « c'est bien » ou « c'est pas bien » parce que /// en France quand t'as des sujets un petit peu tabous ou un petit peu difficiles on a tendance à voir les choses tu sais les gentils et les méchants, c'est très très divisé et il n'y a pas de nuances. Alors ce que j'ai bien aimé dans l'auteur c'est que ça part de cette communauté sans forcément juger, ou prendre de position, c'est pas vraiment le but, ça nous présente juste une réalité et puis voilà.</i></p> <p>Inv.: Oui oui</p> <p>Belle : Ça permet de connaître un petit peu mieux.</p>	<p>Libro "Manuel el negro"</p> <p>Estereotipo de los gitanos en Francia y Europa. Posturas sobre temas tabú.</p> <p>Libro "Manuel el negro"</p>

4.4. Géraldine

La entrevista que se llevó a cabo con Géraldine, fue mediante una video llamada con la aplicación Skype. Por el desfase de horarios entre México y Francia, se acordó un horario cómodo para la participante, con el fin de evitar cualquier interrupción. La grabación de la entrevista tuvo problemas respecto a la calidad de la conexión a internet de la participante, dando como resultado un audio con volumen muy bajo y poca claridad. Esto causó algunos problemas en la transcripción, sobre todo respecto al tiempo que se tenía previsto para la misma. Sin embargo, a pesar de los obstáculos en el audio, se logró transcribir la entrevista y analizar el corpus recabado satisfactoriamente.

En el corpus de Géraldine, se identificaron 50 digresiones, de las cuales 34 son de tipo 1 de menor grado y 16 de tipo 2 de mayor grado.

A continuación se muestran los ejemplos encontrados en el corpus.

4.4.1. DIGRESIÓN TIPO 1 DE MENOR GRADO: El locutor añade información extra al tema.

En el corpus recabado de la participante francesa Géraldine, se identificaron 35 digresiones de tipo 1 de menor grado. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 9: **1) Relaciones Interpersonales** (Géraldine utiliza Skype para estar en contacto), (La Conexión a internet no es la mejor), (Géraldine compartía departamento cuando vivía en Rusia), (Pierre, sobrinito de Géraldine), (Los papás de Géraldine hablan a Pierre por Skype), (Belle habla de, Jacky, su amiga Mexicana), (Laura, amiga de Géraldine), (Belle habla del cocinero de la cafetería de la universidad), (Géraldine no tiene novio por el momento); **2) Educación** (Géraldine estudia actualmente el curso de preparación al concurso CAPES en Francia), (En Francia los maestros tienen un nivel C1), (En el curso CAPES leen varias obras de autores como Cervantes, Borges); **3) Aficiones e Intereses** (Géraldine habla de su gatita Olga); **4) Viajes** (Géraldine viajó a Canadá con el grupo juvenil católico de Juan Pablo II), (Géraldine viajó a San Francisco), (Géraldine viajó a Rusia cuando estudiaba la licenciatura en la Universidad), (Géraldine habla de la vida en México); **5) Trabajo** (Géraldine no tuvo mucho trabajo cuando vivió en México), (Géraldine habla de su mala experiencia respecto al trabajo en México), (Géraldine habla de su mala experiencia trabajando en la UAEMor), (El ambiente era muy Bueno en el centro de lenguas de Rusia), (Géraldine daba clases particulares estando en Rusia); **6) Cultura** (La policía en México esta corrompida); **7) Lugares** (Países a los a Géraldine no le gustaría ir a trabajar); **8) Pasatiempos** (Géraldine pasa su tiempo libre jugando vóley y yendo

a “La Tuna”), (Géraldine practica el vóley los lunes en la tarde), (Géraldine paseaba por el parque cuando vivía en Rusia), (Géraldine también practicaba vóley cuando vivía en México), (Géraldine no practica la natación por el momento);

9) Comidas y bebidas (Géraldine habla de la gastronomía de diversos países), (La comida en México es muy picante), (Géraldine continua cocinando).

Las digresiones de tipo 1 de menor grado son introducidas por Géraldine para: 1) proporcionar una explicación; 2) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión; 3) ejemplificar; 4) contextualizar la situación de la que se está hablando; 5) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; 6) corroborar información; 7) expresar un punto de vista/postura o perspectiva.

FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado	Número de digresiones
1) proporcionar una explicación	10
2) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	10
3) ejemplificar	6
4) contextualizar la situación de la que se está hablando	3
5) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	2
6) corroborar información	2
7) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	1
TOTAL	34

Tabla 11. FUNCIONES digresión tipo 1 de menor grado/ GÉRALDINE

1) Géraldine introduce en su discurso digresiones de tipo 1 de menor grado para proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

brindar una mayor comprensión. Géraldine presentó 10 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
GÉRALDINE D1/16	24:10	Géraldine: donc c'est juste à côté-là, et puis il y avait pas d'autres plages dans la semaine donc j'ai décidé de prendre le volley. Mais c'est, mais c'est bien quand même, ça fait du bien, en fait on a commencé la semaine dernière, j'avais trop mal aux muscles, là du genre, comme trois ans que j'avais pas fait de sport. Inv.: (risa).	Pasatiempos A Géraldine le duele el cuerpo por jugar volley.

4.4.2. DIGRESIÓN TIPO 2 DE MAYOR GRADO: El locutor se aleja del tema y regresa a él.

En el corpus recabado de la participante francesa Géraldine, se identificaron 16 digresiones de tipo 2. Los tópicos que arrojaron dichas digresiones fueron 9: **1) las Relaciones Interpersonales** (Geraldine tiene un amigo dominicano que iría a visitarla esa tarde); **2) Educación** (Nivel de francés muy bajo de los estudiantes y maestros de FLE en México), (Géraldine habla de que el siguiente viernes tiene un trabajo que será evaluado); **3) Aficiones e Intereses** (Géraldine habla de Borges, escritor argentino); **4) Viajes** (Géraldine habla sobre todos los viajes que ha hecho); **5) lengua Extranjera** (En Rusia, en Moscú todo estaba escrito en cirílico); **6) Trabajo** (Estando en Rusia, Geraldine observó el bajo nivel de los profesores de Francés lengua extranjera), (La escuela Rusa les pagó por adelantado), (Los profesores del centro de idiomas de Rusia eran nativos); **7) Culturas** (Problema de la educación en México), (Geraldine terminó con su novio

mexicano porque ella no se veía viviendo en México), (Desde pequeña Geraldine ha tenido la costumbre de conocer otras culturas); **8) Pasatiempos** (Geraldine no utiliza mucho Facebook); **9) Condiciones atmosféricas** (En Rusia no puedes estar mucho tiempo afuera).

Las digresiones de tipo 2 introducidas por Géraldine indican información para: 1) explicar alguna información; 2) contextualizar alguna situación; 3) ejemplificar; 4) expresar un punto de vista/postura o perspectiva; 5) corroborar información; 6) proporcionar detalles sobre una información dada con el fin de decorar el discurso y hacerlo más comprensible; 7) expresar incertidumbre sobre alguna información.

FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado	Número de digresiones
1) explicar alguna información	6
2) contextualizar alguna situación	3
3) ejemplificar	3
4) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	1
5) corroborar información	1
6) proporcionar detalles sobre una información dada con el fin de decorar el discurso y hacerlo más comprensible	1
7) expresar incertidumbre sobre alguna información	1
TOTAL	16

Tabla 12. FUNCIONES digresión tipo 2 de mayor grado/ GÉRALDINE

1) Géraldine introduce digresiones de tipo 2 con el fin de explicar alguna información. Géraldine presentó 6 digresiones basadas en esta función, de las cuales se expone el siguiente ejemplo:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 2	Tópico
GÉRALDINE D2/01	13 :44	<p>Géraldine: Oui on a visité un petit peu la région. Voilà, c'était cool (ruido). Bon les gens sont très accueillants, très sympas, j'ai jamais eu de problème. On est oui, au niveau de l'éducation...</p> <p>Inv.: Oui.</p> <p>Géraldine: Parce que tu vois le niveau des étudiants et ils étaient des profs de français et ben ils savent pas parler français quoi ! Alors tu sais en fac de français C'est-à-dire, nous tu viens... tu vois, toi, voire dans un cours je me dis en troisième année de licence en espagnol tu vas voir la différence de niveau quoi !</p> <p>Inv.: Oui. Évidemment.</p> <p>Géraldine: Nous, on a un niveau super bien, tu vois un niveau C1, on nous demande un niveau C1, et vous n'avez même pas le..., enfin, vous je parle en gros. En général en licence tout ça vous n'avez même pas le niveau B1. Tu vois ? Donc, c'est pour ça, après.... <i>bon, ça m'a beaucoup plu, en tant que voilà pour passer un petit temps, un deux mois, tu vois c'est sympa,</i> mais après je ne me suis pas vue vivre là-bas, parce que je digère pas ce problème d'éducation.</p>	<p>Vida en México</p> <p>Nivel de francés muy bajo de los estudiantes y maestros de FLE en México</p> <p>En Francia los maestros tienen un nivel C1</p> <p>Vida en México</p>

4.5 Cuadro comparativo de digresiones

Enseguida se presenta el cuadro comparativo de digresiones, que leyendo de izquierda a derecha, en la primera columna, se encuentra el nombre ficticio de cada participante; enseguida en la segunda columna, el total de digresiones introducidas por cada una de ellas; en la tercera columna, el total de digresiones de tipo 1 de menor grado introducidas por cada participante; y finalmente, en la cuarta columna se presenta el total de digresiones de tipo 2 de cada participante.

Participante	Total de digresiones	Digresiones tipo 1	Digresiones tipo 2
Dulce	87	63	24
Julieta	98	79	19
Belle	80	47	33
Géraldine	50	34	16

Tabla 13. Cuadro comparativo de digresiones

CAPÍTULO V

Análisis

En este capítulo se analizan e interpretan los resultados respecto a las digresiones identificadas en los corpora de las cuatro participantes.

El capítulo parte, en primera instancia, del análisis de las digresiones y de su categorización, codificándolas en tipo 1 de menor grado o de tipo 2 de mayor grado. El análisis de los dos tipos de digresiones se hace en cuanto al número de digresiones hechas por cada participante, así como de la noción que tienen las participantes de la digresión y el lugar que le dan en su discurso, resumiéndolas en las Funciones de las digresiones.

Posteriormente, se analizan los tópicos que arrojaron digresiones. Durante las entrevistas llevadas a cabo, se plantean 13 tópicos dentro de un guión propuesto por la investigadora, dichos tópicos están inspirados del MCER (Marco Común de Referencia para las Lenguas), los cuales refieren a aspectos de la vida cotidiana. Estos tópicos ayudan a la entrevistadora y a las entrevistadas a seguir una línea de conversación con referentes y experiencias personales esenciales de la vida cotidiana de cada una de ellas. A continuación, la lista exhaustiva de dichos tópicos:

1. Acontecimientos importantes
2. Aficiones e intereses
3. Comidas y bebidas
4. Condiciones atmosféricas

5. Cultura
6. Educación
7. Lengua extranjera
8. Lugares
9. Pasatiempos
10. Relaciones interpersonales
11. Salud
12. Trabajo
13. Viajes

Y finalmente, se presenta el análisis de las funciones para las cuales son introducidas las digresiones. Cada participante introdujo determinado número de digresiones, con determinado número de funciones.

Estas funciones están etiquetadas y se especifica el número de digresiones que hay en cada una de ellas, jerarquizándolas de mayor a menor, respecto al número de digresiones por función.

De esta forma, se perciben las diferencias o similitudes en cantidad de digresiones, en tópicos que arrojan digresiones y en las funciones de las digresiones para cada participante.

5.1. Interpretación de la categorización y codificación de las digresiones tipo 1 de menor grado y las digresiones tipo 2 de mayor grado

Anteriormente se ha expuesto a la digresión como la operación retórica que involucra algún tipo de diferencia en el tópico previo y en el discurso subsecuente (Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009).

En primera instancia, se analiza el matiz de la digresión de tipo 1 de menor grado, donde su definición nos dice que el locutor agrega información extra a su discurso. En esta digresión existe un cambio, no en el tópico como pasa en la digresión tipo 2 de mayor grado, sino en la idea, se añade alguna información que complementa, enfatiza o decora la idea principal, convirtiéndose en una idea subordinada y secundaria, para después volver a la idea principal y es cuando se manifiesta la digresión. Esta analogía puede vincularse también con la definición de tema y rema (Van Dijk & Hunzinger, 1983; Givón, 1983) ya que el tema es de lo que se habla, en la digresión tipo 1 de menor grado, la idea principal, y el rema que representa la información nueva, podría asociarse con la idea subordinada o secundaria. A continuación se tiene una digresión tipo 1 de menor grado de la participante Julieta donde se presenta lo anterior:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1 de menor grado	Tópico
JULIETA D1/06	08:13	<p>Julieta: Pero desgraciadamente no existe todavía la cultura, es muy difícil que quieran pagar, o simplemente después dicen que porque me estás cobrando tanto, pues porque son tiempo, estás invirtiendo un servicio y un conocimiento, a lo mejor no tanto como que le estás vendiendo un producto en sí.</p> <p>Inv.: Yo creo que es el conocimiento ¿no?</p> <p>Julieta: Exacto. Entonces es muy muy muy difícil, porque no es una sociedad que todavía lo entienda, es muy triste, y ojalá y pronto se pueda como implementar, pero es muy triste, o sea realmente terminan haciendo muchas veces cuando no nos contratan terminan haciendo</p>	<p>No se tiene la cultura de contratar a un arquitecto</p> <p>Para Julieta es triste que no se tenga la cultura de contratar un arquitecto</p>

cosas peores y más caras que si contrataran, que lo que hace un arquitecto, o sea simplemente tienes mucho ahorro de material, cuando ya tienes un proyecto bien, tienes mucho ahorro de tiempo, te dejan las cosas bien...	No se tiene la cultura de contratar a un arquitecto
---	--

En este ejemplo, Julieta está explicando que la sociedad no tiene la cultura de contratar un arquitecto para realizar sus construcciones. La digresión tipo 1 de menor grado se presenta cuando Julieta expresa su sentir por esta situación, es *muy triste* es el rema 1 de la proposición de Julieta, es lo que se dice del tema, el no contratar un arquitecto. Después de expresar su pesar, Julieta regresa a la idea principal que es el hecho de no contratar a un arquitecto. Extrapolándolo a la fórmula matemática propuesta en la presente investigación para la digresión tipo 1 de menor grado, quedaría de la siguiente manera:

$A \rightarrow$ idea principal	$A' \rightarrow$ idea subordinada o secundaria	A idea principal
<i>No contratar a un arquitecto</i> [tema]	<i>es muy triste</i> [rema 1]	<i>no contratar a un arquitecto</i> [tema]

Se destaca que evidentemente este análisis de tema y rema no es en la estructura gramatical sino en un nivel global del sentido. Cuando Julieta termina de explicar la nueva información, regresa a su idea principal y continúa con el desarrollo de esta.

Respecto a la digresión de tipo 2, la definición proporcionada en la presente investigación es, que el locutor se aleja del tema pero regresa a él. Esta digresión

<p>enfin, vous je parle en gros. En général en licence tout ça vous n'avez même pas le niveau B1. Tu vois ? Donc, c'est pour ça, après.... <i>bon, ça m'a beaucoup plu, en tant que voilà pour passer un petit temps, un deux mois, tu vois c'est sympa</i>, mais après je ne me suis pas vue vivre là-bas, parce que je digère pas ce problème d'éducation.</p>	<p>Vida en México</p>
--	------------------------------

Es entonces que la fórmula matemática propuesta para la digresión tipo 2 de mayor grado en esta investigación, se ilustra con base en el ejemplo anterior, de la siguiente manera:

<p>A → Tópico A Vida en México de Géraldine [Tópico 1]</p>	<p>B → Tópico B Nivel de francés deficiente de los estudiantes mexicanos [Tópico 2]</p>	<p>A Tópico A Vida en México de Géraldine [Tópico 1]</p>
---	--	---

Uribe Morfín (2003), afirma que la realidad se reconstruye. Con el ejemplo anterior, observamos como Géraldine relata lo que ella percibió de los estudiantes mexicanos, es decir que recreó los hechos para reconstruir una realidad.

Las cuatro hablantes del estudio, incluyendo a Géraldine con su ejemplo anterior, relatan acontecimientos desde una estructura narrativa, sin embargo, como lo presenta Duero (2007), con la progresión de sus relatos, esta estructura permite reestructurar la original y dar lugar a interpretaciones personales de sus propias experiencias de vida. Es decir que el sujeto se expresa desde la interpretación de

su memoria (Döring, 2002).

En el siguiente ejemplo se trata de poner de relieve la Máxima Facilidad Compartida que definen Terborg & Acosta Fuentes (2013):

Numeración	Minuto	Digresión tipo 2	Tópico
DULCE D2/11	25 :05	<p>Dulce: Que te dice -¡No, esto no! Pero ¿por qué? -Pues por esto por esto y por esto. Entonces dices ¡Ay, no! Pues ya otra visión de las cosas otro panorama, sí.</p> <p>Inv.: Sí, bueno...</p> <p>Dulce: Pues vas aprendiendo.</p> <p>Inv.: O, esto está bien pero no, lee esto o lo otro.</p> <p>Dulce: Sí. Y a veces yo pensaba ¿Quiere hacerla usted o quiere que la haga yo? (risa).</p> <p>Inv.: Es que ellos son los expertos.</p>	Dulce habla de la asesoría de su tutor de tesis
	25 :28	<p>Dulce: Sí, y eso, sí te comenté ¿no?, que este tutor es el papá de, este, el papá de la novia de mi primo.</p> <p>Inv.: Ajá, sí me dijiste (risa)</p> <p>Dulce: Yo dije ¡güao, qué pequeño es el mundo! Me acuerdo que vi sus fotos y casi casi me meto al zoom casi me le acerco así.</p> <p>Inv.: (risa)</p> <p>Dulce: Yo dije no sí, sí es su hija, luego ya vi su foto en su WhatsApp y dije no, sí es Ana, sí pero una persona muy este muy inteligente y tenía la experiencia trabajó 23 años 25 años en Chrysler, estuvo de auditor, estuvo en compras. Pero sí el también viajaba mucho al extranjero a Estados Unidos dice que él dice que él...</p>	
			Dulce habla de su tutor de tesis

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Aquí observamos esta Máxima cuando Dulce aborda el tema de la hija de su tutor de tesis con la investigadora, del cual ya habían hablado en otra ocasión. La Máxima Facilidad Compartida permite a los hablantes desarrollar tópicos, abordarlos de nuevo, o bien, brincar a nuevos tópicos, teniendo un esfuerzo lingüístico mínimo por una máxima intercomprensión, tal como lo observamos en esta digresión.

Las digresiones aparecen en el discurso de los cuatro sujetos por diferentes motivos. Algunas veces sirven para explicar alguna información, otras tantas para ejemplificar o bien, en algunas ocasiones para comentar alguna información recordada eventualmente. Cuando una conversación se lleva a cabo con personas que tienen una relación de amistad estrecha, como es el caso de la investigadora con sus participantes, la información que se proporciona es acerca de datos conocidos por ambas personas.

En las digresiones identificadas observamos que en ocasiones éstas son introducidas porque existen datos conocidos por ambas partes, una Máxima Facilidad Compartida como la define Terborg & Acosta Fuentes (2013), que teje una red de comunicación creada y cohesionada por una interacción previa. El conocimiento compartido permite a los interlocutores llegar a un alto grado de automatización.

Terrones Juárez (2012) señala que se suele acudir a las digresiones para atenuar o evitar responsabilidad sobre lo que se está diciendo, sin embargo los datos de este estudio, sugieren que contrariamente a evitar una responsabilidad, las

digresiones identificadas aquí intentan captar la atención del oyente, interesándolo en la información que se está dando. La introducción de digresiones permite ahondar en la información que se expresa, detallarla y embellecerla, mediante explicaciones o ejemplos, con el fin probable de mejorar la comprensión y ser preciso.

Alamillo (2007) caracteriza a la digresión como un comentario lateral que agrega intensidad al discurso, y especifica que las digresiones deben estar relacionadas a cierto punto del discurso previo. Asimismo, explica que la información sobresaliente es inversamente proporcional al grado de conexión y parentesco. Esto se puede observar en la siguiente digresión:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
BELLE D1/23	09:10	Belle: Et j'avais fait , euh... je me souviens plus bien de la ville et, c'est marrant que tu m'en parles parce que j'avais la discussion avec un ami à Oviedo. Je suis allée visiter une petite ville très très mignonne au Nord du Pays de Galles, très très jolie mais je me souviens pas du nom. Inv.: (Risa) Belle: Je commence à perdre la mémoire! (risa) tu vois? Inv.: Non, non! (risa) Belle: Donc, voilà...	Lugares que visitó Belle viviendo en Inglaterra Belle bromea sobre perder la memoria

En este ejemplo, Belle introduce este comentario lateral para bromear sobre lo que está diciendo, esto torna su discurso ameno y agradable. Su chascarrillo de que está perdiendo la memoria se liga al discurso previo, donde éste manifiesta la plática que tuvo con su amigo sobre el nombre de una ciudad cuyo nombre no

recuerda. Otro ejemplo de comentario lateral, expuesto como digresión (Alamillo, 2007), en este caso de tipo 1 de menor grado, se muestra enseguida:

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1	Tópico
BELLE D1/32	00:00	Belle : Mon livre préféré c'est un livre que j'ai lu il y a deux ans, c'est un livre de Gioconda Belli, je ne sais pas si tu connais , c'est une écrivaine nicaraguayenne, ça s'appelle "la mujer habitada" Inv.: Non, je crois pas, non!	Libro preferido de Belle: "la mujer habitada" de Gioconda Belli

En este caso, Belle introduce su comentario lateral para hacer partícipe a su oyente o bien generar inquietud en él. A su vez, esta digresión tipo 1 de menor grado, manifiesta una conexión con la información precedente, en este caso, Belle habla del libro "La mujer habitada", y la pregunta que le hace a la investigadora está proporcionalmente ligada a esta información. Estos comentarios laterales que manifiestan digresiones tipo 1 de menor grado, son relativamente cortos, sin embargo se alejan de la idea principal agregando una idea secundaria y después regresan a la idea principal. El punto importante de estas digresiones de comentarios laterales según Alamillo (2007), es el de intensificar el discurso del hablante, complementándolo o enfatizando la información.

Si bien las digresiones buscan hacer más completo el discurso de los hablantes, también es cierto que la aceptación de dichas digresiones variará dependiendo la cultura de los miembros de una interacción. En consecuencia, las mexicanas del estudio introducen un mayor número de digresiones en comparación con las francesas (entre las dos mexicanas tienen 185 digresiones de tipo 1 y 2, mientras

que entre las dos francesas suman 130 digresiones de tipo 1 y 2). Esto se ve reflejado cuando las mexicanas buscan comunicarse y expresarse sin importar si su discurso está bien estructurado, o bien, si divagan en su información. Por otra parte, para la comunidad francesa la digresión suele ser percibida como irritante, tal cual lo expone Sabry (1994), al describir a la digresión como un desvío del punto principal tornando el mensaje impreciso e inconcreto. Aunque las francesas también introducen digresiones (130 digresiones), éstas son en total menos que las de las mexicanas (185 digresiones), además de que sus objetivos son diferentes. Las participantes mexicanas buscan el decoro y animosidad en lo que expresan, mientras que las francesas, buscan explicar y esclarecer lo que dicen. Existe un gran interés y responsabilidad de las hablantes para con su discurso, y el reflejo de estos dos aspectos se puede observar en el manejo que tienen las hablantes de su discurso, el vaivén de sus ideas, el cambio de tópico o idea y el regreso.

La identificación de digresiones en el discurso de los hablantes demanda un análisis consciente para percibir las. Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009), Portolés (1998) y Zorraquino & Portolés (1999), hablan de marcadores digresores como: *por cierto, a propósito, a todo esto/a todas estas, dicho sea de paso*; los cuales introducen las digresiones. Sin embargo, este trabajo pretende presentar a las digresiones introducidas tanto por marcadores digresores como los antes mencionados, o por marcadores diferentes, como interjecciones o silencios, adverbios, conjunciones o marcadores de diferente índole; puesto que las digresiones identificadas en la presente investigación son introducidas por

diferentes estrategias lingüísticas. De esta manera observamos que simplemente el hablante hace una transición abrupta hacia otro tópico, y es así como presenta la digresión, con otro marcador más, sin ser rigurosamente un marcador digresor. Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009) refieren que las digresiones son percibidas a posteriori y los marcadores con los cuales son introducidas no son estrictamente marcadores digresores sino que pueden ser cualquier otro marcador.

Vázquez Veiga (2003, p. 55) coincide con estos autores exponiendo que aquellas locuciones indican un distanciamiento del discurso con respecto a la planificación discursiva iniciada (*a este respecto, a todo esto, a propósito, dicho entre paréntesis, dicho sea de paso, entre paréntesis, por cierto, etc.*). Con esto, la aportación de este estudio consiste en mostrar que las digresiones pueden ser introducidas con términos continuativos del desarrollo del tópico, interjecciones como: *uy, ay, ah*; conjunciones como: *y, pero, porque*; preposiciones como: *hasta, para, por*; adverbios como: *cuando* (utilizado de igual manera como conjunción), *como*; muletillas como: *este, o sea*; en fin, variedad de términos además de pausas que marcan movimientos cognitivos que relacionan la mente con el discurso. Fauconnier & Turner (2002) explican que las combinaciones que se llevan a cabo en los procesos cognitivos que logran construir la red mental, se ven manifestadas en el discurso con la variedad de marcadores lingüísticos, posiblemente los cuales han sido identificados en las digresiones de este estudio. La cognición social (Condor y Antaki, 2000) bajo la cual están basadas las diferentes combinaciones en las redes mentales por parte de las cuatro

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

participantes, corresponde a la manera en la que ellas han percibido, desarrollado y aprendido a exponer su entorno social.

De los términos más utilizados para la introducción de digresiones hechas por la primera mexicana Dulce son: *este y o sea* (como muletillas), *pero sí* (como auto confirmación, y la interjección *ay*. Los términos usados por la segunda mexicana, Julieta, son: *por ejemplo, porque, y o sea* (como muletilla). Respecto a las francesas; los términos utilizados por Belle son: *parce que, tu sais, y et puis*. Finalmente los términos que más emplea Géraldine son: *parce que, tu vois, y en fait*.

Gracias a esto podemos constatar que la introducción de digresiones no forzosamente se hace mediante marcadores digresivos sino que pueden ser otros marcadores, lo que se debe rescatar es el valor digresivo de la argumentación para así poder denominarla una digresión.

Van Dijk (2000a) habla de discursos simples o complejos, y señala que aún desconociendo la estructura esquemática se puede identificar el inicio o el fin del discurso. Sin embargo, al observar las digresiones introducidas por estas cuatro participantes, podemos percatarnos que en ocasiones es complicado identificar el principio o el final de una argumentación, dado que no siempre dichas digresiones se presentan con algún marcador digresor, sino que pueden presentarse con cualquier otro marcador lingüístico. Esto muestra que los marcadores y las clasificaciones que pueden tener, resultan insuficientes para rendir cuenta de procesos cognitivos que se instancian en el discurso. Nishida (1999) explica los

esquemas cognitivos pertenecientes a diferentes culturas. Si bien es cierto que tanto las mexicanas como las francesas podrían compartir esquemas, los guiones discursivos y sus funciones no son los mismos, tal podría ser el caso del uso de la digresión. Aunque la digresión es usada en ambas culturas, algunas de sus funciones son diferentes. Esto podría deberse tanto a la cognición social desarrollada por las participantes de cada cultura así como las combinaciones que se llevan a cabo en la red mental de cada participante en forma individual y de forma cultural.

Fauconnier & Turner (2002) exponían que en la cognición privada individual se pueden explorar construcciones de significado, también llamadas integraciones. Dichas integraciones podrían estar vinculadas con las digresiones expuestas en esta investigación.

Estas construcciones de significado se dan a nivel mental y cultural, es decir que la cognición estará fundamentada bajo inputs de índole cultural que darán lugar a integraciones mentales que posteriormente se plasmarán en el discurso.

Turner (2014) presenta dos clases de combinaciones o redes: la de doble-alcance (double-scope web) y la de simple-alcance (simple-scope web). Aun cuando esta teoría se dirige más bien al plano de la expresión lingüística, podríamos asociar su modelo de integración al proceso de introducción de digresiones en el discurso, como las expuestas en la presente investigación. Por un lado, la digresión de tipo 1 de menor grado, formaría parte de la red de doble-alcance debido a que, de acuerdo a Turner (2014) a través de esta combinación se observa una flexibilidad

mental donde existen dos inputs, es decir dos estructuras, las cuales contribuyen a la organización de la combinación y ésta última adquiere nuevas cosas dentro de ella. Transportando esta combinación de doble-alcance a la digresión de tipo 1 de menor grado, la cual se caracteriza por añadir información extra; podremos percatarnos que la combinación se lleva a cabo gracias a la expansión del significado simple, adhiriéndole cosas nuevas, y estas cosas nuevas son los detalles y la información extra que caracterizan a la digresión de tipo 1 de menor grado de este estudio.

Por otro lado, la digresión de tipo 2 de mayor grado formaría parte de la red de simple-alcance ya que como describe Turner (2014) dentro de esta combinación existen dos inputs que están en conflicto y luchan por controlar la estructura mental. De ese modo, transportando esto a la digresión de tipo 2 de mayor grado, el primer input equivale al primer tópico y el segundo input equivale al segundo tópico. La digresión de tipo 2 de mayor grado se caracteriza por desviarse del tópico principal al introducir un nuevo tópico pero que finalmente es abandonado al regresar al primer tópico. Entonces, es el primer tópico el ganador ya que aun desarrollándose un nuevo tópico, en mayor o menor medida, se termina regresando al tópico primero, que ubicándolo en la red de simple-alcance, este primer tópico es el input que ganó el conflicto, y finalmente es el que controla la red mental.

Estas combinaciones de estructuras mentales se hacen tan aleatoriamente que podrían estar presentadas con cualquier marcador discursivo. Entonces, las combinaciones que se hacen para crear una secuencia en la red mental y

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

asociadas con las digresiones de este estudio, podrían estar o no, introducidas con marcadores digresores expuestos anteriormente.

Norrick (2009) presenta a la digresión, como la parte del discurso que no sigue una implicatura, es decir, que no pertenece a la información que el emisor transmite sin expresarla explícitamente, lo asocia al meta mensaje del discurso, o a la información encubierta. La digresión no da tiempo al oyente para hacer alguna implicatura de lo que se está diciendo, inferir algún dato o ver el mensaje subyacente de lo dicho.

A continuación se presenta un ejemplo donde una implicatura posible para el oyente fue adelantada por la misma hablante.

Numeración	Minuto	Digresión tipo 1 de menor grado	Tópico
DULCE D1/20	22:58	Dulce: O sea la vida sigue hay otras cosas que hacer, no por eso ya no, le dije. ¡No! Porque si me puse triste, Cleo. Sí ¿Cómo no? Inv.: ¡Es normal, Dul!	Dulce estuvo triste por no haber viajado a Alemania

En este ejemplo se observa claramente como el hecho de que Dulce no haya podido viajar a Alemania le causó tristeza, y el oyente podía haberlo inferido, tal vez por la Máxima de Facilidad Compartida (Terborg & Acosta Fuentes, 2013), o por la empatía que tiene para con Dulce, sin embargo Dulce no dio tiempo a su oyente de hacer alguna implicatura, sino que fue ella misma quien la expresó diciendo que se puso triste por el hecho de no viajar.

Van Dijk (2000a) habla de que los discursos no son sólo estructuras o formas esquemáticas, sino que describen las acciones sociales de los usuarios del lenguaje cuando interactúan en *situaciones sociales* y dentro de la *sociedad* y *cultura* en general. Las digresiones identificadas proponen que el discurso de los hablantes no está estructurado ni sigue determinado esquema, mucho menos sigue una dirección lineal, más bien refleja una combinación ecléctica de ideas que llegan a la mente del hablante en pensamientos conectados entre sí y que éste procura expresar; algunas veces, hay un esfuerzo por vincular discursivamente dichos pensamientos, otras veces los pensamientos no son verbalizados. Aún así no dejan de existir. Van Dijk (2007) expresa que la linealidad establece la coherencia en las proposiciones expresadas en aspectos de relación de significado, sin embargo aunque en las digresiones presentadas en este estudio existe alguna relación entre lo que se expresa anterior a la digresión y a la digresión misma, dada la combinación entre estructuras en la red mental, no se respeta totalmente esa linealidad. Incluso, cuando se habla de los referentes del tema y la introducción de una nueva información (rema), existe un punto en el que se pierde el hilo, ya sea porque se dan muchos detalles, como en la digresión de tipo 1 de menor grado, o bien, cuando se pierde el hilo del primer tópico y puesto que se desvían a un nuevo tópico, que al final, terminan regresando al primer tópico, como ocurre en la digresión de tipo 2 de mayor grado.

Sin embargo, Van Dijk (2007) aborda que la coherencia se establece a partir de una conexión de proposiciones que están almacenadas en nuestra memoria, las cuales estructuran la información para relacionar coherentemente el discurso.

Posiblemente para el oyente exista o no la coherencia lineal, esto a causa de las digresiones, sin embargo es probable que para el hablante sí, esto debido a que, como lo marca Turner (2014), la combinación de un input con otro input modificó su red mental y esto se vio reflejado en su idea expresada. Esta fluidez cognitiva de poder pasar de una estructura a otra estructura, reconstruyendo la red mental, se le conoce como el flujo de conocimientos e ideas entre dominios de comportamientos (Mithen, 2005), los cuales son bastante visibles en las digresiones de nuestras cuatro participantes.

5.2. Interpretación de los tópicos que arrojan digresiones

Los tópicos sugeridos a abordar durante las entrevistas son:

1. Acontecimientos importantes
2. Aficiones e intereses
3. Comidas y bebidas
4. Condiciones atmosféricas
5. Cultura
6. Educación
7. Lengua extranjera
8. Lugares
9. Pasatiempos
10. Relaciones interpersonales
11. Salud
12. Trabajo
13. Viajes

Se plantearon estos tópicos con el propósito de tornar el contenido de las entrevistas más espontáneo y natural, ya que abordan la vida real y cotidiana. Al

hablar de estos tópicos, observamos más espontaneidad e interés en el desarrollo de las entrevistas. La técnica de las entrevistas cualitativas propuesta por Valles Martínez (2014) y utilizada en este estudio, permitió la obtención de narrativas orales. Las participantes abordaron estos tópicos de la vida cotidiana y hablaron de sus experiencias personales. Asimismo, Arfuch (1995) comprende a la entrevista como una narrativa, y la manifiesta como: “fragmentaria, como toda conversación, centrada en el detalle, la anécdota, la fluctuación de la memoria, la entrevista nos acerca a la vida de los otros, sus creencias, su filosofía personal, sus sentimientos, sus miedos”. (1995, p.89) Sin duda, en cada uno de los corpus vimos plasmadas experiencias, de lo que viven o han vivido, de lo que piensan o sienten sobre determinados temas; nos comparten sus experiencias de vida y su visión del mundo. En la mente de los seres humanos se llevan a cabo infinidad de procesos cognitivos y mentales que, mediante el discurso podemos visualizarlos en mayor o menor medida. El discurso podríamos visualizarlo como una especie de biombo, donde existe un fondo, una parte oculta y una superficie, una parte visible. Tanto la parte oculta del discurso como la parte visible son importantes, sin embargo sólo la superficie puede ser observada o analizada ya que es la que se verbaliza. Es en el fondo, es decir la parte oculta, donde se combinan pensamientos y finalmente sólo algunos son enunciados. Esto lo podemos contemplar en las digresiones. Las hablantes tienen muchas cosas que expresar, no obstante, de un gran número de proposiciones sólo emiten algunas de ellas.

Respecto a la noción de fragmentaria, podemos destacar que la identificación de las digresiones nos demuestra esto, la interrupción continua de ideas o la

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

ampliación de éstas, convierte a la conversación en estado fragmentado, lo divide en varios puntos, que si bien durante el transcurso se va compactando, dentro de este todo, existen pequeños fragmentos unidos pero al mismo tiempo divididos.

Las digresiones intervienen por el deseo de complementar, detallar o esclarecer la información que se está dando, sin embargo, cada una de las participantes posee su propia manera de visualizar las cosas y por ende de relatarlas. Bajtin (1990), exponía que la predominancia de los géneros discursivos se presenta según la época, el contexto que se vive, las costumbres, los léxicos y mentalidades. Las cuatro participantes pertenecen a una era moderna, de tecnología y vanguardia, no obstante dos pertenecen a la cultura mexicana y las otras dos a la cultura francesa, que aunque coexistan en la misma era, los valores, ideologías y comportamientos se verán influenciados por la cultura que las vio nacer y crecer.

Los tópicos que arrojan digresiones en general son 11, de los 13 tópicos abordados en las cuatro entrevistas. Cabe destacar que los 13 tópicos fueron abordados, sin embargo sólo en 11 se identifican digresiones. En los tópicos donde no se identificaron digresiones son: los acontecimientos importantes y, la salud. Se deduce que en estos dos temas no se arrojaron digresiones ya que no fueron desarrollados ampliamente por ninguna de las cuatro participantes, tal vez por falta de interés en platicar sobre eso.

La elección de plantear estos 13 tópicos buscó uniformizar el tono de las cuatro participantes. Bajtin (1990) expone en su teoría de los géneros discursivos que la potencialidad transformadora de éstos en la vida de la sociedad, la influencia de

ciertos estilos (sobre todo los cotidianos, conversacionales) y la flexibilización de costumbres, léxicos y mentalidades, aportan un “tono” particular a la comunicación discursiva. También postulaba la existencia de *géneros predominantes* según la época. El tono que se encuentra en las cuatro entrevistas es homogéneo dado que las cuatro participantes están en la misma brecha de edad, entre los 25 y 30 años; poseen estudios de educación superior; y han viajado por varios países del mundo. Estos tres puntos homogenizan el tono de sus discursos en cuanto a experiencias, registro, y visión del mundo en general. Un ejemplo de homogenización se ve reflejado en el tópico de los viajes, cuando tanto Dulce como Julieta, las dos mexicanas, hablan de sus viajes al extranjero, o bien, de los viajes que han hecho sus familiares o amigos y las experiencias que conllevan estos viajes. Julieta relata su experiencia en varios países de Europa y Centroamérica; Dulce, cuenta su plan de viajar a Alemania para estudiar, los viajes de su padre a China y los viajes de un amigo a Centroamérica. Asimismo, las dos francesas, Belle y Géraldine hablan de sus estancias en el extranjero, Belle relata sus viajes a diversos países europeos y sus estudios en Inglaterra; y Géraldine cuenta su estancia en Rusia y en México, así como sus viajes a países europeos.

De estos viajes lo más remarcable es la visión y el conocimiento que dejan en las participantes lo cual refleja una manera de ver el mundo. Cabe destacar que aunque las cuatro participantes abordan este tópico de los viajes, las mexicanas se muestran más emotivas, es decir, que expresan su sentir de estos viajes puesto que sienten la confianza de compartirlo con su oyente; mientras que las

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

francesas describen y explican qué les dejó el realizar estos viajes o cómo pasaron esos viajes, dejando saber que pueden compartir el ambiente de esos lugares pero no precisamente los detalles sobre el sentir personal ya que eso es un aspecto íntimo.

Uribe Morfín (2003) plantea que las narraciones autobiográficas son evidencias de las diferentes formas de construir y reflejar una imagen personal, que está ligada a otros sujetos y a grupos que dan legitimidad de lo que se describe. Entonces cuando las participantes hablan de sus viajes, o sus estudios, o cualquier otro de los 13 tópicos, lo hacen desde su forma de ver el mundo, cómo lo han construido y bajo qué patrones han aprendido a relatar sus experiencias.

Aceves (1996) expresa que la riqueza del relato se muestra en la capacidad de comprender la dimensión social o cultural que los identifican, es decir, la manera como cuentan anécdotas relativas a su vida, y como relatan recuerdos. Al observar los relatos de las participantes notamos indiscutiblemente su visión cultural, su forma de pensar y ser. Mediante la narración de las hablantes se refleja la cultura propia, y esa cultura es reflejada mediante la narración ya que permite interpretar, estructurar y organizar los acontecimientos de la vida habitual de las personas. (Bruner, 1990; Burke, 1962; Labov y Waletzky, 1968; Ochs, 1997).

La presencia de digresiones en el discurso varía en cada participante. El fin con el cual las utilizan y el tópico en el que las presentan también variará. Sin embargo existen puntos de coincidencia respecto a sus tópicos. El apartado siguiente

muestra la comparación entre las cuatro participantes.

5.2.1. Comparación

La presentación de los tópicos que arrojan digresiones, parte de la comparación entre mexicanas y comparación entre francesas, para después presentar el contraste entre mexicanas y francesas. A continuación se presentan los tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado, primero con las participantes mexicanas y posteriormente con las participantes francesas.

Respecto a la digresión de tipo 1 de menor grado, en los corpora en español, de las mexicanas Dulce y Julieta, se observa que Dulce produce digresiones de tipo 1 de menor grado en 8 tópicos mientras que Julieta lo hace en 9. De estos tópicos, sólo en 7 tópicos coinciden las dos participantes. Mientras Dulce arroja digresiones en el tópico Pasatiempos, Julieta arroja digresiones en dos tópicos más, Comidas y bebidas, y los Lugares.

TÓPICOS EN DIGRESIÓN 1 menor grado	
DULCE: 8 tópicos (63 digresiones)	JULIETA: 9 tópicos (79 digresiones)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura	
8) Pasatiempos	8) Comidas y bebidas
	9) Lugares

Tabla 14. Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas.

Con esta tabla observamos que en la mayoría de los tópicos coinciden las dos participantes mexicanas. Pareciera que hablar de personas, la educación, lo que nos gusta hacer, los viajes, los idiomas, el trabajo y las diferentes culturas, propicia querer decir más, motiva a decorar el mensaje con digresiones de tipo 1 de menor grado añadiendo información extra.

Concerniente a los tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado, en los corpora en francés, de las dos francesas Belle y Géraldine, observamos que para Belle fueron 10 tópicos en donde produjo digresiones mientras que para Géraldine fueron 9; de los cuales ambas coinciden en 8 tópicos. Además de que Belle produce digresiones en los tópicos Lengua extranjera y Condiciones Atmosféricas, Géraldine lo hace en el tópico de Comidas y bebidas.

TÓPICOS EN DIGRESIÓN 1 menor grado	
BELLE: 10 tópicos (45 digresiones)	GÉRALDINE: 9 tópicos (35 digresiones)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Trabajo 6) Cultura 7) Lugares 8) Pasatiempos	
9) Lengua extranjera	9) Comidas y bebidas
10) Condiciones Atmosféricas	

Tabla 15. Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 1 de menor grado de menor grado entre francesas.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

De igual manera, las participantes francesas coinciden en tópicos que arrojan sus digresiones de tipo 1 de menor grado, sin embargo ellas coinciden en 8 tópicos, Belle tiene 2 más y Géraldine 1 más. Con esta tabla percibimos que al igual que las mexicanas, los 6 primeros tópicos proponen hacer digresiones aunque ambas francesas también hacen digresiones con el tópico Lugares y Pasatiempos. Sin embargo Géraldine hace digresiones por separado de Belle, esto en el tópico Comidas y Bebidas; mientras que Belle en los tópicos Lengua extranjera y Condiciones atmosféricas. Hasta ahora se puede destacar que entre los tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado, los tópicos son similares para las cuatro participantes con excepción de la aparición del tópico Condiciones atmosféricas por parte de Belle.

Así, observamos lo que plantea Nishida (1999) sobre esquemas cognitivos reflejantes de una sociedad, y cómo cada cultura los ha construido y plasmado en la mente de los interactuantes y que se ejercen dependiendo la situación comunicativa. En este caso, la francesa Belle aborda el tópico condiciones atmosféricas, y como resulta básico en sus esquemas y guiones culturales, lo desarrolla más al punto de introducir digresiones. Uno de los temas más abordados en la cotidianidad de la cultura francesa y de suma importancia es *La météo*, este tema acerca del clima, está vinculado con parte fundamental de una conversación del día a día de la comunidad francesa (Nadeau & Barlow, 2003).

Giddens (1990, en Giménez, 2015) aborda las identidades en globalización, haciendo hincapié que la modernidad produce una homogeneización en ciertos aspectos, convirtiendo a la humanidad en un solo nosotros. En una era moderna y

globalizada como en la que vivimos actualmente, la coincidencia en la introducción de digresiones en los mismo tópicos reflejará el moldeamiento y fundimiento que han sufrido la mayor parte de las culturas del mundo, fraguándose en una identidad globalizada. Sin embargo, este englobamiento de ideologías, usos y costumbres se da a través de mediaciones o escalas restringidas, que se observa a través de un prisma de políticas, religiones o diferentes culturas (Giménez, 2015).

En relación con los tópicos que produjeron digresiones de tipo 2 de mayor grado, en los corpora en español de las dos mexicanas, se perciben 6 tópicos en ambas participantes. Cabe señalar que las digresiones de tipo 2 son menos que las de tipo 1, el número de digresiones de tipo 2 arrojadas por las mexicanas son menores al número de digresiones de tipo 1 de menor grado, y los tópicos donde se identifican dichas digresiones también son menos. Así, Dulce y Julieta coinciden en 4 tópicos. Mientras Dulce introduce digresiones en dos tópicos más, que son la Educación y Pasatiempos, Julieta lo hace en los tópicos Cultura y Comidas y bebidas.

TÓPICOS EN DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO	
DULCE: 6 tópicos (24 digresiones)	JULIETA: 6 tópicos (19 digresiones)
1) Relaciones interpersonales 2) Viajes 3) Lengua extranjera 4) Trabajo	
5) Educación	5) Cultura
6) Pasatiempos	6) Comidas y bebidas

Tabla 16. Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas.

Respecto a la digresión de tipo 2 de mayor grado para las francesas, la francesa Belle aborda 10 tópicos que producen digresiones, mientras que para Géraldine son 9 tópicos. En comparación con las mexicanas podemos observar que las francesas coinciden en 9 tópicos, es decir, en la totalidad de tópicos para Géraldine y con la excepción del tópico de Lugares para Belle. En esta ocasión, el tópico de Condiciones atmosféricas sí arroja digresiones para ambas francesas, mientras que para las mexicanas no aparece este tópico como proclive a las digresiones de ninguno de los dos tipos.

TÓPICOS EN DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO	
BELLE: 10 tópicos (33 digresiones)	GÉRALDINE: 9 tópicos (16 digresiones)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura 8) Pasatiempos 9) Condiciones Atmosféricas	
10) Lugares	

Tabla 17. Cuadro comparativo de tópicos en la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.

Bruner (1990) sugirió que la narrativa es un instrumento básico de la psicología folklórica y que los relatos son instrumentos culturales *por excelencia*. Con esto se infiere que aunque en la cultura mexicana se aborde el tópico de las Condiciones atmosféricas, este no arroja digresiones, las mexicanas no buscan añadir información extra a su discurso ni salen de este tema y regresan a él, sino que son

las francesas quienes hacen esto. Se confirma entonces que los relatos de Belle y Géraldine evidencian su cultura *por excelencia* (Bruner, 1990).

Ahora bien, en la siguiente tabla se hace un resumen de los tópicos que arrojan las digresiones para las mexicanas Dulce y Julieta. En estos tópicos se presentaron digresiones tanto de tipo 1 como de tipo 2. Se presenta la coincidencia de digresiones en 7 tópicos. Asimismo se presenta la discrepancia de tópicos que arrojan digresiones. Para la discrepancia de tópicos, Dulce hace digresiones en el tópico Tiempo Libre, y Julieta no hace digresiones en este tópico. Por otro lado, Julieta hace digresiones en los tópicos de Lugares, Comidas y bebidas y Dulce no hace digresiones en estos dos tópicos.

Coincidencia de tópicos: Dulce y Julieta (Digresiones 1 y 2)	
Dulce (digresiones de tipo 1 y 2 : 87)	Julieta (digresiones de tipo 1 y 2 : 98)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura	
Discrepancia de tópicos: Dulce y Julieta (Digresiones 1 y 2)	
Dulce (digresiones de tipo 1 y 2 : 87)	Julieta (digresiones de tipo 1 y 2 : 98)
1) Tiempo libre	1) Lugares
	2) Comidas y bebidas

Tabla 18. Cuadro de coincidencias y discrepancias en tópicos entre mexicanas.

Por otra parte, en el siguiente cuadro se presenta el resumen de los tópicos que arrojan digresiones en las francesas Belle y Géraldine. Se presentan los tópicos

en los que se encuentran digresiones de tipo 1 de menor grado y de tipo 2 de mayor grado.

Los los tópicos en los que coinciden con el arrojado de digresiones son 9. Sin embargo, Géraldine presenta digresiones en un tópico más que Belle, en el de Comidas y bebidas.

Coincidencia de tópicos: Belle y Géraldine (Digresiones 1 y 2)	
Belle (digresiones de tipo 1 y 2 : 80)	Géraldine (digresiones de tipo 1 y 2 : 50)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura 8) Pasatiempos 9) Condiciones Atmosféricas	
Discrepancia de tópicos: Belle y Géraldine (Digresiones 1 y 2)	
Belle (digresiones de tipo 1 y 2 : 80)	Géraldine (digresiones de tipo 1 y 2 : 50)
	1) Comidas y bebidas

Tabla 19. Cuadro de coincidencias y discrepancias en tópicos entre francesas.

Las francesas coinciden en 8 de los 9 tópicos que arrojan digresiones entre ellas; las mexicanas coinciden en 7 de los 10 tópicos que presentan digresiones entre ellas. Si bien, la diferencia no es exponencial, nos preguntaríamos porqué las francesas discrepan sólo en 1 tópico y las mexicanas en 3 tópicos. Se podría inferir que la razón sería porque las mexicanas tienen más digresiones que las francesas. No obstante, la diferencia en la introducción de digresiones no es gigantesca, por lo tanto la cantidad de digresiones y los tópicos que las arrojan no

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

representan un factor importante en la introducción de digresiones por cultura. Entonces, uno de los puntos primordiales de la introducción de digresiones en el discurso, ya sea por mexicanas o por francesas, no sería la cantidad, sino la razón de ser de esas digresiones.

En este apartado se presentó la comparación hecha de los tópicos que arrojan digresiones en las mexicanas y la comparación hecha entre los tópicos que son proclives a digresiones en las francesas. El siguiente apartado indica el contraste de los tópicos tanto de las mexicanas como de las francesas, con el fin de diferenciar lo que sucede en la cultura mexicana y en la cultura francesa.

5.2.2. Contraste

Bochner (2013) plantea que las sociedades difieren con otras sociedades en la medida en que son internamente homogéneas, es decir que contrastándolas entre sí, se encontrarán diferencias remarcables. Él habla de la homogeneidad que puede ser aplicada a cualquier aspecto de la sociedad, tanto a sus características físicas y geológicas, a la clase estructural, a las prácticas lingüísticas, a los patrones de ocio, etc. Concerniente a las prácticas lingüísticas podemos constatar que las digresiones existen en el discurso tanto mexicano como francés. Sin embargo, el empleo de las digresiones, en suma total, por parte de las mexicanas es mayor que en las francesas, teniendo que las mexicanas hacen 185 digresiones en total, y las francesas hacen 130 digresiones en total. No obstante, los tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado tanto en mexicanas como francesas, coinciden casi totalmente en 10 tópicos, exceptuando el tópico de

las condiciones atmosféricas donde se identificaron digresiones de tipo 1 de menor grado sólo en la participante francesa Belle.

Coincidencia de Tópicos donde se identificó la digresión 1 menor grado			
Mexicanas :		Francesas :	
Dulce (63)	Julieta (79)	Belle (45)	Géraldine (33)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura 8) Lugares 9) Pasatiempos 10) Comidas y bebidas			
Discrepancia de Tópicos donde se identificó la digresión 1 menor grado			
		11) Condiciones Atmosféricas	

Tabla 20. Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.

Es así que podemos confirmar que de 11 tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado, en 10 coinciden las cuatro participantes, lo cual significa que el hecho de añadir información extra con digresiones de tipo 1 de menor grado al discurso, hasta ahora, no varía en los tópicos por parte de las mexicanas ni por parte de las francesas, sino que la diferencia sigue siendo sólo en el número de digresiones.

Por otra parte, al observar los tópicos en donde se producen digresiones de tipo 2, nos percatamos que hay menos homogeneidad que en los tópicos de la digresión de tipo 1 de menor grado. Aquí se presentan 10 tópicos de los cuales en 7 coinciden las cuatro participantes, la participante mexicana Julieta presenta un

tópico más, mientras que las francesas Belle y Géraldine presentan tanto el tópico de las Aficiones e intereses como el de las Condiciones atmosféricas. Además de que Belle presenta un tópico más, que es el de los Lugares.

Coincidencia de Tópicos donde se identificó la <i>digresión 2 mayor grado</i>			
Mexicanas :		Francesas :	
Dulce (24)	Julieta (19)	Belle (33)	Géraldine (16)
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Viajes 4) Lengua extranjera 5) Trabajo 6) Cultura 7) Pasatiempos			
Discrepancia de Tópicos donde se identificó la <i>digresión 2 mayor grado</i>			
	8) Comidas y bebidas	8) Aficiones o intereses	
		9) Condiciones Atmosféricas	
		10) Lugares	

Tabla 21. Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.

Es necesario comentar que los tópicos en los que coinciden las cuatro participantes se presentan como una concurrencia de tópicos global, es decir, que al menos una mexicana de las dos o una francesa de las dos, arroja digresiones en ese tópico, tomando en cuenta los tópicos de mexicanas como un todo, y los tópicos de las francesas como un todo también. Thibodeau y Aronson (1992) hablan de los valores morales, personales y convencionales de los individuos a los cuales están apegados y culturalmente determinados, y son compartidos ampliamente por la mayoría de los individuos en una sociedad dada o bajo una

cultura. Por ello, se puede observar que las cuatro participantes coinciden en 10 tópicos referentes a aspectos relevantes en su día a día. Al observar el tópico de las condiciones atmosféricas, en el cual sólo las francesas arrojaron digresiones, nos damos cuenta que no encajaría en un tópico básico para desarrollar a detalle introduciendo digresiones para las mexicanas, esto dado que este tópico necesitaría aspectos culturales de interés importantes para una ampliación de detalles sobre el tópico.

En la siguiente tabla se presenta la coincidencia y la discrepancia en los tópicos que arrojan digresiones de tipo 1 de menor grado y de tipo 2 de mayor grado, tanto en mexicanas como en francesas.

<i>Coincidencia de Tópicos donde se identificaron las digresiones 1 y 2</i>			
Mexicanas (10 tópicos) :		Francesas (11 tópicos) :	
Dulce	Julieta	Belle	Géraldine
1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura 8) Lugares 9) Comidas y bebidas 10) Pasatiempos			
<i>Discrepancia de Tópicos donde se identificaron las digresiones 1 y 2</i>			
		11) Condiciones Atmosféricas	

Tabla 22. Cuadro contrastivo de coincidencias y discrepancias en tópicos de digresiones de tipo 1 de menor grado y de tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.

Podemos observar que las mexicanas tienen 10 tópicos donde producen digresiones y las francesas tienen 11 tópicos, el único tópico en discrepancia es el de Condiciones Atmosféricas. Esto nos lleva a la constatación de que dada la situación geográfica del país galo al cual pertenecen las francesas y su costumbre de abordar el tópico del clima en su vida cotidiana, hace que las francesas desarrollen más ampliamente este tópico en sus entrevistas cualitativas y añadan información extra desviándose al hacer digresiones, pero finalmente regresando a este tópico por ser más atrayente para ellas.

De igual manera podemos afirmar que las mexicanas no introducen digresiones en este tópico ya que hablar del clima en México no propone añadir información extra al discurso ni regresar a este tópico por haberse desviado, esto podría inferirse porque para la comunidad mexicana hablar del clima no pertenece al tipo de tópicos productivos para desarrollar, y por ende no es proclive a la introducción de digresiones.

El cuadro presentado a continuación especifica los tópicos que arrojan digresiones por parte de ambas culturas, la mexicana y la francesa; también se plantean los dos tópicos que no presentaron digresiones por ninguna de las dos culturas y finalmente el tópico que arroja digresiones sólo por parte de la comunidad francesa interpretado como un marcador cultural.

Tópicos		Cultura mexicana	Cultura francesa
	1. Aficiones e intereses 2. Comidas y bebidas 3. Condiciones atmosféricas		

Tópicos proclives de digresiones	4. Cultura 5. Educación 6. Lengua extranjera 7. Lugares 8. Pasatiempos 9. Relaciones interpersonales 10. Trabajo 11. Viajes	X	X
Tópicos NO proclives de digresiones	12. Acontecimientos importantes 13. Salud	X	X
Tópicos proclives de digresiones. Marcadores culturales	14. Condiciones atmosféricas		X

Tabla 23. Cuadro de tópicos proclives y no proclives para la introducción de digresiones.

Para concluir la interpretación de los tópicos donde se identifican digresiones, es pertinente señalar que de 13 tópicos sugeridos para abordarse en las entrevistas, 11 arrojaron digresiones pero sólo 7 tópicos arrojaron digresiones en las 4 participantes. Es decir que en estos 7 tópicos tanto Dulce, Julieta, Belle y Géraldine introdujeron digresiones de tipo 1 de menor grado y de tipo 2 de mayor grado.

Enseguida se muestra la tabla con los 7 tópicos en coincidencia por las 4 participantes.

Coincidencia de tópicos donde introdujeron digresiones 1 y 2 todas las participantes :			
Dulce	Julieta	Belle	Géraldine

1) Relaciones interpersonales 2) Educación 3) Aficiones o intereses 4) Viajes 5) Lengua extranjera 6) Trabajo 7) Cultura
--

Tabla 24. Cuadro comparativo de coincidencia de tópicos entre las cuatro participantes.

Piller (2011) habla sobre una diversidad cultural que envuelve lo interno de cada cultura, cada país o cada etnia. Entonces, al observar que tanto en la cultura mexicana como la francesa coinciden en la mayoría de tópicos que arrojan digresiones, nos percatamos que estos son tópicos de interés para ambas culturas, esto podría inferirse dada la globalización de nuestros tiempos. No obstante, cuando se abordan dichos tópicos, se desarrollan de manera diferente por cada cultura. Mientras las mexicanas abordan, por ejemplo el tema de la educación, lo hacen relatando sus experiencias sobre la educación, los estudios que han realizado o estudios de sus seres cercanos. Mientras que este mismo tema es abordado por las francesas, este permanece en lo superficial e impersonal, es decir, hablan de qué es la educación, cómo es el sistema educativo de su nación u otra, sin entrar en detalles de qué piensan de su propia educación o sus propios estudios o bien, la de sus seres cercanos. Siguiendo la noción de Nishida (1999) sobre los esquemas culturales, encontramos que el esquema cognitivo que corresponde a la organización de una conversación en la cultura mexicana, parte de la experiencia personal, es decir, desarrollan el tópico de la educación con base en sus experiencias propias. Entretanto, el esquema cognitivo

correspondiente a la estructura de una conversación en la cultura francesa, parte de una opinión sobre determinado tópico, en este caso respecto al tópico de la educación, las francesas lo desarrollan con base en lo que opinan de la educación o el sistema educativo de su país.

En numerosos estudios de psicología social de Bochner (2013), se ha mostrado que los individuos que pertenecen a grupos se ven afectados en sus actitudes, valores, percepciones del mundo, así como en el sentido de su identidad, y sobre todo de quiénes son. Por ello, en al menos dos mismos tópicos desarrollados tanto por la cultura mexicana como por la francesa, nos percatamos que no son abordados de la misma manera, que las concepciones del mundo varían y que los relatos se tornan diferentes por quienes somos como individuos.

5.3. Interpretación de las funciones de las digresiones

Finalmente, se presenta el tercer punto de análisis de las funciones de las dos digresiones propuestas en este estudio, en donde las participantes, tanto mexicanas como francesas, introducen digresiones de tipo 1 de menor grado y de tipo 2 de mayor grado con funciones diversas. Las funciones para las cuales son introducidas las digresiones se jerarquizan según su número de frecuencia, de mayor a menor número de digresiones en el corpus de cada participante.

Las funciones de la digresión de tipo 1 de menor grado identificadas en los corpora de las cuatro participantes son 16. A continuación se exponen una lista con dichas funciones, las cuales están ordenadas alfabéticamente, posteriormente se presentan en la jerarquización correspondiente para cada participante.

1. Autocorregirse sobre determinados datos.
2. Contextualizar la situación de la que se está hablando.
3. Corroborar información.
4. Cuestionar directa o impersonalmente al oyente o acerca de la información que se está dando.
5. Ejemplificar.
6. Enfatizar alguna información.
7. Expresar incertidumbre sobre alguna información.
8. Expresar información relevante para ella misma/hacer autoconsciencia de alguna información.
9. Expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información.
10. Expresar un punto de vista/postura o perspectiva.
11. Expresar una hipérbole de los hechos.
12. Hacer chistes o hacer más atractivo su discurso diciendo algún chascarrillo.
13. Llenar un espacio mientras se recuerda alguna información.
14. Proporcionar detalles a profundidad y abundantes de alguna información, sobre todo en áreas técnicas específicas.
15. Proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión.
16. Proporcionar una explicación.

Respecto a la digresión tipo 2 de mayor grado se presenta la lista con las funciones identificadas en los corpora de las cuatro participantes, dichas funciones son 19 y están ordenadas alfabéticamente. A continuación la lista exhaustiva:

1. Auto reflexionar sobre algo.
2. Contar alguna información curiosa.
3. Contextualizar alguna situación.
4. Corroborar información.
5. Ejemplificar.
6. Enfatizar alguna información.
7. Explicar alguna información.
8. Expresar alguna razón o consecuencia de algo.
9. Expresar incertidumbre sobre alguna información.
10. Expresar información significativa que trae recuerdos de alguien.
11. Expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información.
12. Expresar un proyecto futuro.
13. Expresar un punto de vista/postura o perspectiva.

14. Expresar un recuerdo personal.
15. Hacer protagonista al oyente.
16. Proporcionar detalles sobre una información dada con el fin de decorar el discurso y hacerlo más comprensible.
17. Proporcionar información relevante.
18. Proporcionar una explicación sobre algún gusto o sentimiento.
19. Recordar alguna información.

Las digresiones se introducen con diversos objetivos, si bien este desvío en el mensaje no tiene conexión con lo que se está expresando (Terrones Juárez, 2012), sí tiene una razón de ser. Terrones Juárez (2012) hace hincapié que la digresión no tiene conexión sobre lo que se está diciendo, podemos observar que la digresión de tipo 1 de menor grado es meramente un desvío en el foco principal pero para añadir más información, con el fin de tornarlo más completo, animoso y entendible. Respecto a la digresión de tipo 2 de mayor grado, en efecto pareciera que no existe conexión con lo mencionado anteriormente, sin embargo hay alguna conexión existente para el hablante, por ello se presenta dicha digresión.

Tomlin et al. (1997) señalan que en la expresión del discurso se llevan a cabo procesos cognitivos y también sociales. Estos procesos cognitivos son los que permiten la construcción del discurso, y dentro de esta construcción se presentan las digresiones, que son implementadas como estrategias discursivas para persuadir y atraer al oyente. Ellos hablan también de procesos sociales, es decir, aquellos procesos donde los individuos se han construido y han aprendido, estando inmersos en una sociedad. Dentro de estas operaciones cognitivas podemos identificar las ejecuciones mentales: de recordar alguna información o el recuerdo de un evento, de la expresión de la opinión personal sobre algo, o bien

del tratamiento que se le da a determinada información. Esto nos muestra una complejidad y una multidimensionalidad del pensamiento, donde se activan diferentes estructuras cognitivas reflejadas en los actos de habla de las participantes.

5.3.1. Comparación

En la siguiente tabla se muestran las funciones que emplean las dos mexicanas, Dulce y Julieta, en sus digresiones de tipo 1 de menor grado. El total de las digresiones de tipo 1 de menor grado hechas por Dulce son 63, y por Julieta 79. Dulce emplea 9 funciones y Julieta 10 funciones, sin embargo en 5 coinciden, teniendo 5 en discrepancia.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 1 MENOR GRADO MEXICANAS		
DULCE: 63 digresiones tipo 1		JULIETA: 79 digresiones tipo 1
9 funciones		10 funciones
5 funciones en coincidencia con Julieta (43 digresiones)		5 funciones en coincidencia con Dulce (55 digresiones)
Número de digresiones	Funciones de las digresiones	Número de digresiones
13	1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	29
16	2) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	2
7	3) enfatizar alguna información	14
1	4) ejemplificar	7
6	5) expresar un punto de vista	5

Tabla 25. Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Observamos de igual manera que las funciones se jerarquizan de mayor a menor número de digresiones. Dulce introduce 43 digresiones identificadas en 5 funciones, y aunque la función de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información, no es el mayor para ella, también presenta un número significativo siendo la segunda función más numerosa. A su vez Julieta, introduce 55 digresiones en 5 funciones, una cantidad mayor a Dulce siendo las mismas 5 funciones, sin embargo para Dulce la función más numerosa es la de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información.

La diferencia entre las dos participantes es de 16 digresiones, no obstante, para ambas mexicanas esta función de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información, refleja una característica importante y sobresaliente de la cultura mexicana.

Goddard & Wierzbicka (2004) indican que las sociedades se expresan conforme a valores y prioridades culturales. Respecto al concepto de las prioridades, para la cultura mexicana, la preferencia cultural va en función de detallar su discurso, tornándolo más emotivo; mientras que para la cultura francesa, su prioridad cultural es darse entender lo más claro y preciso posible.

Dentro de nuestros esquemas culturales (Nishida, 1999; Goddard & Wierzbicka, 2004) encontramos guiones culturales, que son empleados en el discurso. De acuerdo a Naranjo Pereira (2004), los guiones culturales reflejan las normas aceptadas por la mayoría de los miembros de esa cultura. Esto se puede observar

en la naturalidad de las digresiones identificadas, la espontaneidad con la que son arrojadas pero lo más sobresaliente, es la aceptación de parte del hablante y la aceptación del receptor, siendo nativos de la misma lengua. Cuando referimos que los guiones culturales reflejan una aceptación convencional por parte de los hablantes, sugerimos por ejemplo, que los mexicanos tienden a introducir digresiones en sus discursos para detallar y profundizar más su mensaje, y por lo tanto, estas digresiones son bien recibidas tanto por el oyente como por el hablante mexicano. Por otra parte, la convención aceptada, por parte de los franceses, de plasmar digresiones en sus discursos para precisar y esclarecer su mensaje, también es bien recibida por un hablante como por un oyente francés. No obstante, al intercalar un hablante mexicano con un oyente francés o viceversa, la aceptación de las digresiones en esa comunicación intercultural podría verse afectada por la diferencia en los guiones culturales.

Acerca de la coincidencia de funciones entre ambas francesas, observamos que Belle emplea la digresión de tipo 1 de menor grado en 10 funciones, mientras Géraldine lo hace en 7 funciones. No obstante, ambas coinciden en 6 funciones, lo que deja a Géraldine con 1 función diferente, y a Belle con 4 funciones diferentes en comparación con su compatriota. La función que predomina para ambas francesas es la de, proporcionar una explicación, dejándonos ver que la comunidad francesa está más preocupada por dejar claro su mensaje que por hacerlo más vivo y que esté más decorado.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 1 MENOR GRADO FRANCESAS		
BELLE: 47 digresiones tipo 1		GÉRALDINE: 34 digresiones tipo 1
10 funciones		7 funciones
6 funciones en coincidencia con Géraldine (36 digresiones)		6 funciones en coincidencia con Belle (33 digresiones)
Número de digresiones	Función de las digresiones	Número de digresiones
8	1) proporcionar una explicación	10
4	2) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión	9
7	3) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	3
7	4) ejemplificar	6
6	5) corroborar información	2
4	6) contextualizar la situación de la que se está hablando	3

Tabla 26. Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 1 de menor grado entre francesas.

Para la digresión de tipo 2 de mayor grado también se señalan las funciones empleadas por las cuatro participantes. Se comparan las funciones entre las mexicanas y posteriormente entre ambas francesas.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO MEXICANAS		
DULCE: 24 digresiones tipo 2		JULIETA: 19 digresiones tipo 2
9 funciones		10 funciones
7 funciones en coincidencia con Julieta (18 digresiones)		7 funciones en coincidencia con Dulce (12 digresiones)
Número de digresiones	Función de las digresiones	Número de digresiones
4	1) recordar alguna información	1
4	2) proporcionar información relevante	1

3	3) ejemplificar	2
2	4) expresar alguna razón o consecuencia de algo	3
2	5) explicar alguna información	2
2	6) enfatizar alguna información	1
1	7) expresar un punto vista	2

Tabla 27. Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas.

Las mexicanas introducen menos digresiones de tipo 2 que de tipo 1. Dulce hace 63 digresiones de tipo 1 de menor grado y 24 de tipo 2 de mayor grado. Julieta introduce 79 digresiones de tipo 1 de menor grado y 19 de tipo 2 de mayor grado. Pese a que el número de digresiones de tipo 2 de mayor grado, es menor al de digresiones de tipo 1 de menor grado en ambas mexicanas, las funciones que le dan son similares en los dos tipos de digresiones. Dulce emplea 9 funciones y Julieta 10, de las cuales las dos coinciden en 7 funciones. Dulce introduce más digresiones para recordar alguna información y Julieta hace más digresiones para expresar alguna razón o consecuencia de algo.

Al relatar alguna información, Dulce se desvía de su tópico principal para contar algo que ha llegado repentinamente a su mente y no quiere dejar pasar la ocasión para decirlo. En cuanto agota la información para expresar la información recordada, regresa a su tópico anterior y continua desarrollándolo, terminando así su digresión. Por otro lado, Julieta se desvía de su tópico principal para expresar una razón o consecuencia de algo con el fin de hacer más completo su discurso, más entendible para el oyente, sin embargo al final de esta desviación regresa a su tópico principal y continua con el desarrollo de éste. En síntesis, podemos decir que aunque sus funciones más predominantes sean diferentes, la coincidencia

que tienen ambas mexicanas en sus funciones, representa una homegeneidad en sus fines de introducir digresiones de tipo 2 de mayor grado.

Respecto a las funciones que emplean las francesas Belle y Géraldine observamos que Belle emplea 10 funciones y Géraldine 7. Ambas francesas coinciden en 5 funciones, y nuevamente, la función más predominante para ambas francesas es la de explicar alguna información. Esto confirma que las francesas emplean sus digresiones para esclarecer su discurso, para tornarlo más comprensible y proyectarse más claras ante el oyente.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO FRANCESAS		
BELLE: 33 digresiones tipo 2		GÉRALDINE: 16 digresiones tipo 2
10 funciones		7 funciones
5 funciones en coincidencia con Géraldine (18 digresiones)		5 funciones en coincidencia con Belle (14 digresiones)
Número de digresiones	Función de las digresiones	Número de digresiones
10	1) explicar alguna información	6
2	4) contextualizar alguna situación	3
2	5) corroborar información	1
2	6) ejemplificar	3
2	11) expresar un punto de vista/postura o perspectiva	1

Tabla 28. Cuadro comparativo de coincidencias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.

Las personas creamos nuestras narraciones con base en nuestros sistemas culturales, nuestras creencias y valores así como en nuestras ideologías, mostrando en todas y cada una de nuestras palabras expresadas una parte

esencial de nosotros (Ochs, 1997). Sin embargo, incluso habiendo crecido en determinada comunidad, aprendido y aprehendido ciertos esquemas culturales, o estado inmersos en ideologías y creencias, cada individuo posee una propia cultura, ideología, creencia y esquemas que lo diferencian de los demás, creando una existencia totalmente individual. Y con Belle podemos percatarnos de este fenómeno, ya que siendo francesa, se diferencia de Géraldine, sobre todo en este punto específico de la digresión de tipo 2 de mayor grado.

DISCREPANCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO MEXICANAS			
BELLE: 33 digresiones tipo 2		GÉRALDINE: 16 digresiones tipo 2	
10 funciones		7 funciones	
5 funciones en discrepancia con Géraldine (15 digresiones)		2 funciones en discrepancia con Belle (2 digresiones)	
Número de digresiones	Función de las digresiones	Función de las digresiones	Número de digresiones
9	2) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información	6) proporcionar detalles sobre una información dada con el fin de decorar el discurso y hacerlo más comprensible	1
3	3) expresar información significativa que trae recuerdos de alguien	7) expresar incertidumbre sobre alguna información	1
1	8) hacer protagonista al oyente		
1	9) expresar un proyecto futuro		
1	10) expresar un recuerdo		

Tabla 29. Cuadro comparativo de discrepancias de funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado entre francesas.

5.3.2. *Contraste*

Las digresiones de tipo 1 de menor grado proponen que el locutor añada información extra a su discurso, por lo tanto las cuatro participantes la emplean para este fin pero con diversas funciones. La mexicana Dulce emplea 9 funciones, la segunda mexicana Julieta y la francesa Belle emplean 10 funciones para esta digresión, mientras que la francesa Géraldine emplea 7 funciones.

Respecto a la cantidad total de digresiones de tipo 1 de menor grado, son las mexicanas quienes introdujeron más, teniendo Dulce 63 y Julieta 79. Las francesas hicieron menos digresiones, Belle 47 y Géraldine 34. Las cuatro participantes coincidieron en tres funciones :

1. expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información
2. proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión
3. ejemplificar

Es decir que de estas tres operaciones mentales susceptibles de propiciar digresiones, la función más sobresaliente por la cantidad de digresiones hechas, es la de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información; en la cual Julieta es quien más la emplea teniendo 29 digresiones con esta característica. Dulce la emplea para 13 digresiones, Belle para 7 digresiones y Géraldine para 3 digresiones. Al observar esto, nos percatamos que las mexicanas hacen más digresiones bajo esta función que las francesas. Mientras las dos mexicanas hacen 42 digresiones para expresar sentimientos, sensaciones

o emociones sobre alguna información, las francesas hacen 10 digresiones con esta función. Es así como corroboramos que las mexicanas utilizan la estrategia de la digresión como una manera de tornar su discurso más emotivo.

Sin duda las francesas emplean esta función de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información, aunque con pocas digresiones, sobre todo por parte de Géraldine; lo que nos dice que su propósito en el empleo de las digresiones no es el mismo que el de las mexicanas.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 1 MENOR GRADO			
MEXICANAS		FRANCESAS	
DULCE (63 digresiones tipo 1)	JULIETA (79 digresiones tipo 1)	BELLE (47 digresiones tipo 1)	GÉRALDINE (34 digresiones tipo 1)
Funciones identificadas			
9 funciones de la digresión tipo 1 de menor grado	10 funciones de la digresión tipo 1 de menor grado	10 funciones de la digresión tipo 1 de menor grado	7 funciones de la digresión tipo 1 de menor grado
Coincidencia en 3 funciones por las cuatro participantes			
1) expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información			
13 <i>digresiones</i>	29 <i>digresiones</i>	7 <i>digresiones</i>	3 <i>digresiones</i>
2) proporcionar detalles de la información y una decoración del mensaje, con el fin de brindar una mayor comprensión			
16 <i>digresiones</i>	2 <i>digresiones</i>	4 <i>digresiones</i>	9 <i>digresiones</i>
3) ejemplificar			
1 <i>digresiones</i>	7 <i>digresiones</i>	6 <i>digresiones</i>	6 <i>digresiones</i>

Tabla 30. Cuadro contrastivo de coincidencia de funciones en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.

Para constatar la función más frecuente de cada una de las participantes presentamos la siguiente tabla:

<i>Función más frecuente en la Digresión tipo 1 de menor grado de menor grado</i>			
Dulce (63 digresiones tipo 1)	Julieta (79 digresiones tipo 1)	Belle (47 digresiones tipo 1)	Géraldine (34 digresiones tipo 1)
FUNCIÓN MÁS FRECUENTE			
Explicar información	Expresar un sentimiento, sensación o emoción	Explicar información	Explicar información
Número de digresiones			
16 digresiones	29 digresiones	8 digresiones	10 digresiones

Tabla 31. Cuadro contrastivo de la función más frecuente en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.

Tres de las participantes coinciden en la función de explicar información como su función más predominante, Dulce, Belle y Géraldine ; sin embargo Julieta tiene como su función más predominante, la de expresar un sentimiento, sensación o emoción. Hasta este momento se sabe cuál es la función más predominante para cada participante respecto a la digresión de tipo 1 de menor grado. Sin embargo, para conocer la diferencia existente entre la función más predominante para cada participante, es conveniente conocer también cuántas digresiones tienen en las funciones predominantes de las otras participantes, esto con el fin de comparar y contrastarlos.

Para Dulce su función más predominante es la de explicar información, en la cual tiene 16 digresiones, y en la función de expresar sentimientos, sensaciones o emociones tiene 13. En comparación con Belle que en su función más predominante de explicar información tiene 8 digresiones y en su función de

expresar sentimientos, sensaciones o emociones tiene 7, la diferencia no es tan grande, sin embargo respecto a Géraldine se observa una diferencia mayor, ya que ella hace 10 digresiones en su función más predominante de explicar información y 3 digresiones en su función de expresar sentimientos, sensaciones o emociones. En lo que respecta a Julieta, sabemos que introduce un número de digresiones muy alto de su función más predominante que es la de expresar sentimientos, sensaciones o emociones con 29 digresiones, nos percatamos también que su función de explicar alguna información es parecido a la de las otras tres participantes.

En las siguientes dos tablas se desglosa la información de la función más frecuente de explicar alguna información de la participante Dulce en contraste con las dos francesas, quienes emplearon este uso como el más frecuente también.

Contraste <i>digresión tipo 1 de menor grado de menor grado</i> :	
Función más frecuente	
Mexicana	Francesa
Dulce (63 <i>digresiones tipo 1</i>) Explicar información 16 digresiones	Géraldine (34 <i>digresiones tipo 1</i>) Explicar información 10 digresiones
	Francesa
	Belle (47 <i>digresiones tipo 1</i>) Explicar información 8 digresiones

Tabla 32. Cuadro contrastivo de las funciones más frecuentes en la digresión tipo 1 de menor grado entre mexicanas y francesas.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Entre Dulce y Géraldine, la diferencia en la cantidad de digresiones es de 6 ; mientras que entre Dulce y Belle es de 8 digresiones. Lo más destacable en este punto es que Dulce introduce más digresiones de tipo 1 de menor grado, por ende el número de digresiones en su función de explicar alguna información, se presenta más elevado que el de las dos francesas.

Asimismo, se lleva a cabo el mismo proceso de análisis para el empleo de funciones de la digresión de tipo 2 de mayor grado. Las funciones que emplean las cuatro participantes son variadas : Dulce emplea 9 funciones, Julieta 10, Belle 10 funciones y finalmente, Géraldine 7 funciones. La coincidencia en las cuatro participantes es en tres funciones, dichas funciones son:

- Explicar alguna información
- Ejemplificar
- Expresar un punto de vista/postura o perspectiva

Si bien las mexicanas emplean estas tres funciones al igual que las francesas, su empleo es en menor cantidad de digresiones, sobre todo en la función de explicar alguna información donde las francesas están por arriba de las mexicanas. Mientras las mexicanas, ambas tienen 2 digresiones en esta función, la francesa Belle tiene 10 digresiones y Géraldine 6. Al observar esto, nos percatamos que la constante de que las francesas empleen sus digresiones para explicar su discurso, parece muy visible.

COINCIDENCIA EN FUNCIONES DE LA DIGRESIÓN 2 MAYOR GRADO			
MEXICANAS		FRANCESAS	
DULCE (24 digresiones tipo 2)	JULIETA (19 digresiones tipo 2)	BELLE (33 digresiones tipo 2)	GÉRALDINE (16 digresiones tipo 2)
Funciones identificados			
9 funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado	10 funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado	10 funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado	7 funciones de la digresión tipo 2 de mayor grado
Coincidencia en 3 funciones por las cuatro participantes			
1) explicar alguna información			
2 digresiones	2 digresiones	10 digresiones	6 digresiones
2) ejemplificar			
3 digresiones	2 digresiones	2 digresiones	3 digresiones
3) expresar un punto de vista/postura o perspectiva			
1 digresiones	2 digresiones	2 digresiones	1 digresiones

Tabla 33. Cuadro contrastivo de coincidencia de funciones en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.

Respecto a estas 3 últimas funciones, observamos que son tres mismas operaciones cognitivas para las cuatro participantes, sin embargo las mexicanas tienen menos digresiones aquí, que las francesas. Se podría deducir que los intereses personales dentro de las entrevistas cualitativas difieren tanto de las mexicanas como de las francesas, y posiblemente el canal de comunicación y la proximidad que se tuvo en la recolección de los datos fue más próxima con las mexicanas que con las francesas, recordando que con las mexicanas fue cara a cara, mientras que con las francesas fue virtualmente con una video llamada. Sin embargo, aún con estas variables, nos hemos percatado a lo largo del análisis que el objetivo principal de las digresiones que introducen las francesas es para esclarecer y precisar su información, el cual es bastante notorio.

La siguiente tabla nos muestra la función más frecuente por parte de las cuatro participantes. Dulce presenta su función más predominante, la de recordar información que tiene 4 digresiones ; Julieta presenta su función más predominante, es la de contextualizar que tiene 3 digresiones ; Belle y Géraldine presentan su función más predominante, la de explicar alguna información, Belle con 10 digresiones y Géraldine con 6.

<i>Función más frecuente en la Digresión tipo 2 de mayor grado</i>			
Dulce (24 digresiones tipo 2)	Julieta (19 digresiones tipo 2)	Belle (33 digresiones tipo 2)	Géraldine (16 digresiones tipo 2)
FUNCIÓN MÁS FRECUENTE			
Recordar información	Contextualizar	Explicar información	Explicar información
Número de digresiones			
4 digresiones	3 digresiones	10 digresiones	6 digresiones

Tabla 34. Cuadro contrastivo de la función más frecuente en la digresión tipo 2 de mayor grado entre mexicanas y francesas.

Si bien las digresiones pueden identificarse de manera natural y espontánea, podría existir una desarmonía en esta aceptación si el hablante y el receptor no forman parte de la misma cultura, ya que aunque compartan el uso de la estrategia discursiva de la digresión, las funciones para las cuales las introducen en su discurso son diferentes. Mientras las mexicanas parecen presentar digresiones para decorar su discurso y hacerlo más emotivo, las francesas las presentan para explicar y precisar su mensaje. Es entonces que al tener una conversación intercultural podrían existir posibles conflictos ya que los objetivos, en específico de las digresiones, son diferentes.

Las mexicanas introducen las digresiones en su discurso para tornarlo más emotivo, empleando las funciones de expresar sentimientos, sensaciones o emociones y la función de proporcionar detalles así como el de contextualizar, lo cual nos lleva a un decoro o un discurso más completo; mientras que las francesas lo hacen para tornar su discurso más entendible y claro, empleando más en sus digresiones la función de explicar alguna información. Observando las funciones u objetivos de la introducción de estas digresiones, afianzamos lo que De Fina (2006) plantea respecto a que los miembros de un grupo utilizan recursos establecidos dentro de su sociedad para relatar su discurso, y que dichos recursos son expresados con objetivos que reflejan su esencia cultural e identidad al seno del grupo social.

CONCLUSIÓN

El discurso de los hablantes puede presentarse de una manera simple o de una más elaborada, a lo que Van Dijk (2000a) llama discursos complejos, y en los cuales se pueden identificar más puntos de análisis. En este estudio se buscó identificar las digresiones tanto del discurso francés como del discurso mexicano. Se partió de la selección de cuatro participantes, dos mujeres mexicanas y dos mujeres francesas. Para la obtención de un discurso natural y espontáneo, se pretendió coleccionar narrativas orales mediante entrevistas cualitativas (Valles Martínez, 2014). Esta técnica de la entrevista cualitativa, ayudó a llevar a cabo las entrevistas de una manera dirigida pero al mismo tiempo libre para las entrevistadas. La investigadora jugó el papel de guía, sin embargo cada entrevistada, en su momento, siguió su propio guión y desarrolló una progresión propia en su discurso.

Dicho discurso refiere a los esquemas cognitivos culturales construidos en el seno de una sociedad (Nishida, 1999). Cuando existe una interacción intercultural entre mexicanos y franceses, pese al conocimiento de las lenguas, podría existir incompreensión en el mensaje. Esto, tendría lugar por el desconocimiento de los formatos discursivos, en los que se engloban las estrategias discursivas y las funciones de dichas estrategias, en este caso, como expusimos en este estudio, la estrategia discursiva de la digresión.

La noción de digresión funcionará de diferente manera según cada comunidad hablante. En el caso de la sociedad mexicana las digresiones introducidas en el discurso espontáneo son bien recibidas y además buscadas por el hablante, con

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

el objeto de decorar su discurso y hacerlo más emotivo. Por otro lado, para la sociedad francesa, las digresiones son introducidas con el fin de darse a entender de una manera más clara y precisa, por ello tornan su discurso más explicativo.

Para lograr una interacción intercultural satisfactoria entre mexicanos y franceses, es necesario una toma de conciencia de parte de los hablantes sobre el conocimiento de su propia lengua, además de una sensibilización a la exposición de formatos discursivos diferentes.

La digresión se plantea como el efecto de romper el hilo de un discurso oral o escrito para introducir en él un tema que no tiene conexión con aquello de lo que se está tratando (Terrones Juárez, 2012). Sin embargo la presente investigación pretende exponer a la digresión como: una estrategia retórica de los hablantes para manejar su discurso de acuerdo al interés propio que tienen de direccionarlo, ya sea añadiendo información relevante, o alejándose y regresando al tema o idea principal. Esta definición final se construyó gracias a las definiciones de varios autores, que fusionándolas permitió tener una concepción más completa de la digresión y sus matices. Partiendo de la definición de digresión de Terrones Juárez (2012) como el efecto de romper el hilo de un discurso; la de Pons Borderías & Estellés Arguedas (2009) donde la digresión es la operación retórica que involucra algún tipo de diferencia en el tópico previo y en el discurso subsecuente; la de Sabry (1994) quien la expone como la estrategia discursiva que muy al contrario de ser una pérdida del control del discurso es más bien un truco del hablante para cautivar a su oyente, además ella la plantea como irritante; la definición de Norrick (2009) quien la señala como la parte que no sigue la

implicatura, que no deja al oyente inferir lo consecuente con una argumentación dado el desvío de la misma; la de Kim (2014) que define a la digresión como una tarea y una línea narrativa que puede interrumpirse, es decir, un material que no contribuye al término de la tarea; la de Alamillo (2007) quien especifica a la digresión como un comentario lateral que intensifica, enfatiza o complementa el discurso, asimismo plantea que las digresiones deben estar relacionadas a cierto punto del discurso previo, y dice que la información sobresaliente es inversamente proporcional al grado de conexión y parentesco; la de Dascal & Katriel (1979, en Pons Borderías & Estellés Arguedas, 2009) quienes consideran a las digresiones como una operación a través de la cual el tema de las proposiciones adyacentes, aunadas a todo el conjunto de relevancias asociadas a éste, cambia, es decir que, el fragmento digresivo continua con el conjunto de relevancias introducidas por el discurso anterior.

Es así como se concretizó una nueva noción de digresión que fusiona todos estos conceptos y logra una definición de digresión más englobada y que define sus matices. De esta manera el presente trabajo muestra dos tipos de digresiones posibles: a) digresión tipo 1 de menor grado: el locutor añade información extra al tema; b) digresión tipo 2 de mayor grado: el locutor se aleja del tema y regresa a él. De igual manera se presenta a la digresión como la muestra de las posibles elaboraciones mentales que somos capaces de hacer los seres humanos.

Gracias a las entrevistas recabadas se obtuvieron cuatro corpora donde se buscó identificar las digresiones. En consecuencia se dividieron en los dos tipos de

digresiones expuestas anteriormente. La identificación de las digresiones en los corpora de las cuatro participantes resultó en que las mexicanas introdujeron mayor cantidad de digresiones que las francesas.

Posterior a la identificación y codificación de las digresiones nos dimos a la tarea de presentar otros puntos de análisis como los tópicos que son más proclives a arrojar digresiones, así como el análisis del empleo de las digresiones, es decir las funciones que tienen las digresiones en el discurso de cada una de las hablantes.

Una de las preguntas de esta investigación plantea identificar los tópicos que son más propensos a producir digresiones, y se buscó conocer los tópicos en los que las mexicanas producen digresiones y los tópicos en los que las francesas las producen. Los tópicos sugeridos para las entrevistas cualitativas abordan temas de la vida cotidiana, ya que son tópicos comunes a desarrollar (MCER, 2001). Sin embargo, al descifrar dichos tópicos, se concluyó que tanto mexicanas como francesas producen digresiones en la mayoría de los mismos tópicos. No obstante, al abordar al menos dos de estos tópicos, el de la Educación y Relaciones Interpersonales, y al producir las digresiones, el contenido no es el mismo. Las mexicanas abordan los tópicos de una manera más personal que las francesas; expresan su sentir en el desarrollo de los tópicos, relatan sus experiencias con profundo detalle, y si se trata de familiares o personas cercanas son capaces de contar sus experiencias tan íntimamente como lo hacen con los otros tópicos. Por otro lado, las francesas se proyectan más reservadas en los detalles íntimos; abordan los tópicos de una manera más impersonal,

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

desarrollándolos pero sin contar su sentir sobre dichos tópicos; frente a tópicos como el de relaciones interpersonales, las francesas lo hacen de una manera superficial, proporcionando datos vagos y jamás dando detalles sobre las personas, ya que esto lo perciben como íntimo y no existe razón para contarlo como si fuera cualquier información.

La concepción que tenemos del mundo, la forma en que lo percibimos y lo relatamos, sin duda es diferente de cultura a cultura. Si bien, coexistimos en una era globalizada y de interacción y conocimientos conectados, la esencia cultural y personal siempre se verá reflejada en nuestros comportamientos y decisiones tomadas al interactuar con los demás.

El segundo punto de análisis de las digresiones fue la función que tienen las digresiones, es decir que las digresiones hechas presentan diferentes objetivos. Dichas funciones varían de participante en participante, sin embargo también se presentan funciones en las que coinciden todas las participantes, aunque esto no significa que coincidan en la cantidad de digresiones presentadas en esas funciones.

Para la digresión tipo 1 de menor grado se emplearon 16 funciones en total por las cuatro participantes. En la digresión tipo 2 de mayor grado se emplearon 19 funciones en total, también por las cuatro participantes. De las 16 funciones donde se emplea la digresión tipo 1 de menor grado, coinciden en 3 todas las participantes; asimismo de las 19 funciones empleadas en la digresión tipo 2 de mayor grado, son 3 en los que coinciden las cuatro participantes.

La función más frecuente tanto en la digresión tipo 1 de menor grado como la tipo 2 de mayor grado, empleada por las francesas es la de explicar alguna información. Mientras que para las mexicanas difiere con Julieta ya que su función más frecuente es la de expresar sentimientos, sensaciones o emociones sobre alguna información, y para Dulce, al igual que las francesas, su función más frecuente es la explicar alguna información. No obstante, el punto en lo que difieren es en la cantidad de digresiones producidas en estas funciones. Pese a que las dos francesas comparten la misma función como la más frecuente con la mexicana Dulce, en cantidad no es así, siendo que Dulce produce más digresiones en esta función, al igual que en la función de expresar sentimientos, sensaciones y emociones, la cual comparte con su compatriota Julieta.

Por consiguiente, las francesas sin duda emplean sus digresiones para explicar su discurso, transmitirlo de una manera más clara y concisa; mientras que las mexicanas emplean sus digresiones con el objetivo de decorar su discurso, tornarlo más emotivo y atrayente para su interlocutor. Es así como concluimos que tanto la cultura mexicana como la cultura francesa conciben objetivos diferentes de persuasión al momento de proyectar su discurso. Asimismo, este estudio arrojó algunos otros ejemplos, donde se observa que la verbalización muestra indicios de cómo pensamos, y que muchas veces existe una disyuntiva entre lo que ocurre en la mente y lo que se plasma en el discurso. Dichos ejemplos podrían servir para un enfoque de futuras investigaciones.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

La principal aportación del presente trabajo, más allá de plantear una nueva noción de digresión más completa y englobante, es la de sensibilizar a los usuarios de las lenguas, maternas y extranjeras, en la concepción y aceptación de los diferentes formatos discursivos que conllevan cada cultura, con el fin de propiciar una mayor comprensión del mensaje dentro de las conversaciones de interacción intercultural.

REFERENCIAS:

Aceves, J.A. (1996), *Historia oral e historias de vida. Teoría, métodos y técnicas*, México, CIESAS Alejandro Alarcón. (1978). El habla popular de los jóvenes de la Cd. De México, México, Costa-Amic, pp.39-40

Alamillo, A. R. (2007). El digresor por cierto y la digresión. *Oralia*, vol, 10.

Arfuch, L. (1995). La entrevista, una invención dialógica. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.

Arfuch, L. (2002). El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea.- 1ª ed. 3ª reimp.- Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2010.

Auchlin, A. (2001). Ethos et expérience du discours: quelques remarques. *Politesse et idéologie. Rencontres de pragmatique et de rhétorique conversationnelle*, Louvain, Peeters, 7-95.

Bajtin, M. (1990). *El problema de los géneros discursivos*, en "Estética de la creación verbal". Siglo XIX. México.

Béal, C. (1993). Les stratégies conversationnelles en français et en anglais : conventions ou reflet de divergences culturelles profondes? *In: Langue française*. N°98, 1993. pp. 79-106.

Bochner, S. (Ed.). (2013). *Cultures in contact: Studies in cross-cultural interaction* (Vol. 1). Elsevier.

Breiteneder, A., Pitzl, M. L., Majewski, S., & Klimpfinger, T. (2006). VOICE recording-Methodological challenges in the compilation of a corpus of spoken ELF. *Nordic Journal of English Studies*, 5(2), 161-87.

Brown, G. & Yule, G. (1983). G.(1993) Análisis del Discurso, Madrid: Visor.

Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some universals in language usage* (Vol. 4). Cambridge university press.

Bruner, J. (1990). Acts of meaning. Cambridge, MA: Harvard University Press. [Actos de significado: más allá de la revolución cognitiva. Madrid, Alianza, 1998.

Burke, K. (1962). A Grammar of Motives and a Rhetoric of motives. Cleveland y Nueva York: Meridian Books.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Carazo, P. C. M. (2006). *El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica. Pensamiento & Gestión*. Universidad del Norte. Barranquilla, Colombia. pp. 165-193

Chafe, W.(1980). *The Pear Stories: Cognitive, Cultural and Linguistic Aspects of Narrative Production*. Norwood, NJ: Ablex.

Chaika, E.(1994). *Language: the social mirror*. Massachussets : Heinle & Heinle.

Condor, S., & Antaki, C. (2000). Cognición social y discurso. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.

De Fina, A. (2006). *Discourse and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 351-375.

Döring, M.T. (2002). *Mujeres en busca de una nueva identidad. El caso de mujeres mexicanas emigradas a Canadá*. México: Distribuciones Fontamara, S.A.

Duero, D. G., & Arce, G. L. (2007). Relato autobiográfico e identidad personal: Un modelo de análisis narrativo. *AIBR: Revista de Antropología Iberoamericana*, 2(2), 232-275.

Estellés Arguedas, M. (2009). Gramaticalización y gramaticalizaciones. El caso de los marcadores del discurso de Digresión en español. Universitat de València. Servei de publicacions.

Fauconnier, G., & Turner, M. (2002). *The way we think: Conceptual Blendig & the Mind's Hidden Complexities*.

Flores, N. H. (2004). La cortesía como búsqueda del equilibrio de la imagen social. In *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 95-108). Ariel.

Giménez, G. (2015). Identidades en globalización. *Espiral. Estudios sobre Estado y Sociedad*, 7(19).

Givón, T. (1983). *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study* (Vol. 3). John Benjamins Publishing.

Goddard, C. & Wierzbicka, A. (2004). Intercultural Pragmatics 1. "Cultural scripts: what are they and what are they good for?" Walter de Gruyter. pp. 153-166

Grondin, G. (2015). Acercamiento a una conceptualización del shift identitario a partir del discurso de migrantes de privilegio en México. en *Synergies Mexique*, 5, pags. 85-98.

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Grondin, G. (2015). En busca de una voz mexicana: rasgos de identidad en el discurso público del hablante no-nativo de español. Estudio de caso en Toluca, Estado de México. Proyecto de investigación 3696/2014CID

Grondin, G. (2017). En francés en el recuerdo, en español en el habla: un estudio de caso del shift identitario en dos francesas instaladas en Toluca. Tesis de Doctorado; UNAM.

Halliday, M. A. K. (1994). 3 Language as Social Semiotic. *Language and Literacy in Social Practice: A Reader*, 23.

Kim, M. H. (2014). Why self-deprecating? Achieving 'oneness' in conversation. *Journal of Pragmatics*, 69, 82-98. doi:10.1016/j.pragma.2014.03.004

Labov, W. (1972). *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

Labov, W. y Waletzky, J. (1968). "Narrative analysis", en W. Labov et al. (comps.), *A Study of the Non-Estándar English of Negro and Puerto Rican Speakers in New York City*. Nueva York: Columbia University, pp. 286-338.

Llisterri, J. (1999). Transcripción, etiquetado y codificación de corpus orales. *Revista española de lingüística aplicada*, (1), 53-82.

Lozano, C. (2009). CEDEL2: Corpus escrito del español L2.

Maingueneau, D. (2002). Problèmes d'ethos. *Pratiques: théorie, pratique, pédagogie*, (113), 55-67.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Centro Virtual Cervantes. (2001). Recuperado el 2 de junio de 2015, de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

McCarthy, M., & Carter, R. (2014). *Language as discourse: Perspectives for language teaching*. Routledge.

Mithen, S. (Ed.). (2005). *Creativity in human evolution and prehistory*. Routledge.

Mumby, D. K. (Ed.). (1993). *Narrative and social control: Critical perspectives* (Vol. 21). Sage Publications.

Nadeau, J. B., & Barlow, J. (2003). *Sixty million Frenchmen can't be wrong: why we love France but not the French*. Sourcebooks, Inc..

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Naranjo Pereira, M. (2004). Enfoques conductistas, cognitivos y racional emotivos. 1. ed. –San José. C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2004. p.183

Nishida, H. (1999) A cognitive approach to intercultural communication based on schema theory. *International Journal of Intercultural Relations*. 23(5): 753-777

Norricks, N. R. (2009). Interjections as pragmatic markers. *Journal of Pragmatics* Volume 41, Issue 5, May 2009, Pages 866–891 doi:10.1016/j.pragma.2008.08.005

Ochs, E. (1997). “Narrativa”. El discurso como estructura y proceso. VAN DIJK, Teun A. (2000). (Compilador), Barcelona: Gedisa Editorial. pp. 271-305

Perrin, L. (2004). Citation, lexicalisation et interprétation des expressions idiomatiques. *Parler des mots: Le fait autonome en discours*.

Piller, I. (2011). *Intercultural Communication: A Critical Introduction: A Critical Introduction*. Edinburgh University Press.

Pons Borderías, S. & Estellés Arguedas, M. (2009). Expressing digression linguistically: Do digressive markers exist? *Journal of Pragmatics*. May 2009, Pages 921–936 *Pragmatic Markers* doi:10.1016/j.pragma.2008.08.011

Portolés, Z. (1998). Nueva gramática de la lengua española.

Ricoeur, P. (1988). Tiempo y Narración. Madrid, Ediciones Cristiandad.

Sabry, R. (1994). Stratégies discursives: digression, transition, suspens. Paris: Editions de l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, 1994, 317 pp. 2 7132 0981 1

Schank, R. C., & Abelson, R. P. (2013). *Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Psychology Press.

Signoret Dorcasberro, A. (2009). Cognición, pensamiento y lenguaje: Perspectivas teóricas desde la psicolingüística, la adquisición del lenguaje y la psicología cognitiva. *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 27, número 50, pp. 313-346

Terborg, R., & Acosta Fuentes, R. (2013). Personas que hablan una misma lengua o personas que comparten conocimiento. ¿ Es conveniente el concepto de lengua para analizar conversaciones bilingües?. *Llengua, Societat i Comunicació*, (11) p. 91-98.

Terrones Juárez , S. (2012). Acerca de la digresión en los textos. Diario Correo (Piura).

Elizalde Ayala, B., Análisis comparativo de digresiones...

Thibodeau, R., & Aronson, E. (1992). Taking a closer look: Reasserting the role of the self-concept in dissonance theory. *Personality and Social Psychology Bulletin*, 18(5), 591-602.

Tomlin, R.S., Forrest, L., PU, M.M. & KIM, M. H. (1997). Semántica del discurso. El discurso como estructura y proceso. Barcelona: Gedisa Editorial. pp. 107-171

Turner, M. (2014). *The origin of ideas: Blending, creativity, and the human spark*. Oxford University Press.

Uribe Morfín, P. (2003) ¿Qué te puedo decir? Análisis discursivo de relatos autobiográficos de seis mujeres de la ciudad de México. México, CIESAS.

Valles Martínez, M. S. (2014). *Entrevistas cualitativas*. 2da ed. Rev. y aum. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.

Van Dijk, T. A. (1980). *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra.

Van Dijk, T. A. (2000a). (Compilador). *El discurso como estructura y proceso*, Barcelona: Gedisa Editorial.

Van Dijk, T. A. (2000b). *El discurso como interacción social* (Vol. 2). Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. A. (2007). *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto ya los estudios del discurso*. Siglo XXI.

Van Dijk, T. A., & Hunzinger, S. (1983). *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario* (Vol. 2). Barcelona: Paidós.

Vázquez Veiga, N. (2003). Marcadores discursivos de recepción. Número 13 de Colección Lucus lingua. Univ Santiago de Compostela.

Wierzbicka, A. (1997). *Understanding cultures through their key words: English, Russian, Polish, German, and Japanese* (Vol. 8). Oxford University Press.

Yin, R. K. (1989). Case study research: Design and methods, Revised ed. *Applied Social Research Series*, 5.

Zorraquino, M. A. & Portolés, J.(1999) Los marcadores del discurso. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3, 4051-4212.

ANEXOS

- A) Audios de las entrevistas**
- B) Transcripciones de las entrevistas**
- C) Cartas de consentimiento de las participantes**
- D) Corpus de digresiones**